

Against the Wind



'17

Animac

mostra internacional
de Cinema d'Animació
de Catalunya / Lleida

DEL 2 AL 5
DE MARÇ

LA PAERIA



Ajuntament de Lleida

Animac

mostra internacional
de Cinema d'Animació
de Catalunya/Lleida

'17

DEL 2 AL 5 DE MARÇ

C

CRÈDITS CRÉDITOS CREDITS

Promou i organitza Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de Lleida
Coordinació catàleg Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de Lleida
Direcció Carolina López
Imatge d'Animac Carles Porta carlesporta.com
Disseny editorial Latipo latipo.cat
Fotografia David del Val daviddelval.com
Fotografia Àngel Ros Ramon Gabriel
Fotografia Carolina López Chus Antón
Textos Carolina López, Adrià Carande i Alberto Lechuga
Traducció i correcció Mariam Chaïb
Impressió: Anfigraf

Agraïment a tots aquells que, amb la seva col·laboració i dedicació,
fan possible Animac.

Preu / Precio / Price: 5 €
Dipòsit legal: DL L 64-2017
ISBN: 978-84-96855-88-5

Salutació

SALUDA
WELCOME

Lleida se submergeix en l'univers d'Animac. La ciutat ofereix al món de l'animació una mostra que és una plataforma de difusió de les darreres produccions i que, a la vegada, esdevé un punt de trobada entre professionals i joves creadors. Amb 21 anys d'història, Animac vol continuar sembrant infinitat de llavors perquè l'animació creixi i es desenvolupi a casa nostra i, de la seva mà, també ho faci la indústria cultural.

El poder de l'animació a escala global va a més. Més enllà del potencial expressiu i creatiu, la seva capacitat de penetració en l'art, l'entreteniment i la comunicació és imparable i es troba cada vegada més present en totes les pantalles i plataformes. "Contra el vent" és el lema de l'Animac d'enguany i fa al·lusió al gran repte que representa per als creadors actuals ser capaços de renovar la seva mirada i a com ens poden ajudar a entendre un món cada vegada més complex començant des d'allò més petit, allò més quotidià.

Els eixos fonamentals d'Animac són les projeccions, que ens permetran gaudir de més de 650 títols per a públics diversos, sense oblidar els infants. Els noms propis d'aquesta edició són: el convidat especial Igor Kovalyov, una de les figures més destacades de l'animació post-soviètica, l'animador britànic Peter Baynton i el guitarrista americà Benjamin Scheuer, que realitzen videoclips de manera conjunta, i el guardonat amb el premi a la trajectòria, l'animador i humorista gràfic Jordi Amorós.

La pedagogia hi té un paper fonamental, amb les sessions escolars que seguiran al voltant de 10.000 infants, i els 7 tallers amb què es difondran tècniques i novetats en el camp de l'animació. Aquests es desenvolupen al Centre de Producció Audiovisual Magical (que, des de l'any passat, és la seu del Centre Experimental de Cinematografia i les Arts Audiovisuales de Catalunya), a l'Escola d'Art Municipal Leandre Cristòfol, al Teatre de la Llotja, a l'Aula de l'Hospital Arnau de Vilanova, a la UdL i a la Biblioteca de Lleida.

Animac té la ferma vocació de posar en contacte joves creadors amb el món de la indústria i, en aquesta línia, continua el Networking and Pitch, que els dona l'oportunitat de presentar els seus treballs. Per segon any consecutiu tindrà lloc una jornada per a joves professionals, organitzada conjuntament amb Europa Creativa Desk - MEDIA Catalunya, que es dedicarà a l'escriptura de guió per a noves plataformes. Un altre àmbit de treball serà l'Animacrea, on es mostraran les principals escoles d'animació catalanes que oferiran tallers perquè tothom pugui experimentar amb l'animació.

Animac ens convida a endinsar-nos en la màgia d'un món poblat per personatges ficticis i ple d'històries, ambients i paisatges imaginats que cobren vida i esdevenen reals aquests dies a Lleida.

Àngel Ros i Domingo
Paer en cap



Lleida se sumerge en el universo de Animac. La Ciudad ofrece al mundo de la animación una muestra que constituye una plataforma de difusión de las más recientes producciones y que, al mismo tiempo, se convierte en punto de encuentro entre profesionales y jóvenes creadores. Con 21 años de historia, Animac pretende continuar sembrando infinitas semillas para que la animación crezca y se desarrolle en nuestro país y, por extensión, lo haga también la industria cultural.

El poder de la animación a escala global va a más. Más allá de su potencial expresivo y creativo, su capacidad de penetración en el arte, el entretenimiento y la comunicación es imparable y se encuentra cada vez más presente en todas las pantallas y plataformas. "Contra el viento" es el lema de la edición de Animac de este año y hace alusión al gran reto que representa para los creadores actuales ser capaces de renovar su mirada, y a cómo pueden ayudarnos a entender un mundo cada vez más complejo, comenzando por lo más pequeño, lo más cotidiano.

Los ejes fundamentales de Animac son las proyecciones, que nos permitirán gozar de más de 650 títulos para públicos diversos, sin olvidar a los niños. Los nombres propios de esta edición son: el invitado especial Igor Kovalyov, una de las figuras más destacadas de la animación post-soviética, el animador británico Peter Baynton y el guitarrista americano Benjamin Scheuer, quienes realizan videoclips de forma conjunta, y el galardonado con el premio a la trayectoria, el animador y humorista gráfico Jordi Amorós.

La pedagogía desempeña un papel fundamental, con las sesiones escolares que serán seguidas por unos 10.000 niños y los 7 talleres en los que se divulgarán técnicas y novedades en el campo de la animación. Estas sesiones tendrán lugar en el Centro de Producción Audiovisual Magical (que, desde el año pasado, es la sede del Centro Experimental de Cinematografía y Artes Visuales de Cataluña), en la Escuela de Arte Municipal Leandre Cristòfol, en el teatro de La Llotja, en el Aula del Hospital Arnau de Vilanova, en la UdL y en la Biblioteca de Lleida.

Animac tiene la firme vocación de poner en contacto a jóvenes creadores con el mundo de la industria y, en esta línea, continúa el Networking and Pitch, que les brinda la oportunidad de presentar sus trabajos. Por segundo año consecutivo tendrá lugar una jornada para jóvenes profesionales, organizada conjuntamente con Europa Creativa Desk - MEDIA Catalunya, que se dedicará a la escritura de guión para nuevas plataformas. Otro ámbito de trabajo será el Animacrea, donde se mostrarán las principales escuelas de animación catalanas, que ofrecerán talleres para que todo el mundo pueda experimentar con la animación.

Animac nos invita a adentrarnos en la magia de un mundo poblado por personajes ficticios y lleno de historias, ambientes y paisajes imaginados que cobran vida y se convierten en reales durante estos días en Lleida.

Àngel Ros Domingo
Alcalde de Lleida

Lleida is immersed in the universe of Animac. The city offers the world of animation a festival that is a platform for the latest productions and also a meeting point for professionals and young creators. With 21 years of history, Animac seeks to go on sowing endless seeds so that animation can grow and develop in Catalonia and help the cultural industry to do the same.

The power of animation globally is on the rise. Beyond its expressive and creative potential, its ability to penetrate art, entertainment and communication is unstoppable and it is increasingly more present on all screens and platforms. "Against the Wind" is the motto of Animac this year and alludes to the great challenge facing today's creators of renewing their perspective and helping us understand the ever more complex world beginning with the simplest things, the everyday.

The foundations of Animac are the screenings, which allow us to enjoy over 650 titles for different audiences, without overlooking children. The names of this year's festival are: the Special Guest Igor Kovalyov, one of the most outstanding figures of post-Soviet animation, the British animator Peter Baynton and the American guitarist Benjamin Scheuer, who make music videos together, and the animator and cartoonist Jordi Amorós, winner of the Lifetime Award.

Education has a fundamental role, with the school sessions followed by around 10,000 children, and the seven workshops that will promote techniques and innovations in the field of animation. These take place at Magical Media (which, since last year, has been the headquarters of the Centre Experimental de Cinematografia i les Arts Audiovisuals de Catalunya), the Escola d'Art Municipal Leandre Cristòfol, the Teatre de La Llotja, the Aula de l'Hospital Arnau de Vilanova, the UdL and the Lleida Library.

Animac's mission is to bring together young creators with the world of industry and, with this in mind, the Networking and Pitch sessions continue, giving them the opportunity to present their work. For the second year running there will be a session for young professionals, organised jointly with Europa Creativa Desk - MEDIA Catalunya, dedicated to scriptwriting for new platforms. Another field of work will be Animacrea, where the main Catalan schools of animation will offer workshops so that everyone can experiment with animation.

Animac invites us to dive into the magic of a world inhabited by fictional characters, full of stories, imagined settings and landscapes that come to life and become real during these days in Lleida.

Àngel Ros Domingo
Mayor of Lleida

L'animació com a alquímia

De vegades trobo tresors gràcies a l'animació. Vaig descobrir les cançons de Benjamin Scheuer amb els seus videoclips animats *The Lion* i *Cookie-tin Banjo*, realitzats pel britànic Peter Baynton. Eren cançons amb moltíssima personalitat i lletres que transformaven les dificultats en poesia i optimisme.

La manera com algú utilitza la desgràcia per convertir-la en art esdevé una idea poderosa, quelcom que també és present en moltes de les pel·lícules animades que he vist darrerament. La idea de l'art com a alquímia, capaç de transformar la dissort en poesia, em fa pensar en una de les seves funcions més importants, i la trobo més necessària que mai. Les cançons de Scheuer segons diu en un dels seus versos, *'Truth gets revealed when you're broken and healed'*, i la magnífica imatge de l'artista de Lleida Carles Porta van servir de catalitzadors a l'hora de definir el tema que guia la programació d'enguany: Contra el vent.

Benjamin Scheuer enguany ens acompanya al costat de Peter Baynton i d'un elenc nombrós d'artistes nacionals i internacionals excepcionals, entre els quals cal destacar dos dels més grans de l'escena actual: el nostre Convidat Especial, l'autor ucraïnà Igor Kovalyov (*Bird in the Window, Milch...*) i el Mestre de l'Animació d'enguany, l'holandès Michaël Dudok de Wit, autor de *La tortuga roja*.

Ha estat un bon any per als llargmetratges amb un marcat segell d'autor. A més de projectar *La tortuga roja* i *Ma vie de courgette*, estrenem a Catalunya *La jeune fille sans mains* de Sébastien Laudenbach i a Espanya *Saving Sally*, del filipí Avid Liongoren, i *Nerdland* de Chris Prynoski.

També ha estat un any destacable pel que fa a la producció de curtmetratges, amb joves autors que retornen a tècniques manuals, com Špela Cadež, i també obres magnífiques en animació 3D com *Une tête disparaît*, de Franck Dion.

El premi honorífic d'enguany és per Jordi Amorós i Ballester, subversiu de soca-rel, amb els seus dibuixos, en paper o en pantalla, i en actiu després de cinquanta anys d'ofici.

La presència del talent local és també destacable. Enguany ens visita el guionista de *Atrapa la bandera*, Jordi Gasull, i els creadors dels personatges i l'animació per *Un monstruo viene a verme*, de J. Bayona, dels estudis Headless i Glassworks, per tal de compartir el seu saber en conferències que, sens dubte, inspiraran la propera generació de mags visuals.

Gràcies a l'equip Animac per l'esforç, l'entrega i l'entusiasme i sigueu tots/-es ben vinguts/-des a aquesta gran festa de l'animació, #Animac2017!

Carolina López
Directora d'ANIMAC



La animación como alquimia

A veces encuentro tesoros gracias a la animación. Descubrí las canciones de Benjamin Scheuer con sus videoclips animados *The Lion* y *Cookie-tin Banjo*, realizados por el británico Peter Baynton. Eran canciones con enorme personalidad y letras que transformaban las dificultades en poesía y optimismo.

Cuando alguien usa la desdicha y la convierte en arte se origina una idea poderosa, algo que también está presente en muchas de las películas animadas que he visto últimamente. La idea del arte como alquimia capaz de transformar la desdicha en poesía me recuerda una de sus funciones más importantes y se me antoja más necesaria que nunca. Las canciones de Scheuer (*"Truth gets revealed when you're broken and healed"* reza uno de sus versos) y la magnífica imagen del artista de Lleida Carles Porta sirvieron de catalizadores para acabar de definir el tema que guía la programación de este año: Contra el viento.

Benjamin Scheuer nos acompaña este año junto a Peter Baynton y un nutrido elenco de artistas nacionales e internacionales de excepción, entre los que destacamos a dos grandes de la escena actual: nuestro Invitado Especial, el autor ucraniano Igor Kovalyov (*Bird in the Window, Milch...*), y el Maestro de la Animación de este año, el holandés Michaël Dudok de Wit, autor de *La tortuga roja*.

Ha sido un buen año para largometrajes con un marcado sello de autor. Además de proyectar y *Ma vie de courgette*, estrenamos en Cataluña *La jeune fille sans mains* de Sébastien Laudenbach y en España *Saving Sally*, del filipino Avid Liongoren, y *Nerdländ*, de Chris Prynosi.

También ha sido un año destacable en la producción de cortometrajes con jóvenes autores que regresan a técnicas manuales, como Špela Cadež, y también obras magníficas en animación 3D como *Une tête disparaît*, de Franck Dion.

El premio honorífico este año es para Jordi Amorós i Ballester, subversivo hasta la médula, con sus dibujos, en papel y en pantalla, y en activo tras cincuenta años de oficio.

La presencia del talento local es también destacable. Este año nos visita el guionista de *Atrapa la bandera*, Jordi Gasull, y los creadores de los personajes y la animación para *Un monstro viene a verme*, de J. Bayona, de los estudios Headless y Glassworks, para compartir su saber en conferencias que, sin duda alguna, inspirarán a la próxima generación de magos visuales.

Gracias al equipo Animac por el esfuerzo, la entrega y el entusiasmo y sed todos/-as bienvenidos/-as a esta gran fiesta de la animación #Animac2017!

Carolina López
Directora d'ANIMAC

Animation as Alchemy

I sometimes find treasures thanks to animation. I discovered the songs of Benjamin Scheuer with his music videos The Lion and Cookie-tin Banjo, made by the British creator Peter Baynton. They were songs with great personality and words that transformed difficulties into poetry and optimism.

The way someone uses misfortune to turn it into art becomes a powerful idea, something that is also present in many of the animated films I have seen recently. The idea of art as alchemy capable of transforming unhappiness into poetry reminds me of one of its most important functions and I find it more necessary than ever. The songs of Scheuer ("Truth gets revealed when you're broken and healed," goes one of his verses) and the magnificent image of the Lleida artist Carles Porta serve as catalysts to complete the definition of the theme that guides this year's programme: Against the Wind.

Benjamin Scheuer is with us this year, together with Peter Baynton and a long list of exceptional national and international artists, among whom we highlight two greats of the current scene: our Special Guest, the Ukrainian creator Igor Kovalyov (Bird in the Window, Milch...) and the Master of Animation of this year, the Dutch Michaël Dudok de Wit, the director of The Red Turtle.

It has been a good year for independent feature films. As well as screening The Red Turtle and My Life as a Courgette, we have the Catalan premiere of The Girl Without Hands by Sébastien Laudenbach and the Spanish premiere of Saving Sally by the Philippine Avid Liongoren, and Nerdländ by Chris Prynosi.

This year has also been notable in terms of production of shorts, with young creators returning to manual techniques such as Špela Cadež, and also great 3D animation works such as Une tête disparaît by Franck Dion.

The Lifetime Award this year is for Jordi Amorós i Ballester, subversive to the core, with his drawings on paper or screen, and active after fifty years in the profession.

The presence of local talent is also outstanding. This year we are visited by the screenwriter of Capture the Flag and the creator of the characters and animation for A Monster Calls, by J. Bayona, from the Headless and Glassworks studios, to share their wisdom in lectures that, undoubtedly, will inspire the next generation of visual magicians.

Thanks to the Animac team for their effort, dedication and enthusiasm. Welcome everyone to this great festival of animation #Animac2017!

Carolina López
Director of ANIMAC

Índex

ÍNDICE
CONTENTS

Llargmetratges

Largometrajes

Feature films

08

Curts

Cortos

Shorts

13

Futur talent

Futuro talento

Future talent

31

Monogràfic:

Contra el vent

Contra el viento

Against the Wind

40

White Cube

57

Convidat especial

Igor Kovalyov

Invitado especial

Special Guest

62

Animation Master

Michaël Dudok de Wit

68

En directe

Benjamin Scheuer

i Peter Baynton

En directo

Live

73

Premi trajectòria

Jordi Amorós

Premio trayectoria

Lifetime Award

77

Conferències

Conferencias

Lectures

80

Petit Animac

Pequeño Animac

Little Animac

83

Activitats

Actividades

Activities

102

Índex per autors

Índice por autores

Index by filmmakers

106

Largometratges

LARGOMETRAJES
FEATURE FILMS



La jeune fille sans mains

L1

LLARGMETRATGE

+12

Divendres

3 de març

17.30 h

CaixaForum

Diumenge

5 de març

17.30 h

La Llotja, Sala1

Josephine

Filipines, 5 min, 2016, dibuix animat,
VOS (anglès)

Direcció: **Avid Liongoren**Producció: **Rocketsheep Studios**

Una noia corre pel bosc amb un dolor enorme en el seu cor.

El tema del desamor i l'alliberament dels seus joves protagonistes està molt present a l'obra d'Avid Liongoren, una de les promeses de l'animació filipina.

Una chica corre por el bosque con un dolor enorme en el corazón.

El tema del desamor y la liberación de sus jóvenes protagonistas está muy presente en la obra de Avid Liongoren, una de las promesas de la animación filipina.

A girl runs around the forest with an enormous pain in her heart.

The theme of heartbreak and the liberation of the young protagonists is highly present in the work of Avid Liongoren, one of the great promising talents of Philippine animation.

avidliongoren.com/rocketsheep/

Saving Sally

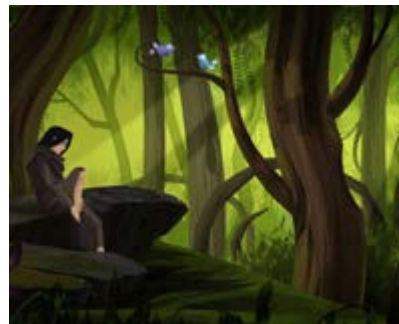
Filipines, 1 h 34 min, animació 2D i imatge real, VOS (anglès)

Direcció: **Avid Liongoren**Producció: **Rocketsheep Studios**

Saving Sally és un llargmetratge híbrid, combinant animació i imatge real, dirigit per Avid Liongoren i centrat en un jove dibuixant de còmics que veu el món al seu voltant com un llibre d'il·lustracions amb vida. Enfocada en especial al públic adolescent i amb influències de tota mena procedents de la cultura pop, *Saving Sally* narra el romanç dels seus protagonistes, Marty i Sally, mitjançant les seves esbojarrades aventures amb monstres de malson, invencions *steampunk* i un univers pràcticament de videojoc que ens submergeix en un pou sense fons d'imaginació dins d'un context clarament inspirat en les Filipines, el seu país d'origen.

Saving Sally es un largometraje híbrido, combinando animación e imagen real, dirigido por Avid Liongoren y centrado en un joven dibujante de cómics que ve el mundo a su alrededor como un libro de ilustraciones con vida. Enfocada en especial al público adolescente y con influencias de todo tipo procedentes de la cultura pop, *Saving Sally* narra el romance de sus protagonistas, Marty y Sally, mediante sus alocadas aventuras con monstruos de pesadilla, invenciones *steampunk* y un universo prácticamente de videojuego que nos sumerge en un pozo sin fondo de imaginación dentro de un contexto claramente inspirado en Filipinas, su país de origen.

Saving Sally is a hybrid feature film, combining animation and live action, directed by Avid Liongoren, about a young comic book artist who sees his surrounding world like a vivid book of illustrations. Particularly aimed at an adolescent audience and with influences of all kinds from pop culture, Saving Sally tells of the romance between its main characters, Marty and Sally, through their crazy adventures with nightmare monsters, steampunk inventions and an almost videogame universe that immerses us in a bottomless well of imagination in a context clearly inspired by the Philippines, his country of origin.



Josephine



Saving Sally

L2

LLARGMETRATGE

Tots els públics

Dissabte

4 de març

20.30 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

La Tortue rouge (La tortuga roja)

França, Bèlgica i Japó, 1 h 20 min, 2015,
animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Michaël Dudok de Wit**

Producció: **Studio Ghibli**

i **Why Not Productions**

La tortuga roja és el primer llargmetratge del llegendari animador Michaël Dudok de Wit, guanyador de l'Òscar pel seu venerat curt *Father and Daughter*. Coproduït per Studio Ghibli i amb direcció artística a cura d'Isao Takahata, director de clàssics com *La Tomba de les Lluernes*. Aquesta poètica obra, completament muda, explora l'emotiu viatge d'un home que, després de quedar atrapat en una illa deserta, es troba amb una tortuga vermella. Guanyadora del Premi Especial del Jurat al Festival de Cannes, aquesta commovedora experiència fílmica no deixarà a ningú indiferent.

La tortuga roja es el primer largometraje del legendario animador Michaël Dudok de Wit, ganador del Óscar por su venerado corto *Father and Daughter*. Co-producido por Studio Ghibli y con dirección artística a cargo de Isao Takahata, director de clásicos como *La Tumba de las Luciérnagas*. Esta poética obra, completamente muda, explora el emotivo viaje de un hombre que, tras quedar atrapado en una isla desierta, se encuentra con una tortuga roja. Ganadora del Premio Especial del Jurado en el Festival de Cannes, esta conmovedora experiencia fílmica no dejará a nadie indiferente.

The Red Turtle is the first feature film by the legendary animator Michaël Dudok de Wit, winner of the Oscar for his venerated short Father and Daughter. Co-produced by Studio Ghibli and with artistic direction by Isao Takahata, director of classics such as Grave of the Fireflies. This poetic work, completely silent, explores the emotional journey of a man who, after being trapped on a deserted island, meets a red turtle. Winner of the Special Jury Prize at the Cannes Film Festival, this moving film experience will leave no one indifferent.



L3

LLARGMETRATGE

+18

Dissabte

4 de març

22.30 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Nerland

Estats Units, 1 h 25 min, 2016, animació 2D,
VOS (anglès)

Direcció: **Chris Prynosi**

Producció: **Gavin Polone**



Nerland, el debut en la direcció de llargmetratges de l'acreditat animador televisiu i fundador del reconegut estudi Titmouse, Chris Prynosi, és una delirant exploració del que significa la fama i del que es pot arribar a fer per aconseguir-la. Narrada des del punt de vista d'Elliott i John, dos joves sense futur, i amb un to brètol i desenfadat que recorda les millors produccions d'Adult Swim, en moltes de les quals el propi Prynosi ha estat involucrat. Aquesta comèdia farà les delícies d'adolescents i adults repartint llenya a tort i a dret.

Nerland, el debut en la direcció de largometrajes del acreditado animador televisivo y fundador del reconocido estudio Titmouse, Chris Prynosi, es una delirante exploración de lo que significa la fama y de lo que se puede llegar a hacer para conseguirla. Narrada desde el punto de vista de Elliott y John, dos jóvenes sin futuro, y con un tono gamberro y desenfadado que recuerda las mejores producciones de Adult Swim, en muchas de las cuales el propio Prynosi ha estado involucrado. Esta comedia hará las delicias de adolescentes y adultos sin dejar títtere con cabeza por el camino.



Nerland, the feature film directorial debut of the reputed television animator and founder of the renowned studio Titmouse, Chris Prynosi, is a hilarious exploration of what fame means and what people are capable of doing to achieve it. Told from the point of view of Elliott and John, two youths without a future, and with a loutish and uninhibited tone that recalls the best productions of Adult Swim, in many of which Prynosi himself has been involved. This comedy will delight teenagers and adults turning everything upside down along the way.



L4

LLARGMETRATGE

Tots els públics

Diumenge

5 de març

21 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

La Jeune fille sans mains

França, 1 h 16 min, 2016, animació per ordinador 2D i dibuix a mà, VOS (francès)

Direcció: **Sébastien Laudenbach**

Producció: **Les Films Sauvages**

La Jeune fille sans mains, el debut en la direcció del guardonat animador francès Sébastien Laudenbach (autor de curts com *Journal* o *Vasco*), es basa en un dels relats més obscurs dels Germans Grimm que se centra en la filla d'una família que es guanya la vida en un molí. Després de deixar de girar, aquest molí els porta a tots a passar fam, fent que el pare de família es vegi obligat a prendre la decisió de fer un pacte amb el diable. Combinant il·lustracions tradicionals pintades a mà amb animació 2D per ordinador, el llargmetratge aconsegueix un estil visual deliciosament minimalista i, al mateix temps, d'una complexitat artística impressionant.

La Jeune fille sans mains, el debut en la direcció del galardonado animador francès Sébastien Laudenbach (autor de cortos como *Journal* o *Vasco*), se basa en uno de los relatos más oscuros de los Hermanos Grimm que se centra en la hija de una familia que se gana la vida con un molino. Después de dejar de girar, este molino los lleva a todos a pasar hambre y consigue que el padre de familia se vea obligado a tomar la decisión de hacer un pacto con el diablo. Combinando ilustraciones tradicionales pintadas a mano con animación 2D por ordenador, el largometraje consigue un estilo visual deliciosamente minimalista y, al mismo tiempo, de una complejidad artística impresionante.

The Girl Without Hands, the directorial debut of the award-winning French animator Sébastien Laudenbach, creator of shorts such as *Journal* or *Vasco*, is based on one of the darkest stories by the Brothers Grimm about the daughter of a family who earn their living from a mill. After it stops turning, this mill leaves them hungry and forces the father to make a pact with the devil. Combining hand-painted traditional illustrations with computer 2D animation, the film achieves a deliciously minimalist visual style and, at the same time, an impressive artistic complexity.

pyramidefilms.com



Curts

CORTOS
SHORTS

**Una acurada selecció dels curtmetratges
més originals, variats i arriscats que
s'han produït recentment.**

Una cuidada selección de los cortos más
originales, variados y arriesgados que se
han producido recientemente.

*A careful selection of the most original,
diverse and daring films recently produced.*



Jane Bordeaux "Ma'agalim"

C1

CURTS 1

Tots els públics

Dijous
2 de març
19 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Divendres
3 de març
19 h
CaixaForum



Moving Out

Estats Units, 3 min, 2016, animació per ordinador 3D, sense diàlegs

Direcció: **John Han i SeoHee Choi**

Producció: **School of Visual Arts**

Una adolescent està carregant el seu equipatge en un cotxe, preparant-se per allunyar-se de la seva casa rural. Creu que ja està llesta per treure el cap al món i, com la majoria dels adolescents, vol demostrar-ho carregant el cotxe, sense l'ajuda de la seva mare.

Una adolescente está cargando su equipaje en un coche, preparándose para dejar su casa rural. Cree que ya está preparada para asomar la cabeza al mundo y, como la mayoría de los adolescentes, quiere demostrarlo cargando el coche, sin la ayuda de su madre.

A teenage daughter is loading heavy luggage onto a car as she is preparing to move away from her rural home. She believes that she is ready to take the world head on, as most teenagers do, and wants to prove it by loading everything onto the car herself without the help of her mother.

svacomputerart.net



Peripheria

França, 12 min, 2015, animació amb ordinador 2D i 3D, sense diàlegs

Direcció: **David Coquard-Dassault**

Producció: **Autour de minuit**

Un viatge al cor d'un ampli terreny municipal abandonat. És el retrat d'un entorn urbà que es torna salvatge, una moderna Pompeia on bufa el vent i vagaregen els gossos, mentre s'apaguen les restes de vida humana. Aquesta pel·lícula reflexiona sobre la desesperada situació actual dels immobles que es fan malbé als afores de les grans ciutats a França.

Un viaje al corazón de un vasto solar municipal abandonado. Es el retrato de un entorno urbano que se vuelve salvaje, una moderna Pompeya donde sopla el viento y vagan los perros, mientras se apagan los restos de vida humana. Esta película reflexiona sobre la desesperada situación actual de los inmuebles que están en declive en las afueras de las grandes ciudades de Francia.

The unusually atmospheric film Peripheria explores the life of an abandoned French suburb that gradually changes into an urban wasteland roamed by packs of stray dogs. The film reflects on the current hopeless situation of desolate French housing estates decaying on the outskirts of big cities.

autourdeminuit.com



Velodrool

Estònia, 6 min, 2015, dibuix animat, sense diàlegs

Direcció: **Sander Joon**

Producció: **Estonian Academy of Arts**

Un ciclista addicte a la nicotina es queda sense tabac. S'afegeix a una cursa per tenir-ne més, però ha de comptar amb el suport d'estranyes persones d'entre el públic per seguir dintre de la competició.

Un ciclista adicto a la nicotina se queda sin tabaco. Se suma a una carrera para obtener más, pero tiene que contar con el apoyo de gente peculiar entre la multitud para seguir en la competición.

A nicotine-addicted cyclist runs out of cigarettes. He joins a race to get more, but needs help from some peculiar people in the crowd to stay in the competition.

artun.ee



Pazdenik (Celebration)

Rússia, 6 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs

Direcció: **Nina Bisyarina**

Producció: **Snega Film Company**

L'àvia espera els convidats a la festa, un fill i la seva família, però no arriben.

La abuela está esperando a los invitados a la fiesta, un hijo y su familia, pero no llegan.

Grandma is waiting for the party guests, a son and his family, but they're not coming

dokweb.net



Urbanimatio

Estònia, 8 min, 2016, acció en viu, sense diàlegs

Direcció: **Hardi Volmer i Urmas Jõemees**

Producció: **OÜ Nukufilm**

Evolució, degeneració, envelliment i regeneració constant d'una zona urbana. La música atrau amb estructures rítmiques de cadències arquitectòniques. Intervals que reanimen allò estàtic, el despertar del son.

Evolución, degeneración, envejecimiento y regeneración constante de una zona urbana. La música atrae con estructuras rítmicas de cadencias arquitectónicas. Intervalos que reaniman lo estático, el despertar del sueño.

Evolution, devolution, ageing and constant regeneration of an anonymous city sphere. Music draws rhythmic structures from architectonic cadences. A hyperlapse brings static matter to life, awakening it from its sleep.

nukufilm.ee



Tabook (Tabook)

Països Baixos, 3 min, 2016, animació per ordinador 2D i 3D, sense diàlegs

Direcció: **Dario van Vree**

Producció: **Studio Pupil**

Gwen té 19 anys i, mentre tafaneja per la llibreria, troba per casualitat un volum d'èrotica kinky, els altres clients la miren de manera crítica. Continuarà Gwen amb els seus desigs més profunds o se sentirà cohibida a causa de la vergonya?

Gwen tiene 19 años y, mientras ojea por la librería, se encuentra por casualidad con un volumen de erótica kinky, ganándose miradas de desaprobación del resto de la clientela. ¿Continuará Gwen con sus deseos más profundos o se sentirá cohibida a causa de la vergüenza?

While browsing the bookstore 19-year-old Gwen is unexpectedly drawn to a volume of kinky erotica, earning her disapproving glares from the other customers. Will Gwen follow her deepest desires or will she let her embarrassment restrain her?

studiopupil.com



Slovo (Farewell)

Eslovènia, 6 min, 2016, stop motion i titelles, sense diàlegs

Direcció: **Leon Vidmar**

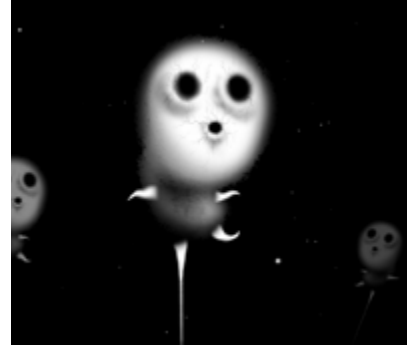
Producció: **ZVVIKS Intitute for Film and Audiovisual production**

Lovro està cansat i trist. S'omple la banyera amb aigua, mirant el degoteig de l'aixeta. Amb el colpejar de les gotes, Lovro recorda el primer dia que va anar a pescar amb el seu avi. La memòria i la realitat es fonen en una única cosa.

Lovro está cansado y triste. Llena la bañera con agua, mirando como gotea el grifo. Cuando una gota golpea la superficie del agua, Lovro recuerda el primer día que fue a pescar con su abuelo. La memoria y la realidad se funden en una única cosa.

Lovro is tired and sad. He fills the bathtub with water, looking at droplets dripping from the tap. As one hits the water surface, Lovro is reminded of the day he first went fishing with his grandpa. Memory and reality merge into one

zvviks.net



Vespering

República Txeca, 3 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció i producció: **Jaromír Plachý**

El somni profund d'un nen petit... Cançó *Vespering* del grup DVA.

Sueño profundo de un niño pequeño... Canción *Vespering* del grupo DVA.

The deep dream of a little boy... Song Vespering by the band DVA.

jaromirplachy.net



Caminho dos gigantes

Brasil, 12 min, 2016, animació 2D i dibuix, sense diàlegs

Direcció: **Alois Di Leo**

Producció: **Sinlogo Animation**

Aquesta recerca poètica sobre el propòsit i la raó segueix la història d'Oquirá, una nena indígena de sis anys que s'enfronta al cicle de la vida i al concepte del destí. La pel·lícula explora les forces de la natura, la música i la nostra connexió amb la terra.

Esta búsqueda poética por el propósito y la razón sigue la historia de Oquirá, una niña indígena de seis años que se enfrenta al ciclo de la vida y al concepto de destino. La película explora las fuerzas de la naturaleza, la música y nuestra conexión con la tierra.

This is a poetical search for purpose and reason that follows the story of Oquirá, a 6-year-old indigenous girl, as she confronts the cycle of life and the concept of destiny. The film explores the forces in nature, music and our connection with earth.

wayofgiants.com



Lili

Israel, 10 min, 2016, titelles en stop motion, sense diàlegs

Direcció: **Hani Dombe i Tom Kouris**

Producció: **TOM&HANI Animation**

La Lili s'aferra a la seva infància. S'asseu a la teulada de la seva casa abandonada i protegeix les pertinences de la seva infància. No és la primera tempesta que arriba. Ocasionalment les tempestes de sorra els visiten i la Lili se n'amaga, però sembla que aquesta vegada es tracta d'una tempesta inusualment forta. La Lili decideix no ocultar-se i la combat amb determinació.

Lili se aferra a su infancia. Se sienta en el tejado de su casa abandonada y protege las pertenencias de su niñez. No es la primera tormenta que se avecina. Ocasionalmente las tormentas de arena los visitan, y Lili se esconde de ellas, pero parece que esta vez es una tormenta inusualmente fuerte. Lili decide no esconderse y luchar con determinación.

Lili holds on to her childhood. She sits on the roof of her abandoned house and guards her childhood belongings. It's not the first storm that arrives. Occasional sandstorms visit there, and Lili hides from them. But it seems that it's an unusually strong storm this time. Lili decides not to hide and fights it with determination.

tomandhani.com

C2

CURTS 2

Tots els públics

Divendres

3 de març

19 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Dissabte

4 de març

19 h

CaixaForum



(A) vous regardez un film

França, 4 min, 2015, animació per ordinador 2D i 3D, sense diàlegs

Direcció i producció: **Jon Boutin**

El senyor Pichois només viu una vida, tot i la infinitat de vides que estan disponibles per a ell tots els dies...

El señor Pichois solo vive una vida, a pesar de la infinidad de vidas que están disponibles para él todos los días...

Mr Pichois only lives one life, despite the infinite number of lives available to him every day...

promofest.org



A la deriva

Espanya, 14 min, 2016, animació per ordinador 2D, VO (castellà)

Direcció: **Cyprien Clement-Delmas**

Producció: **Apemanstudio, Fabian&Fred, Escac Films i Koro Films**

Paul somia amb anar a navegar amb el seu pare, però el seu pare cau en una depressió i, literalment, es dissol davant els seus ulls. La família amenaça amb esfondrar-se i en Paul s'enfronta a una gran decisió.

Paul sueña con irse a navegar con su padre, pero su padre cae en una depresión y se disuelve literalmente ante sus ojos. La familia amenaza con derrumbarse y Paul se enfrenta a una gran decisión.

Paul dreams of going sailing with his father but his father tumbles into a depression and literally dissolves right before his eyes. The family threatens to collapse and Paul faces a big decision.

fabianfred.com



Le bruit du gris

Bèlgica, 3 min, 2016, animació d'objectes, sense diàlegs

Direcció: **Vincent Patar i Stéphane Aubier**

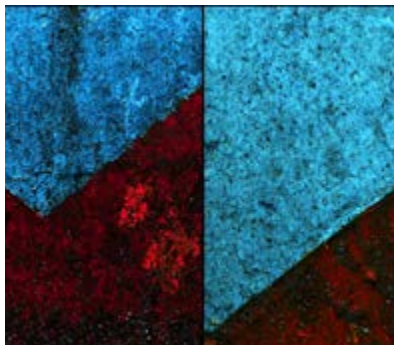
Producció: **Canal+ France i Panique!**

Cavall, Cowboy i Indi conviden alguns amics divertits i esbojarrats a ajudar-los a animar casa seva, avorrida i grisa, mitjançant un xi-polleig de colors. Apareix un divertit assassí que ho esguerra tot.

Caballo, Cowboy e Indio invitan a algunos divertidos y locos amigos a ayudarles a animar su casa gris y aburrida mediante un chapoteo de colores. Aparece un divertido asesino que lo arruinará todo.

Horse, Cowboy and Indian invite some crazy fun friends over to help them liven up their dull grey house by adding some splashes of colour. A fun-killer comes in and ruins everything.

canalplus.fr



All Rot

Regne Unit, Alemanya i Hong Kong, 4 min, 2015, tècniques diverses, sense diàlegs

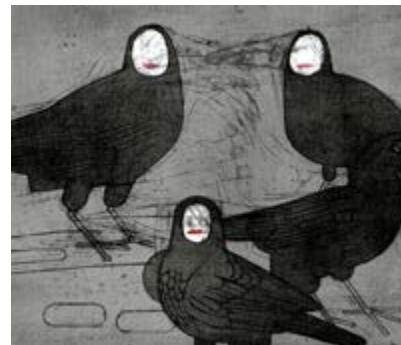
Direcció i producció: **Max Hattler**

Una resposta a les qualitats compositives i estètiques de l'expressionisme abstracte i l'animació sense càmeres. *All Rot* fa servir la reanimació fotogràfica per tal de traduir l'entorn mundà d'un decadent i foll camp de golf en un apassionat experiment amb la pantalla dividida propi del cinema sinestèsic.

Una respuesta a las calidades compositivas i estéticas propias del expresionismo abstracto y la animación sin cámaras. *All Rot* se sirve de la reanimación fotográfica para traducir el entorno mundano de un campo de golf loco y decadente en un apasionado experimento con la pantalla dividida propio del cine sinestésico.

Responding to the compositional and aesthetic qualities of abstract expressionism and cameraless animation, All Rot uses photographic reanimation to render the mundane environment of a decaying crazy golf course into a rapturous split-screen experiment in synaesthetic cinema.

maxhattler.com/allrot



Kaputt (Broken)

Alemanya, 7 min, 2016, dibuix sobre paper, VOS (alemany)

Direcció: **Volker Schlecht i Alexander Lahl**

Producció: **Die Kulturingenieure**

Basat en entrevistes amb expresoneres, aquest documental animat ens proporciona una visió de la presó de dones més important de l'Est d'Alemanya. Una pel·lícula sobre l'empresonament polític, el treball forçat i els beneficis en tots dos costats del Teló d'Acer.

Basado en entrevistas con ex-presas, este documental animado nos proporciona una visión de la cárcel de mujeres más importante del Este de Alemania. Una película sobre el encarcelamiento político, el trabajo forzado y los beneficios en ambos lados del Telón de Acero.

Based on interviews with former inmates, this is a glimpse into the most notorious women's prison in East Germany. An account of political imprisonment, forced labour and enormous profits on both sides of the Iron Curtain.

kaputt-broken.tumblr.com



The Beard

Rússia, 7 min, 2015, dibuix animat, sense diàlegs

Direcció: **Sofya Badalova**

Producció: **VGIK Debut**

Un home que estima i adora la seva barba viu en perfecta harmonia amb ella, fins que de sobte coneix una noia. L'home centra la seva atenció en la noia, fet que provoca un triangle amorós. La gelosa barba de l'home l'impedirà apropar-se a la noia.

Un hombre que ama y adora su barba vive con ella en perfecta armonía, hasta que de repente conoce a una chica. El hombre centra su atención en la mujer, hecho que provoca un triángulo amoroso. La celosa barba del hombre le impedirá acercarse a la chica.

A man loves and adores his beard and lives with it in perfect harmony, until suddenly he meets a girl. The man turns his attention to the girl, thereby creating a love triangle. The man's jealous beard will prevent him and the girl from getting closer.

vgik-debut.com



Jane, Tarzán no era tan guay

Espanya, 3 min, 2016, tècniques diverses, sense diàlegs

Direcció: **Bego Vicario**

Producció: **Eduardo Elósegui**

Es tracta d'una reinterpretació de la famosa escena en què Tarzán i Jane naden plegats, de la pel·lícula *Tarzan and his mate* (1934, Cedric Gibbons) on el color, les formes abstractes i els ritmes ens parlen d'un canvi de paradigma.

Se trata de una reinterpretación de la famosa escena en que Tarzán y Jane nadan juntos, de la película *Tarzan and his mate* (1934, Cedric Gibbons) donde el color, las formas abstractas y los ritmos nos hablan de un cambio de paradigma.

A reinterpretation of the famous scene where Tarzan and Jane swim together in the film Tarzan and his Mate (1934, Cedric Gibbons), where colour, abstract forms and rhythms speak to us of a change of paradigm.



Plein été

França, 6 min, 2016, animació 2D i dibuix, VOS (francès)

Direcció: **Josselin Facon**

Producció: **Miyu Productions**

Un moment desconcertant de calor d'un estiu al camp. Mentre fa jardineria, un jove veu la seva mare per primera vegada com una dona.

Un momento sorprendente de calor durante un verano en el campo. Mientras practica la jardinería, un joven ve a su madre por primera vez como una mujer.

A troubling moment in the balminess of a summer in the countryside. While gardening, a young man sees his mother as a woman for the first time.

miyuproductions.com



Salú!

Colòmbia, 8 min, 2016, animació 2D i stop motion, sense diàlegs

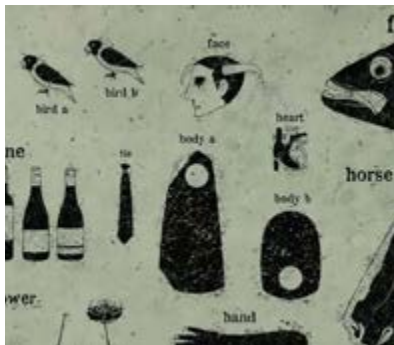
Direcció: **Camilo Ayala**

Producció: **Independent**

En una petita plaça de braus, la família propietària de la hisenda celebra una cursa privada, aplaudeixen l'actuació de "Paella", el picador, "Villancico", el banderiller, especialment la de "Canijo", el torero. Aquest últim efectua la seva tasca amb més passió i gravetat que la demostrada pels seus companys, a més, somia amb torear en una plaça gran.

En una pequeña plaza de toros, la familia propietaria de la hacienda celebra una corrida privada. Aplauden la actuación de "Paella", el picador, "Villancico", el banderillero y especialmente la de "Canijo", el torero. Este último efectúa su labor con mayor pasión y gravedad que la demostrada por sus compañeros y además sueña con torear en una gran plaza.

In a small bullring, the family that owns the property holds a private bullfight. They applaud the performance of "Paella", the picador, "Villancico", the banderillero, and especially "Canijo", the bullfighter. "Canijo" carries out his task with greater passion and devotion than his companions, and he also dreams of fighting in a big bullring.



Sasanomaly

"The Synesthesia Ghost"

Japó, 3 min, 2015, titelles en imatge real i animació 2D, VOS (japonés)

Direcció: **Makino Atsushi**

Producció: **P.I.C.S. CO. LTD.**

L'aparença d'un home canvia contínuament mentre persegueix la mateixa dona.

La apariencia de un hombre cambia continuamente mientras persigue a la misma mujer.

A man's appearance changes while he continually pursues the same woman.



Pokretni elementi (Moving Elements)

Croàcia, 6 min, 2016, dibuix i pintura sobre paper i retallables, sense diàlegs

Direcció: **Marko Tadić**

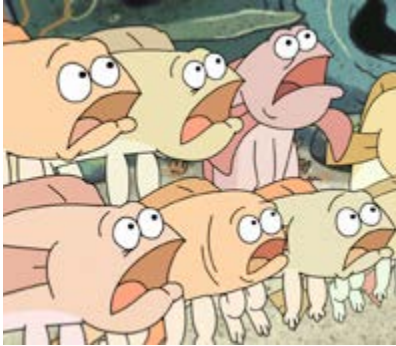
Producció: **Zagreb film & Kreativni sindikat**

La pel·lícula tracta dels processos creatius que condueixen a la creació d'obres d'art. Seguim un cotxe que passa a través de les etapes del procés artístic i es converteix en una part de les obres d'art, i també en un jugador en els processos abstractes de la creació. La pel·lícula va ser concebuda com un homenatge als autors i a les pel·lícules de l'Edat d'Or de l'Escola d'Animació de Zagreb.

La película trata de los procesos creativos que conducen a la creación de obras de arte. Seguimos un coche que atraviesa las etapas del proceso artístico y se convierte en una parte de las obras de arte, pero también en un actor en los procesos abstractos de la creación. La película fue concebida como un homenaje a los autores y películas de la Edad de Oro de la Escuela de Animación de Zagreb.

The film explores the creative processes that lead to the creation of works of art. We follow a car that goes through the stages of the artistic process, and it becomes a part of works of art, but also a player in the abstract processes of creation. The film was conceived as a tribute to creators and films of the golden age of the Zagreb School of Animation.

zagrebfilm.hr



Fish with Legs

Austràlia, 9 min, 2016, animació 3D, VOS
(anglès)

Direcció: **Dave Carter**

Producció: **Nikos Andronicos**

En un món submarí, els membres d'una escola de peixos descobreixen que els han crescut cames. Desconeixent el propòsit dels seus nous membres, els peixos arriben a la conclusió que és un càstig diví i comencen els preparatius per un sacrifici ritual. Però un d'ells, el jove científic Charlie, està convençut que les cames són el següent pas del procés evolutiu.

En un mundo submarino, los miembros de una escuela de peces descubren que les han crecido piernas. Ante el incierto propósito de sus extrañas nuevas extremidades, los peces concluyen que debe ser un castigo divino y comienzan los preparativos de un sacrificio ritual. Pero un pez, el joven científico Charlie, está convencido de que las piernas son el siguiente paso en el progreso evolutivo.

In an underwater world, a school of fish wakes to discover that everyone has grown legs. Unsure of the purpose of their strange new limbs, the fish conclude that they must be a divine punishment and make preparations for a ritual sacrifice. But one fish – the young scientist Charlie – is convinced that the legs are the next step in evolutionary progress.

backseatrebel.com

C3

CURTS 3

Programació per a adults.
 Programación para adultos.
Films for adults.

+18

Divendres
3 de març
22 h
La Llotja, Sala Ricard Viñes

Dissabte
4 de març
22 h
CaixaForum

**69SEC**

Bèlgica, 2 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Laura Nicolas**

Producció: **ENSAV la Cambre**

Aquesta història d'amor sembla un quadrat.

Esta historia de amor parece un cuadrado.

This is a story of love that seems like a square.

lacambre.be

**The Wrong End of the Stick**

Regne Unit, 10 min, 2016, animació 2D, dibuix a mà i acció en viu, VOS (anglès)

Direcció: **Terri Matthews**

Producció: **National Film and Television School**

Malcolm Fetcher és un neuròtic mestre de mitjana edat perdut en un avorrit matrimoni de dues dècades amb la seva dona Beverly. Mentre s'enfronta a una crisi d'identitat que el consumeix completament, el seu matrimoni es desintegra i es veu obligat a expressar un profund i ocult desig...

Malcolm Fetcher es un neurótico profesor de mediana edad perdido en un aburrido matrimonio de dos décadas con su esposa Beverly. Mientras se enfrenta a una crisis de identidad que lo consume por completo, su matrimonio se desintegra y se ve obligado a expresar un profundo y oculto deseo...

Malcolm Fetcher is a neurotic, middle-aged teacher lost in a dull marriage with his wife of twenty years, Beverly. As he faces an all-consuming identity crisis, their marriage disintegrates and he is forced to express a deep, hidden desire...

nfts.co.uk



Kosmos

Polònia, 2 min, 2016, fang, VOS (polonès)

Direcció: **Daria Kopiec**

Producció: **WJTeam**

És una pel·lícula d'animació sobre el cos. Músculs, pell, cor que desitgen ser tocats. Sobre el cos que vulgui experimentar la proximitat amb un altre cos.

Es una película de animación sobre el cuerpo. Músculos, piel, corazón que desean ser tocados. Sobre el cuerpo que quiere experimentar la cercanía con otro cuerpo.

It is an animated film about the body. Muscles, skin, heart that wish to be touched. It is about the body wanting to experience closeness with another body.

wjt.com.pl/strona-glowna



Darrel

Espanya, 3 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs

Direcció: **Alan Carabantes i Marc Briones**

Producció: **Daniel Martínez Lara**

Cruament de mirades al metro. Quantes mirades has deixat escapar? En Darrel farà tot el possible per no perdre la seva.

Cruce de miradas en el metro. ¿Cuántas miradas has dejado escapar? Darrel hará todo lo posible para no perder la suya.

An exchange of glances in the subway. How many opportunities have you let escape? Darrel will make every effort to keep his.

darrelshort.com



Back Then

Espanya, 3 min, 2016, animació per ordinador 2D, VOS (anglès)

Direcció: **Diego Porral**

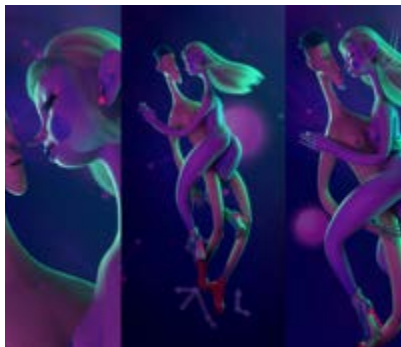
Producció: **ESNE - Escuela Universitaria de Diseño, Innovación y Tecnología**

Quan un nen demana al seu pare com va conèixer la seva mare, es veu embolicat en una disputa entre els seus pares que no es posen d'acord en la versió dels fets. Cal afegir a aquest conflicte la imaginació d'un nen petit que deforma la realitat, perquè no entén les expressions o metàfores dels seus pares.

Cuando un niño pregunta a su padre como conoció a su madre, se ve envuelto en una disputa entre sus padres que no se ponen de acuerdo en la versión de los hechos. A este conflicto se le suma la imaginación de un niño pequeño que deforma la realidad porque no entiende las expresiones y metáforas de sus padres.

When a young kid asks his father about how he met his mother, he is given two very different versions by each parent. The animation varies as the description of the parents gets more specific, but metaphors are left to the interpretation and imagination of such a small child.

esne.es



Malgrin débotté

França, 6 min, 2016, animació per ordinador 3D, sense diàlegs

Direcció: **Claire Brodelle, Cindy Kinadjian, Morgane Marinos i Clarisse Valeix**

Producció: **Rubika**

Sota els llums de neó d'una ciutat elèctrica, un jove marginal és a punt de viure una inusual trobada amb una captivadora dona músic. Pels batecs i les vibracions del cos i del cor, aquests dos personatges descobriran l'estranya llei de l'atracció...

Bajo las luces de neón de una ciudad eléctrica, un joven marginal está a punto de tener un encuentro inusual con una cautivadora mujer músico. Por los latidos y vibraciones del cuerpo y del corazón, estos dos personajes descubrirán la extraña ley de la atracción...

Under the neon lights of an electric city a marginal young man is about to have an unusual encounter with a captivating female musician. By the beats and vibrations of the body and the heart those two characters will discover the strange law of attraction...

rubika-edu.com



Die Brücke über den Fluss (The Bridge over the River)

Suïssa, 6 min, 2016, animació 2D, retallables i pintura sobre acetat, sense diàlegs

Direcció i producció: **Jadwiga Kowalska**

Un home en un pont, separat de l'amor de la seva vida. Vol estar amb ella per darrera vegada i decideix anar a buscar-la al més enllà.

Un hombre en un puente, separado del amor de su vida. Queriendo estar con ella por última vez, decide ir a buscarla en el más allá.

A man on a bridge, separated from the love of his life. He wants to be with her one last time and he decides to go and seek her in the hereafter.



Moms on fire

Suècia, 12 min, 2016, stop motion, VOS (anglès)

Direcció: **Joanna Rytel**

Producció: **Altofilm AB**

Un barri normal d'una ciutat normal. Dues dones assegudes en un sofà es rasquen les panxes embarassades. Falten quatre dies per sortir de comptes. La situació és tan insuportable com inevitable. La masturbació no és una opció, ni tan sols s'arriben al clitoris, i el nuvi no hi és, però de totes maneres és avorrit.

Un barrio ordinario en una ciudad ordinaria. Dos mujeres sentadas en un sofá se rascan las barrigas embarazadas. Falten cuatro días para salir de cuentas. La situación es tan insoportable como inevitable. La masturbación no es una opción, ni siquiera alcanzan su clitoris, y el novio está ausente, pero es aburrido de todos modos.

An ordinary neighbourhood in an ordinary town. Two women sit on a sofa and scratch their pregnant bellies. Four days till the due date. The situation is as unbearable as it is unavoidable. Masturbation isn't an option, the clitoris can't even be reached, and the boyfriend is absent, but he's boring anyway.

altofilm.se



Sore Eyes for Infinity

Finlàndia, 12 min, 2016, animació per ordinador 2D, sense diàlegs

Direcció: **Elli Vuorinen**

Producció: **Pyjama Films**

Un òptic es cansa de veure el món amb massa claredat.

Un óptico se cansa de ver el mundo con demasiada claridad.

An optician grows tired of seeing the world too clearly.

pyjama.fi



Juliette

Bèlgica, 7 min, 2016, animació per ordinador 2D, VOS (francès)

Direcció: **Lora D'Addazio**

Producció: **ENSAV La Cambre**

Juliette és una tímida noia jove que per desgràcia ha de fer un trajecte amb dues noies súper calentes. Aquestes noies són provocadores i no paren cap esment a la carretera! Pobra Juliette, té por i té un mal pressentiment sobre el que passarà.

Juliette es una joven tímida que por desgracia tiene que hacer un trayecto con dos chicas muy cachondas. Aquellas chicas son provocativas y no prestan atención a la carretera! Pobre Juliette, tiene miedo y tiene un mal presentimiento sobre lo que va a suceder.

Juliette is a young shy girl who unfortunately has to take a lift with two super horny girls. Those girls are quite provocative and they don't pay any attention to the road! Poor Juliette, she is afraid, she has a really bad feeling about what's gonna happen.

lacambre.be



Wurmloch

Finlàndia, 12 min, 2016, animació per ordinador 2D, VOS (alemany)

Direcció: **Collective Turun Anikistit**

Producció: **Twisted Films i Turun Anikistit**

Viena 1914. Otto troba un forat de cuc en una altra dimensió. Aquest fet arruinarà la seva salut mental i la seva relació amb l'Emma. Tots dos acaben cercant ajut al divan de Freud.

Viena 1914. Otto encuentra un agujero de gusano en otra dimensión. Este hecho arruinará su salud mental y su relación con Emma. Ambos acaban buscando ayuda en el diván de Freud.

Vienna 1914. Otto finds a wormhole into another dimension. It ruins his mental health and relationship with Emma. They both end up seeking help from Freud's couch.

twistedfilms.fi
anikistit.net

C4

CURTS 4

Tots els públics

Divendres
3 de març
22 h
CaixaForum

Dissabte
4 de març
19 h
La Llotja, Sala Ricard Viñes

**Animaholic**

Espanya, 3 min, 2015, stop motion,
VOS (anglès)

Direcció: **Adrián Piqueras**

Producció: **A Pique Productions**

Hola! El meu nom és Adrián... i... sóc Anima-
hòlic.

¡Hola! Mi nombre es Adrián y soy "Animahólico"

Hi! My name is Adrián... and... I'm an Anima-
holic.

apiquepro.com

**Blind Vaysha**

Canadà, 8 min, 2015, dibuix sobre paper,
sense diàlegs

Direcció: **Theodore Ushev**

Producció: **National Film Board of Canada**

Vaysha no és com les altres noies joves, va néixer amb un ull verd i un ull marró. El seu ull esquerre veu només el passat. El seu ull dret, només el futur. Com una terrible maledicció, la visió dividida de Vaysha li impedeix viure en el present. Encegada pel que va ser i turmentada pel que serà, roman atrapada entre dues temporalitats irreconciliables. Basat en el conte *Blind Vaysha* de Georgi Gospodinov.

Vaysha no es como otras chicas jóvenes, nació con un ojo verde y otro marrón. Su ojo izquierdo solo ve el pasado. El derecho, solo el futuro. Como una terrible maldición, la visión dividida de Vaysha le impide vivir en el presente. Cegada por lo que fue y atormentada por lo que será, permanece atrapada entre dos temporalidades irreconciliables. Basado en el cuento *Blind Vaysha* de Georgi Gospodinov.

Vaysha is not like other young girls, she was born with one green eye and one brown eye. Her left eye sees only the past. Her right eye, only the future. Like a terrible curse, Vaysha's split vision prevents her from living in the present. Blinded by what was and tormented by what will be, she remains trapped between two irreconcilable temporalities. Based on the short story Blind Vaysha by Georgi Gospodinov.

nfb.ca/film/blind_vaysha



Nocna ptica (Nighthawk)

Eslovènia, 9 min, 2016, animació 2D, VOS (eslovè)

Direcció: Špela Cadež

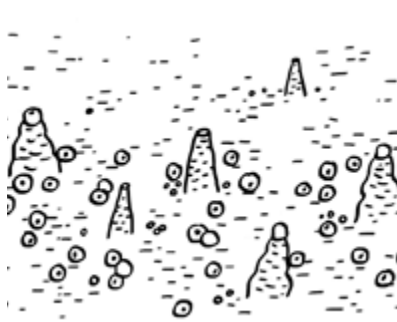
Producció: Finta Film i Bonobostudio

Un teixó jeu immòbil en una carretera local. Una patrulla de la policia s'acosta al cos en la foscor. Aviat s'adonen que l'animal no està mort, el teixó està borratxo! Quan la policia tracta d'arrossegar la criatura fora de la carretera, aquesta es desperta i les coses prenen un estrany gir.

Un tejón se encuentra inmóvil en una carretera local. Una patrulla de la policía se acerca al cuerpo en la oscuridad. Pronto se dan cuenta de que el animal no está muerto, ¡el tejón está borracho! Cuando la policía trata de arrastrar a la criatura fuera de la carretera, ésta se despierta y las cosas toman un extraño giro.

A badger lies motionless on a local road. A police patrol approaches the body in the dark. They soon realise that the animal is not dead, the badger is dead drunk! When the police attempt to drag the creature off the road, he wakes up and things take a strange turn.

bonobostudio.hr



Mir Slepykh (The World Of Blind)

Rússia, 6 min, 2016, animació 2D i dibuix, sense diàlegs

Direcció: Valya Karnavalova

Producció: School - Studio SHAR

Al món on vivien les criatures sense ulls, regnava un ordre mesurat. Però un cop aquestes criatures tenen l'oportunitat de veure-hi...

En el mundo donde vivían las criaturas sin ojos, reinaba un orden mesurado. Pero una vez que estas criaturas tienen la oportunidad de ver...

In the world where creatures without eyes lived, a measured order reigned. But once these creatures have an opportunity to see...

sharstudio.com/en



Borrowed Time

Estats Units, 7 min, 2016, animació 2D, VOS (anglès)

Direcció: Andrew Coats i Lou Hamou-Lhadj

Producció: Amanda Deering Jones

Un curtí Sheriff torna a les restes d'un accident que s'ha passat la vida intentant oblidar. A cada pas endavant, els records comencen a fluir de nou. Davant del seu error, un cop més, ha de trobar la força per seguir endavant.

Un curtido Sheriff vuelve a los restos de un accidente que se ha pasado la vida intentando olvidar. A cada paso adelante, los recuerdos empiezan a fluir de nuevo. Ante su error, una vez más, tiene que encontrar la fuerza para seguir adelante.

A weathered Sheriff returns to the remains of an accident he has spent a lifetime trying to forget. With each step forward, the memories come flooding back. Faced with his mistake once again, he must find the strength to carry on.

borrowedtimeshort.com



Beer

Itàlia, 2 min, 2016, animació amb ordinador 2D i tècniques diverses, VOS (anglès)

Direcció i producció: **Nerdo Creative Studio**

Pensaments sense filtrar, un conte sobre la bogeria diària: mostrar la quantitat de solitud i decadència que es poden amagar dins d'una ment genial.

Interpretació lliure del poema *Beer* de Charles Bukowski.

Pensamientos sin filtrar, un cuento acerca de la locura diaria: mostrar cuánta soledad y decadencia se pueden ocultar dentro de una mente genial.

Interpretación libre del poema *Beer* de Charles Bukowski.

Unfiltered thoughts, a tale of ordinary madness: showing how much loneliness and decadence can be hidden inside a genius mind.

Free interpretation of the poem Beer by Charles Bukowski.

nerdo.tv



Toutes nuances

Bèlgica, 6 min, 2015, stop motion, VOS (anglès)

Direcció: **Chloé Alliez**

Producció: **ENSAV La Cambre**

Amb un disseny minimalista, diversos retrats de dones desfilen amb rapidesa per tal d'il·lustrar les raons per estimar-les. En aquesta enumeració, una visió estereotipada es barreja amb una de més seriosa i realista, mostrant tots els matisos subtils de la dona.

Con un diseño minimalista, diferentes retratos de mujeres desfilan rápidamente para ilustrar las razones por las que amar a las mujeres. En esta enumeración, una visión estereotipada se mezcla con una más seria y realista para mostrar todos los matices sutiles de la mujer.

In a minimalist design, different portraits of women parade swiftly to illustrate the reasons to love women. Through this, a stereo typical vision is mixed with a more serious and realistic one to show all the subtle shades of a woman.

chloealliez.com

lacambre.be



The Alan Dimension

Regne Unit, 9 min, 2016, animació 3D i imatge real, VOS (anglès)

Direcció: **Jac Clinch**

Producció: **National Film and Television School**

Alan Brown utilitza els poders divins de la precognició per preveure el destí de la humanitat... i l'esmorzar. Mentrestant, Wendy ja n'ha tingut prou d'estar casada amb "el següent pas de l'evolució cognitiva".

Alan Brown usa poderes divinos de precognición para prever el destino de la humanidad... y el desayuno. Mientras tanto, Wendy ya está harta de estar casada con "el siguiente paso de la evolución cognitiva".

Alan Brown uses divine powers of precognition to foresee the fate of mankind... and breakfast. Meanwhile, Wendy has had enough of being married to "the next step in cognitive evolution."

jclinch.co.uk



Une tête disparaît

França, 10 min, 2016, animació per ordinador 3D, VOS (francès)

Direcció: **Franck Dion**

Producció: **Papy3D Productions**



Jane Bordeaux "Ma'agalim"

Israel, 4 min, 2016, animació 3D, VOS (hebreu)

Direcció i producció: **Uri Lotan**
i Yoav Shtibelman



Decorado

Espanya, 11 min, 2016, animació 2D i collage, VO (castellà)

Direcció: **Alberto Vázquez**

Producció: **UniKo**

La Jacqueline ha perdut el cap, però a qui li importa! Per al seu viatge a la platja, ha decidit agafar el tren tota sola, com una nena gran!

Jacqueline ha perdido la cabeza, pero ¿a quién le importa! Para su viaje a la playa, decidió tomar el tren en solitario, ¡como una niña grande!

Jacqueline has lost her head, but who cares! For her trip to the seaside, she's decided to take the train alone, like a big girl.

Videoclip oficial per *Jane Bordeaux's 'Ma'agalim'*. En un antic saló recreatiu oblidat, una nina de fusta ha quedat encallada en el lloc i en el temps.

Videoclip oficial para *Jane Bordeaux's 'Ma'agalim'*. En un antiguo salón recreativo olvidado, una muñeca de madera queda atascada en el lugar y en el tiempo.

Official music video for Jane Bordeaux's Ma'agalim. In a forgotten old penny arcade, a wooden doll is stuck in place and time.

El món és un meravellós escenari, però té un repartiment deplorable.

El mundo es un maravilloso escenario, pero tiene un reparto deplorable.

The world is a wonderful stage, but has a deplorable cast.

uniko.com.es

papy3d.com

Futur talent

FUTURO TALENTO
FUTURE TALENT

Pel·lícules d'estudiants d'arreu del món.
Películas de estudiantes de todo el mundo.
Films by students from all over the world.



F1

FUTUR TALENT 1

+12

Dijous
2 de març
17.30 h
La Llotja, Sala Ricard Viñes



Cosmic Jacuzzi

Hongria, 9 min, 2015, animació 2D,
sense diàlegs

Direcció: **Anikó Takács**

Escola: **Moholy-Nagy University of Art and
Design Budapest**



Adam

Estats Units, 2 min, 2016, stop motion amb
fang, sense diàlegs

Direcció: **Evelyn Jane Ross**

Escola: **Rhode Island School of Design**

Una selecció dels darrers curtsmetratges d'es-
coles d'arreu del món.

Una selección de los últimos cortos de escue-
las de todo el mundo.

*A selection of the latest shorts produced by
schools from around the world.*

L'extraordinària història de l'increïble viatge
de dos conductors de camions que van d'un
camí abandonat a l'espai exterior.

La historia inusual del viaje increíble de dos
camioneros, que pasan de un camino abando-
nado al espacio exterior.

*The unusual tale of the incredible journey two
truck drivers take from an abandoned road to
outer space.*

mome.hu

En el seu començament, Ella ens va crear.

En su principio, Ella nos creó.

In the beginning of them, She created us.

risd.edu



Chair

Espanya, 2 min, 2016, stop motion, sense diàlegs

Direcció: **Ludwig Camarillo i Cristal Buemi**

Escola: **BAU, Centre Universitari de Disseny de Barcelona**

Una cadira, a través del seu reflex, mostra les possibilitats que conté la seva forma. Durant aquest viatge lúdic es descobreix com la imaginació pot canviar allò que percebem. Al final la seva essència es manté, però la nostra interpretació de l'objecte ha canviat.

Una silla, a través de su reflejo, muestra las posibilidades que contiene su forma. Durante este viaje lúdico se descubre como la imaginación puede cambiar lo que percibimos. Al final, su esencia se mantiene, pero nuestra interpretación del objeto ha cambiado.

Through its reflection, a chair shows the possibilities of its shape. During this leisure trip we discover how imagination can change what we perceive. In the end, its essence is retained, but our interpretation of the object has changed.

baued.es/ca



Above and Below

Israel, 10 min, 2016, stop motion, sense diàlegs

Direcció: **Liron Narunsky i Oved Poran**

Escola: **Bezalel Academy of Arts and Design**

Es tracta del conte d'una vella xaman, una líder espiritual d'una tribu primitiva en el seu llit de mort. S'acomiarà de la seva tribu en un ritual místic i serà enterrada durant una cerimònia precedida d'una festa en honor seu. Aquest curtmetratge és una reconstrucció artística basada en les troballes prehistòriques de Galilea, Israel.

Se trata de un cuento, la historia de una vieja chamán, una líder espiritual de una tribu primitiva en su lecho de muerte. Se despedirá de su tribu en un ritual místico y será enterrada durante una ceremonia precedida por una fiesta en su honor. Este corto es una reconstrucción artística basada en los hallazgos prehistóricos de Galilea, Israel.

This short film tells the tale of an old shaman, a spiritual leader of a primitive tribe on her deathbed. She will bid farewell to her tribe in a mystical ritual and will be buried in a ceremonial burial preceded by a feast in her honour. This short film is an artistic reconstruction based on Prehistoric findings from Galilee, Israel.

bezalel.ac.il



Ego

Taiwan, 4 min, 2016, dibuix sobre paper, sense diàlegs

Direcció: **Pei-Hsin Cho**

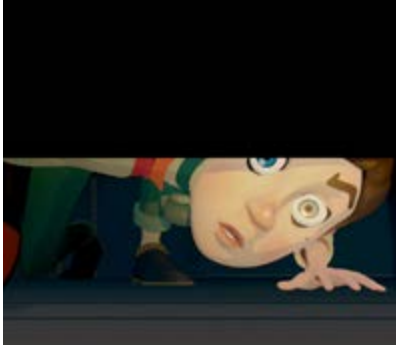
Escola: **Taipei National University of Arts**

La gent pot recordar allò que ja ha experimentat de diverses maneres. Descobrir els seus canvis, com el fet d'haver perdut uns cabells mentre es pentinen, cosa que no és la més natural. Potser no els farà mal, però sabran que una part d'ells mateixos s'esvaeix.

La gente puede recordar aquello que ya ha experimentado de maneras diversas. Descubrir sus cambios, como el haber perdido algo de cabello mientras se peinan, lo que tampoco es lo más natural. Quizás no sientan dolor, pero sabrán que una parte de ellos mismos ya no existe.

People can recall what they've experienced in some ways. They find out about their changes like losing a little hair when brushing, which is not very very natural. Perhaps they feel no pain, but they will realise that part of them no longer exists.

tnua.edu.tw/en/main.php



Al Compás

Espanya, 4 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs

Direcció: **Alex García, Julián Lobo-Guerrero, Mayra Pomaquero, Adriana Quizhpi i Gustavo Vejarano**

Escola: **UPF School of Management**

Fausto i Elisa són dos joves amants que anhel·len estar junts per sempre. Per aconseguir-ho hauran de trencar les regles del fascinant i misteriós món en el que viuen.

Fausto y Elisa son dos jóvenes amantes que anhelan estar juntos para siempre. Para conseguirlo deberán romper las reglas del fascinante y misterioso mundo en el que viven.

Fausto and Elisa are two young lovers anxious to be together forever. To achieve this they must break the rules of the fascinating and mysterious world where they live.

upf.edu



Untamed

Dinamarca, 7 min, 2015, animació 3D, sense diàlegs

Direcció: **Juliette Viger**

Escola: **The Animation Workshop**

Sally, un noia introvertida de 15 anys, tracta de dominar el seu pare llop que s'ha perdut en la solitud salvatge d'ell mateix.

Sally, una introvertida niña de 15 años, trata de domar a su padre lobo que se ha perdido en la soledad salvaje de sí mismo.

Sally, an introverted 15-year-old girl, tries to tame her wolf father, who has lost himself in the wilderness.

animwork.dk



Bottle Battle

Espanya, 5 min, 2016, animació 2D i 3D, sense diàlegs

Direcció: **María Pulido**

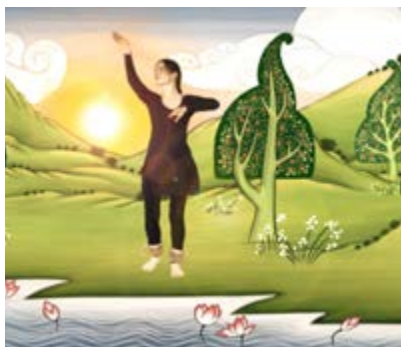
Escola: **Universitat Politècnica de València**

Enmig del mar, dos comandants d'illes enfrontades utilitzen els seus soldats per entaular converses de guerra. Tots dos missatgers, embotellats, s'enamoraran i intentaran frenar l'absurda guerra per poder estar junts.

En medio del mar, dos comandantes de islas enfrentadas se sirven de sus soldados para entablar conversaciones de guerra. Ambos mensajeros, embotellados, se enamorarán e intentarán frenar la absurda guerra para poder estar juntos.

In the middle of the sea, two commanders from rival islands use their soldiers as messengers to strike up a war conversation. The two bottled minions fall in love and attempt to stop the absurd conflict so they can be together.

upv.es



Bollywood

Alemanya, 7 min, 2015, acció en viu i animació 2D i 3D, sense diàlegs

Direcció: **Monira Kamal**

Escola: **Film University Babelsberg Konrad Wolf**

Radha entra a l'acolorit i fantàstic món de Bollywood amb la pietosa dansa índia Kathak. Entusiasmada amb la flauta dolça de Krishna, Radha tocarà ben aviat com si estigués al paradís. Tanmateix, és or tot allò que llueix en aquest món perfecte? Una història emocionant sobre l'amor, les mentides i les diverses facetes de la realitat.

Radha entra en el colorido y fantástico mundo de Bollywood con la piadosa danza india Kathak. Entusiasmada con la flauta dulce de Krishna, Radha tocará muy pronto como si estuviera en el paraíso. No obstante, ¿es oro todo aquello que reluce en este mundo perfecto? Una emocionante historia sobre el amor, las mentiras y las distintas facetas de la realidad.

With her devotional Indian Kathak dance, Radha enters a colourful, fantastic Bollywood world. Enchanted by Krishna's sweet flute, Radha soon feels like she is in paradise. But is all that glitters gold in this perfect world? A thrilling story about love, lies and the various facets of reality.

filmuniversitaet.de/en/home.html



Roger

Espanya, 7 min, 2015, stop motion i animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Sonia Cendón, Sara Esteban, Arnau Godia, Ingrid Masarnau i Martí Montañola**

Escola: **Escola de Cinema de Barcelona**

Roger és el protagonista d'una sèrie d'acció animada. Un accident durant un rodatge el deixa fora de la sèrie i és substituït per un dels seus dobles. Fora de la sèrie, resta oblidat en un racó on s'acumulen els personatges i els materials descartats. Tot està perdut per a ell, fins que coneix algú que l'ajudarà a veure les coses de forma diferent. Plegats, trobaran la manera de tornar a actuar.

Roger es el protagonista de una serie de acción animada. Un accidente durante un rodaje le deja fuera de la serie y es substituido por uno de sus dobles. Fuera de la serie, queda olvidado en un rincón donde se acumulan los personajes y materiales descartados. Todo está perdido para él, hasta que se encuentre con alguien que le ayudará a ver las cosas de otra forma. Juntos encontraran la manera de poder volver a actuar.

Roger plays the leading role in a stop motion animation series. He suffers an accident on set that leaves him out of the series and is replaced by a double. Out of the series, he is forgotten in a corner where rejected puppets and materials accumulate. All is lost for him, until he meets someone that will help him to see things differently. Together, they will find a way to perform again.

ecib.es/ca



Night Shadows

Estats Units, 7 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Ivan Viaranchyk i Bat-Ami Rivlin**

Escola: **School of Visual Arts**

En una vella i fosca ciutat d'estil victorià, un jove metge és convocat per un misteriós cotxer per tal d'atendre un pacient que ho necessita. Corrent per trobar-se amb el seu pacient, el doctor es troba fent un terrible viatge al seu propi malson.

En una vieja y oscura ciudad victoriana, un joven médico es convocado por un misterioso cochero para atender a un paciente que le necesita. Corriendo para encontrarse con su paciente, el doctor se encuentra haciendo un terrible viaje a su propia pesadilla.

In a dark old Victorian city, a young doctor is summoned by a mysterious coachman to attend a patient in need. Rushing to meet his client, the Doctor finds himself taking a dreadful journey to his own personal nightmare.

sva.edu

F2

FUTUR TALENT 2

+12

Divendres

3 de març

17.30 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes



Advice to the Young Artist

Israel, 3 min, 2016, animació per ordinador 2D, VOS (anglès)

Direcció: **Daniella Shuhman**

Escola: **Bezalel Academy of Arts and Design**



Lola Loleng (Granma Loleng)

Filipines, 8 min, 2016, dibuix animat, VOS (tagal)

Direcció: **Che Tagyamon**

Escola: **University of the Philippines Film Institute**

Talent emergent d'estudiants d'arreu del món.

Talento emergente de estudiantes de todo el mundo.

Emerging talent created by students from all over the world.

Un seguit d'animats consells per a joves artistes donats per diversos artistes i escriptors d'arreu del món.

Una retahíla de animados consejos para jóvenes artistas dados por diversos artistas y escritores del mundo entero.

A collection of animated advice for young artists given by different artists and writers from around the world.

bezalel.ac.il

Una dona jove torna a la seva província camperola, on aconsegueix veure de nou la seva àvia Loleng, una artesana parol senil i distant. Plegades exploraran el paisatge de memòries de Loleng, només per desenterrar els seus secrets més íntims i les seves experiències del temps de la guerra. Una pel·lícula sobre la memòria i l'oblit, tots dos en el context de l'experiència personal i nacional.

Una joven regresa a su provincia en el campo, donde consigue volver a ver a su abuela Loleng, una artesana parol distante y senil. Juntas explorarán el paisaje de memorias de Loleng, solo para desenterrar sus secretos más íntimos y sus experiencias del tiempo de la guerra. Una película sobre la memoria y el olvido, ambos en el contexto de la experiencia personal y nacional.

A young woman goes back to her province in the countryside where once again she gets to meet her Grandmother Loleng - a distant relative and a senile parol artisan. Together, they will explore Grandma Loleng's landscape of memories, only to unearth her innermost secrets and wartime experiences. It is about memory and forgetting, both in the context of the personal and of the national consciousness.

filminstitute.upd.edu.ph



Papiers d'Arménie

Bèlgica, 6 min, 2015, sorra, collage, pixelació i vídeo, VOS (armeni)

Direcció: **Ornella Macchia**

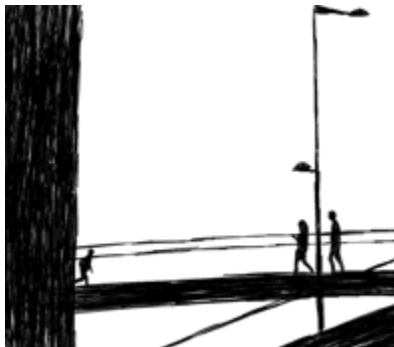
Escola: **ENSAV La Cambre**

Al mercat d'Erevan, a Armènia, un comerciant ens convida a compartir els seus fruits i la seva història...

En el mercado de Erevan, en Armenia, un comerciante nos invita a compartir sus frutos y su historia...

At the market of Yerevan, in Armenia, a merchant invites us to share his fruits and his story...

lacambre.be



El ángulo recto no existe

Espanya, 5 min, 2016, animació 2D, VO (castellà)

Direcció: **Jon Zurimendi**

Escola: **Euskal Herriko Unibertsitatea**

Quan dues línies rectes s'uneixen a l'espai de forma perpendicular, generen un angle de 90 graus. Però les trobades mai no són perfectes.

Cuando dos líneas rectas se juntan en el espacio de forma perpendicular, generan un ángulo de 90 grados. Pero los encuentros nunca son perfectos.

When two straight lines gather perpendicularly in space, they form 90 degrees. But meetings are never perfect.

ehu.eus/es



Le clitoris

Canadà, 3 min, 2016, tinta sobre paper i animació 2D, VOS (francès)

Direcció: **Lori Malépart-Traversy**

Escola: **Mel Hoppenheim School of Cinema**

Les dones tenen sort, tenen l'únic òrgan del cos humà dedicat exclusivament al plaer: el clitoris! En aquest documental animat, d'humor i instructiu, descobrim la seva no reconeguda anatomia i la seva desconeguda història.

Las mujeres son afortunadas, tienen el único órgano del cuerpo humano dedicado exclusivamente al placer: ¡el clitoris! En este humorístico e instructivo documental de animación, descubrimos su no reconocida anatomía y su historia desconocida.

Women are lucky, they get to have the only organ in the human body dedicated exclusively to pleasure: the clitoris! In this humorous and instructive animated documentary, discover its unrecognised anatomy and its unknown history.

lorimalepart-clitoris.tumblr.com



Grandma's Hero

Dinamarca, 7 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs
 Direcció: **Ben Ozeri i Corentin Monnier**
 Producció: **The Animation Workshop**

Un cavaller recentment graduat s'embarca en un viatge èpic per demostrar que és un heroi. Per desgràcia, la seva àvia sobreprotectora decideix unir-se a l'aventura.

Un caballero recién graduado se embarca en un viaje épico para demostrar que es un héroe. Desafortunadamente, su abuela sobreprotectora decide unirse a la aventura.

A freshly graduated knight sets out on an epic journey to prove himself a hero. Unfortunately, his over-protective grandma decides to join the adventure.

animwork.dk



Random Walks

Hongria, 8 min, 2015, animació 2D, VOS (anglès)
 Direcció: **Borbála Tompa**
 Escola: **Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest**

Un curt documental experimental basat en les converses informals amb cinc emigrants o immigrants que viuen a Budapest. No només està enfocat a les seves vides i circumstàncies, sinó que també té com a objectiu construir una relació íntima amb ells.

Este cortometraje documental experimental está basado en las conversaciones con cinco emigrantes o inmigrantes que viven en Budapest. No solo está enfocado a sus vidas y circunstancias sino que también tiene como objetivo construir una relación íntima con ellos.

This experimental documentary short film is based on informal talks with five migrants or immigrants who live in Budapest. It not only focuses on their lives and circumstances but also aims to build an intimate relationship with them.

mome.hu



Scent of Geranium

Estats Units, 5 min, 2016, animació 2D, VOS (anglès)
 Direcció: **Naghmeh Farzaneh**
 Escola: **Rochester Institute of Technology**

La immigració és un nou capítol en la vida d'un mateix, un capítol amb esdeveniments inesperats que poden portar la vida per camins diferents als imaginats. Aquesta pel·lícula és un relat autobiogràfic de l'experiència de la directora amb la immigració.

La inmigración es un nuevo capítulo en la vida de uno mismo, un capítulo con acontecimientos inesperados que pueden llevar la vida por senderos diferentes de los imaginados. Esta película es un relato autobiográfico de la experiencia de la directora con la inmigración.

Immigration is a new chapter in your life, a chapter with unexpected events that can take your life down paths different from the one imagined. This film is an autobiographical account of the director's experience with immigration.

naghmehfarzaneh.com
 rit.edu



Child

Alemanya, 9 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs

Direcció: **Iring Freytag i Viktor Stickel**

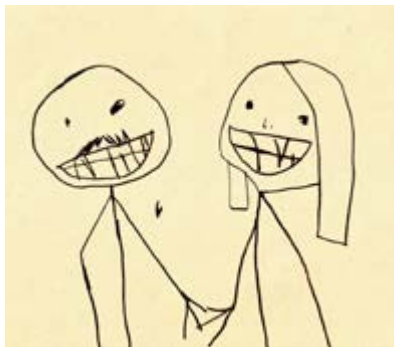
Escola: **Filmakademie Baden-Württemberg**

Un infant ha d'abandonar la seva acollidora cabana per tal de recollir llenya per al foc, que s'ha apagat. En la seva adolescència, es troba amb un arbre singular i vol convertir-lo en llenya. Talla l'arbre i d'aquesta manera es converteix en un home que se sent atret pels boscos que l'envolten. Aclaparat per la massa d'arbres, comença a tallar-los tots. Després recull la fusta, preparant-se per retornar.

Un niño tiene que dejar su acogedora cabaña para recoger leña para el fuego que se ha apagado. En su adolescencia, se encuentra con un árbol singular y quiere convertirlo en leña. Corta el árbol y se convierte así en un hombre que se siente atraído por los bosques que le rodean. Abrumado por la masa de árboles, comienza a derribarlos todos. Luego recoge la madera, preparándose para regresar.

A child has to leave his cosy hut to collect wood for the fire that has gone out. Growing into a teenager, he encounters a singular tree that he wants to turn into firewood. He cuts the tree down and thus becomes a man who is drawn to the woods surrounding him. Overwhelmed by the mass of trees, he starts to pull down every single one of them. Then he gathers the wood, getting ready to travel back.

filmakademie.de



Mama, tata, revuie sa va spun ceva (Mom, Dad, I Have to Tell You Something)

Romania, 5 min, 2016, animació 2D i dibuix, VOS (romanès)

Direcció: **Paul Muresan**

Escola: **Art and Design University of Cluj-Napoca**

La pressió de dir als teus pares que van crear un monstre.

La presión de decirles a tus padres que crearon un monstruo.

The pressure of telling your parents that they created a monster.

uad.ro



Ceci n'est pas une animation

Mèxic, 5 min, 2016, tècniques diverses, VOS (anglès)

Direcció: **Federico Kempke**

Escola: **Sheridan College**

Seguim un grup de pretensiosos animadors a través del procés de creació de "l'última pel·lícula d'animació". Però, ¿realment tenen els coneixements necessaris per recolzar les seves afirmacions?

Seguimos un pretencioso grupo de animadores en el proceso de creación de "la última película de animación". Pero, ¿realmente tienen las aptitudes necesarias para respaldar sus declaraciones?

A group of pretentious animators are followed through the process of creating the "ultimate animated film". But do they really have the skills to back up their claims?

sheridan.edu

Monogràfic

MONOGRÁFICO
MONOGRAPH

Contra el vent.

Contra el viento.

Against the Wind.



How Long, Not Long

Contra el vent

CAROLINA LÓPEZ

No és una consigna, és una constatació, som en un moment en el qual hi ha motius per sentir que les coses no són pas fàcils, des de les situacions més domèstiques fins a les més globals.

Molts animadors, com tants altres artistes, acostumen a tenir orientades les antenes per tal de recollir la realitat i transformar-la segons la seva visió personal. En molts casos, tindran la capacitat de desvetllar aquesta realitat en tota la seva cruesa i potser fins i tot transformar-la.

Tot i que a Animac sentim afinitat per l'animació documental, el tema d'enguany volia allunyar-se d'aquest concepte i celebrar les visions de la realitat menys evidents, amb més càrrega personal i poètica.

Alguns dels millors curtmetratges d'aquesta edició es presenten dins d'aquest monogràfic.

És el cas d'*Empty Space*, de l'estoni Ülo Pikkov, en el qual un pare absent construeix en miniatura la casa que no ha pogut compartir amb la seva filla, o les dificultats que comporten les relacions amoroses a *Before Love*, del nostre convidat especial Igor Kovalyov, o de *Made in Spain* de Coke Riobóo, una càustica crítica del nostre malmès país, només a tall d'exemple. També descobrirem nou talent, com el de Yi Zhao, amb *Löss*, una història gairebé en silenci sobre l'abús del poder dins de la parella, o el d'Hana Novaková amb *Borderlines* on després d'enderrocar un mur, veiem com es construeix un lloc per a tothom.

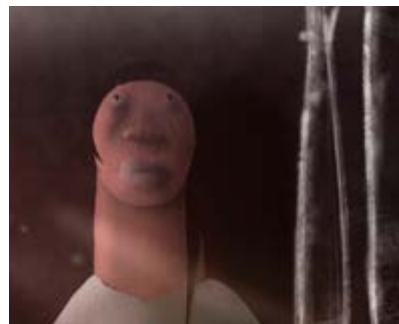
Són quatre sessions temàtiques que aborden qüestions com la manca de llibertat (*Ossa*, de Dario Imbrogno) a partir de l'espectacular ball d'un titella, els desapareguts a Xile (*Historia de un oso*, de Gabriel Osorio) en forma de conte i els efectes devastadors de la guerra (*AYNY – My second eye*, d'Ahmad Saleh), amb animació de marionetes. La sessió inclou una bona selecció de curts catalans, com *Compta amb mi*, *Dent de lleó*, *Deep* o *Cavalls morts*, i de la resta de l'Estat, com *Muro* o *Marhala Hello*, els quals mostren també que hi ha temes i inquietuds globals que poden abordar-se amb molta imaginació i sensibilitat.



Cavalls morts



Dent de lleó



Löss



De longues vacances

Contra el viento

Against the Wind

No es una consigna, es una constatación, estamos en un momento en el que tenemos motivos para sentir que las cosas no son fáciles, desde las situaciones más domésticas a las más globales.

Muchos animadores, como tantos otros artistas, acostumbran a tener orientadas las antenas para recoger la realidad y transformarla bajo su visión personal. En muchos casos tendrán la capacidad de revelar en toda su crudeza esta realidad, y quizás hasta transformarla.

Aunque en Animac sentimos afinidad por la animación documental, el tema de este año quería alejarse de este concepto y celebrar las visiones de la realidad menos evidentes, con más carga personal y poética.

Algunos de los mejores cortometrajes de esta edición se presentan dentro de este monográfico. Es el caso de *Empty Space* del estonio Ülo Pikkov, en el que un padre ausente construye en miniatura la casa que no ha podido compartir con su hija, o de lo difícil que pueden ser las relaciones amorosas en *Before Love* de nuestro invitado especial Igor Kovalyov o de *Made in Spain* de Coke Riobóo, una crítica cáustica de nuestro maltrecho país, por citar algunos. También descubrimos nuevo talento como el de Yi Zhao con *Löss*, una historia casi en silencio sobre el abuso de poder dentro de la pareja, o el de Hana Novaková con *Borderlines* en el que, tras derribar un muro, vemos construirse un lugar para todos.

Son cuatro sesiones temáticas que abordan cuestiones como la falta de libertad (*Ossa* de Dario Imbrogno), a partir del espectacular baile de una marioneta, los desaparecidos en Chile (*Historia de un oso* de Gabriel Osorio) en forma de cuento y los devastadores efectos de la guerra (*AYNY - My Second Eye* de Ahmad Saleh), con animación de marionetas.

La sesión incluye una buena selección de cortos catalanes como *Compta amb mi*, *Dent de Lleó*, *Deep* o *Cavalls morts* y del resto del estado como *Muro* o *Marhala Hello*, que muestran asimismo que hay temas y preocupaciones globales que pueden abordarse con gran imaginación y sensibilidad.

It is not a motto, it is a realisation; we are in a time when we have reasons to feel that things are not easy, from the most domestic to the most global situations.

Many animators, like so many other artists, usually have their antennae tuned to reality and transform it with their personal vision. In many cases, they will have the ability to reveal this reality in all its cruelty and perhaps even change it.

Although at Animac we feel an affinity for documentary animation, this year's theme sought to move away from this concept and celebrate the least obvious visions of reality, with a more personal and poetic approach.

Some of the best shorts this year are presented within this monograph.

This is the case of Empty Space by the Estonian Ülo Pikkov, in which an absent father builds a miniature version of the house that he has not been able to share with his daughter, or how difficult love affairs can be in Before Love by our Special Guest Igor Kovalyov or Made in Spain by Coke Riobóo, a caustic criticism of our depleted country, to cite just a few. We also discover new talent such as that of Yi Zhao with Löss, an almost silent story on the abuse of power within the couple or that of Hana Novaková with Borderlines, in which, after demolishing a wall, we see how a place is built for everyone.

It comprises four thematic sessions dealing with issues such as the lack of freedom (Ossa by Dario Imbrogno, based on the spectacular dance of a puppet), those who went missing in Chile (Historia de un oso by Gabriel Osorio in the form of a story) and the devastating effects of war (AYNY - My Second Eye by Ahmad Saleh, with puppet animation).

The session includes a fine selection of Catalan shorts, with Compta amb mi, Dent de Lleó, Deep or Cavalls Morts and from the rest of Spain such as Muro or Marhala Hello, which also show that there are global issues and concerns that can be explored with great imagination and sensitivity.

CV1

CONTRA EL VENT 1

+12

Divendres

3 de març

20.30 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Guerra i pau

Guerra y paz

War and Peace



How Long, Not Long

Dinamarca, 5 min, 2016, pintura, VOS (anglès)

Direcció: **Michelle i Uri Kranot**

Producció: **AniDox lab**

Un recorregut visual a l'era de la xenofòbia.

Un viaje visual en la era de la xenofobia.

A visual journey in the age of xenophobia.

anidox.com



Uncanny Valley

França, 13 min, 2015, pixilació, sense diàlegs

Direcció: **Paul Wenninger**

Producció: **Films de Force Majeure, KGP i Kabinett ad Co.**

A *Uncanny Valley* som bombardejats d'immediat per la intensitat biològica d'una lluita despietada entre soldats desesperats durant la Primera Guerra Mundial. Cada imatge d'aquesta peça animada d'acció real desvetlla la seva pròpia història penosa i detallada. L'entumidora futilitat de la guerra, l'agonia del conflicte i de la supervivència, la descoberta de la fraternitat i la folia de tot plegat.

En *Uncanny Valley* estamos bombardeados de inmediato por la intensidad biológica y física de una lucha sin cuartel entre soldados desesperados durante la Primera Guerra Mundial. Cada imagen de esta pieza animada de acción real revela su propia historia penosa y detallada. La futilidad entumecedora de la guerra, la agonía del conflicto y de la supervivencia, el descubrimiento de la fraternidad y la locura de todo el conjunto.

In Uncanny Valley, we are at once bombarded by the psychological and physical intensity of a battle fought between desperate soldiers during the First World War. Each frame of this animated live action piece reveals its own painful yet detailed history. The numbing futility of war, the agony of conflict and survival, the discovery of brotherhood, and the madness of it all.

films-de-force-majeure.com

kgp.co.a

kabinettadco.at



AYNY – My Second Eye

Alemanya, 11 min, 2016, stop motion, VOS (àrab)

Direcció: **Ahmad Saleh**

Producció: **Stefan Gieren**

Una guerra cruel ha fet tornar dos germans a casa. La seva mare els protegeix i tracta d'encarrilar-los en aquesta nova vida. Si abandonen la llar, els seus fills poden estar en perill. Els nois persegueixen el somni de tocar un instrument musical del qual estan enamorats: un bonic laüt. Recullen ferralla per tal de guanyar diners i descobreixen que la por de la seva mare està justificada. Tanmateix, com a ocells forts que sempre acaben volant, els dos nois es converteixen en un de sol per superar el seu trauma.

Una cruel guerra ha devuelto a dos hermanos a su casa. Su madre les protege y trata de encauzarlos en su nueva vida. Si abandonan su hogar, sus hijos pueden estar en peligro. Los muchachos persiguen el sueño de tocar un instrumento musical del que están enamorados: un hermoso laúd. Recogen chatarra para tener dinero y descubren que el miedo de su madre está justificado. No obstante, igual que los pájaros fuertes acaban volando, los dos jóvenes se convierten en uno solo para superar su trauma.

A cruel war has brought two brothers home. Their mother protects them and tries to guide them in their new life. If they leave the house, her sons could be in danger. But the boys chase their dream of playing a musical instrument they are in love with: a beautiful oud. They collect scrap metal to earn money and will find out that their mother's fear was for a good reason. But as strong birds will always fly, the two boys become one to overcome their trauma.

storybay.tv



Marhaba hello

Espanya, 9 min, 2016, stop motion i pixilació, VOSE (kurd)

Direcció i producció: **Emilio Martí Lopez**

Mohamad ha fet un viatge molt llarg, tan llarg que pensava que mai s'acabaria... però el va fer. De la guerra a Síria a un camp de refugiats on nens i nenes viuen atrapats en els llimbs burocràtics, entre serps i escorpins, i la manca de recursos... en sòl europeu.

Mohamad ha hecho un viaje muy largo, tan largo que pensaba que nunca iba a terminar... pero lo hizo. De la guerra en Siria a un campo de refugiados donde niños y niñas viven atrapados en el limbo burocrático, entre serpientes y escorpiones, y la carencia de recursos... en suelo europeo.

Mohamad has made a long journey, so long that he thought that it would never end... but it did. From the Syrian war to a refugee camp, where boys and girls live trapped in the bureaucratic limbo, among snakes and scorpions and lack of resources... on European soil.

emiliomarti.com



Ossa

Itàlia, 4 min, 2016, stop motion, sense diàlegs

Direcció: **Dario Imbrogno**

Producció: **Withstand**

Tot el món és un escenari. En aquest teatre una ballarina pren consciència d'ella mateixa. La seva dansa, desestructurada en l'espai i en el temps, ens ensenya els mecanismes que estiren les cordes.

Todo el mundo es un escenario. En este teatro una bailarina adquiere conciencia de sí misma. Su danza, desestructurada en el espacio y en el tiempo, nos muestra los mecanismos que tiran de las cuerdas.

All the world's a stage. In this theatre a dancer becomes aware of herself. Her dance, deconstructed in time and space, shows us the mechanisms that pull the strings.

withstandfilm.com



Oskolov (The Shrapnel)

Rússia, 4 min, 2016, retallables, dibuix i pintura sobre vidre, sense diàlegs

Direcció: **Dmitry Ivanov**

Producció: **School - Studio SHAR**

Un soldat ferit a la guerra torna a casa on l'espera la seva mare.

Un soldado herido en la guerra regresa a casa, donde su madre le espera.

A soldier wounded in war returns home, where his mother is waiting for him.

sharstudio.com



Cavalls morts

Espanya, 6 min, 2016, stop motion, VO (català)

Direcció: **Marc Riba i Anna Solanas**

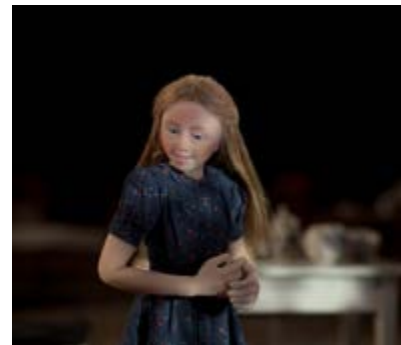
Producció: **I+G Stop Motion**

En un aïllat indret rural on la guerra amenaça, un nen es veu obligat a fugir. Pel camí, cadàvers de cavalls per tot arreu. Només cavalls morts. Per què? Per què han decidit els cavalls matar-se els uns als altres?

En un aislado lugar rural donde la guerra amenaza, un niño se ve obligado a huir. Por el camino, cadáveres de caballos por doquier. Solo caballos muertos. ¿Por qué? ¿Por qué han decidido los caballos matarse unos a otros?

In an isolated rural place where war threatens, a child feels forced to flee. Along the way, there are bodies of horses everywhere. Only dead horses. Why? Why have the horses decided to kill each other?

stopmotion.cat



Tühi ruum (Empty Space)

Estònia, 10 min, 2016, animació amb titelles, sense diàlegs

Direcció: **Ülo Pikkov**

Producció: **OÜ Nukufilm**

Una nena de deu anys vol una mascota com a regal d'aniversari. Quan en comptes d'una mascota descobreix que té un pare que ni tan sols sabia que encara estava viu, se sent molt decebuda. Aquesta pel·lícula de base documental explica la història molt llarga d'un somni que l'ha mantingut viva durant molts anys i que de fet només ara esdevindrà realitat, gràcies a aquesta pel·lícula.

Una niña de diez años quiere una mascota como regalo de cumpleaños. Cuando en lugar de una mascota descubre que tiene un padre que ni tan siquiera sabía que todavía estaba con vida, se siente muy decepcionada. Esta película con base documental explica la historia de un sueño de muy larga duración que la ha mantenido viva durante muchos años y que de hecho solo ahora se convertirá en realidad, gracias a esta película.

A 10-year-old girl longed for a puppy as a birthday present. Her disappointment was very great when instead of a puppy she got a father who she had no idea was still alive. This documentary-based film tells a story of a very long-standing dream that kept her alive through many years and actually will come true only now, through this film.

nukufilm.ee



Historia de un oso

Xile, 10 min, 2014, animació 3D, sense diàlegs

Direcció: **Gabriel Osorio**

Producció: **Punkrobot Studio i Punkrobot Animation Studio**

Un vell ós apareix tots els dies a la mateixa cantonada molt concorreguda per muntar un espectacle de carrer amb un petit teatre que ell mateix ha construït, ple de titelles de llauna. Els transeünts poden veure la història d'un ós de circ que va ser separat de la seva família i el seu viatge per tornar a casa.

Un viejo oso aparece todos los días en la misma esquina muy concurrida para presentar un espectáculo callejero con un pequeño teatro que él mismo ha construido, lleno de marionetas de hojalata. Los transeúntes pueden ver la historia de un oso de circo que fue separado de su familia y su viaje para volver a casa.

An old bear goes out every day to a busy street corner. He sets up a small wooden theatre containing tin puppets of his own making. For a coin, the bear will set the mechanisms in motion, the marionettes will start to move and a story will unfold inside the box. Through the peephole passers-by will see the life of a circus bear that longs to escape and return to his family.

bearstory.cl

CV2

CONTRA EL VENT 2

+12

Diumenge

5 de març

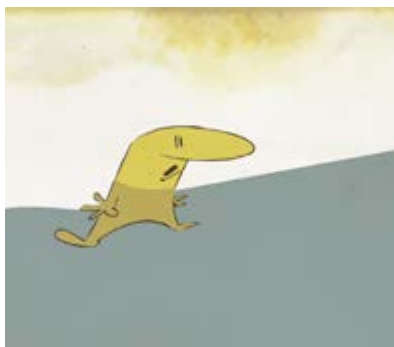
11 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Murs

Muros

Walls



Muro

Espanya, 1 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Nacho Rodríguez i Sara López**

Producció: **Mr Co Animations**

Mr Co es troba amb un mur infranquejable.

Mr Co se encuentra ante un muro infranqueable.

Mr Co comes across an impassable wall.

mistercoo.com



Ships Passing in the Night

Alemanya, 12 min, 2016, stop motion, retallables i oli sobre vidre, VOS (diversos idiomes)

Direcció: **Elisabeth Zwimpfer**

Producció: **School of Arts and Design**

La Malaika viu a Europa, el Pombalo a l'Àfrica. Ella recull objectes varats, ell és pescador. Com que les xarxes romanen buides, ell es posa en marxa cap a Europa. A la riba, s'enfronten com els vaixells que passen a la nit.

Malaika vive en Europa, Pombalo en África. Ella recoge objetos varados, él es pescador. Como las redes permanecen vacías, se dirige hacia Europa. En la orilla, se encuentran cara a cara como los barcos que pasan de noche.

Malaika lives in Europe, Pombalo in Africa. She collects stranded goods, he is a fisherman. As the nets are empty, he sets off to Europe. On the shore, they face each other as the ships pass in the night.

artandeducation.net



Borderlines

República Txeca, 5 min, 2015, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Hana Novaková**

Producció: **FAMU Film and TV School**

Una al·legoria sobre les persones i les fronteres del seu món. La pel·lícula explica com una cosa simple pot desencadenar una espiral de conflictes i com n'és de difícil aleshores aturar-ho. Difícil, però no impossible.

Una alegoría sobre la gente y las fronteras de su mundo. La película cuenta cómo algo simple puede iniciar una espiral de conflictos, y lo difícil que resulta entonces detenerlo. Difícil, pero no imposible.

An allegory about people and the borders of their world. The film tells the story of how something simple can start a spiral of strife, and how difficult it then becomes to stop it. Difficult, but not impossible.

famu.cz/eng



My Life I Don't Want

Birmània, 11 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció i producció: **Nyan Kyal Say**

Un curt d'animació sobre la vida d'una noia de Myanmar o Birmània, inspirat en històries reals d'aquest país.

Un corto animado sobre la vida de una chica de Myanmar o Birmania, inspirado en historias reales de este país.

An animation short about the life of a girl from Myanmar, inspired by true stories of this country.

promofest.org



Made in Spain

Espanya, 11 min, 2016, stop motion, sense diàlegs

Direcció: **Coke Riobóo**

Producció: **Paramotion Films**

Una retrat surrealista en miniatura de dimensions èpiques es desenvolupa en una assolada platja espanyola.

Un retrato surrealista en miniatura de dimensiones épicas se desarrolla en una soleada playa española.

A miniature surrealist portrait of epic dimensions takes place on a sunny Spanish beach.

paramotionfilms.com



Dent de lleó

Espanya, 7 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs

Direcció: **Jorge Bellver**

Producció: **Institut Valencià d'Audiovisuals i Cinema i Doble Frame**

No hi ha fronteres per al vent ni límits per als somnis. El vol d'una dent de lleó des del cor de l'Àfrica fins a les nostres costes simbolitza l'esperança de futur per a milions de persones en un món globalitzat.

No hay fronteras para el viento ni límites para los sueños. El vuelo de un diente de león desde el corazón de África hasta nuestras costas simboliza la esperanza de futuro para millones de personas en un mundo globalizado.

There are no boundaries for wind or limits for dreams. The flight of a dandelion from the heart of Africa to our coasts symbolises hope for the future for millions of people in a globalised world.

ivac.gva.es



Morning Rituals

Espanya, 1 min, 2016, animació 3D, VOS (anglès)

Direcció: **Bruno Simoes**

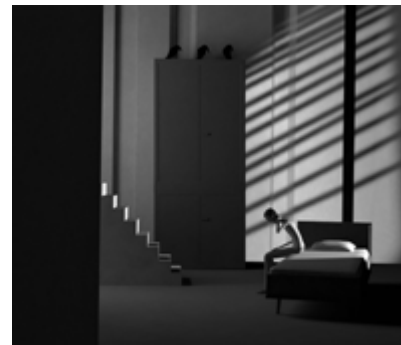
Producció: **Studio Kimchi**

Una família duu a terme els seus rituals habituals del matí, però aquesta vegada passa alguna cosa diferent.

Una familia lleva a cabo sus rituales matutinos habituales, pero esta vez hay algo diferente en ellos.

A family goes through their usual morning rituals, but this time there's something different about them.

studiokimchi.com



Mellem Vaeggene (Between Walls)

Dinamarca, 8 min, 2015, animació per ordinador 3D, VOS (danès)

Direcció: **Sara Jespersen Holm**

Producció: **The Animation Workshop**

Un pare sense inspiració atrapat entre parets tracta d'escriure un poema. Cada vegada són més els corbs negres que l'envolten, a ell i a la seva jove filla Mille. Ella tracta de descobrir la seva creativitat, però es veu afectada pels corbs.

Un padre sin inspiración atrapado entre las paredes tratando de escribir un poema. Cada vez son más los cuervos negros que lo rodean, a él y a su joven hija Mille. Ella trata de descubrir su creatividad, pero se ve afectada por los cuervos.

An uninspired father is trapped between the walls trying to write a poem. More and more black crows surround him and his young daughter Mille. She is trying to discover her own creativity, but is affected by the crows.

animwork.dk



Vieil ours

França, 12 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Chen Chen**

Producció: **Citron Bien**

Un vell ós viu en un apartament amb una dona jove. Tot i que ella se'n fa càrrec correctament, l'ós es torna incontrolable i somia cada cop més en tornar al bosc.

Un viejo oso vive en un apartamento con una mujer joven. A pesar de que ella lo cuida, el oso se vuelve incontrolable y sueña cada vez más con volver al bosque.

An old bear lives in an apartment with a young lady. Even though she takes care of him, the bear becomes uncontrollable and dreams more and more of getting back to the forest.

yummy-films.com

CV3

CONTRA EL VENT 3

+18

Diumenge

5 de març

16 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Una altra mena d'amor

Otro tipo de amor

Another Kind of Love**Before Love**

Rússia, 19 min, 2016, dibuix animat, sense diàlegs

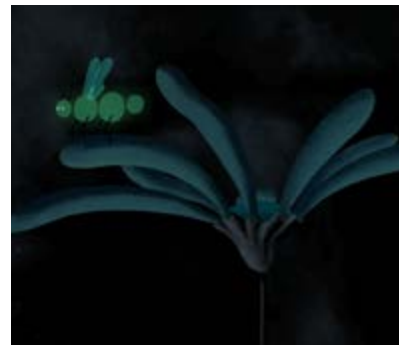
Direcció: **Igor Kovalyov**Producció: **Bazelevs**

Es qüestiona la solitud, la incomprensió i la manca d'unitat a la nostra vida. El títol suggereix que tot el que passa als personatges no és encara amor vertader. La misèria humana teixeix el dramatisme de la història. Tothom troba el seu camí per ser infeliç. Tothom està buscant l'amor.

Se cuestiona la soledad, la incomprensión y la desunión en nuestra vida. El título sugiere que todo lo que sucede a los personajes no es amor verdadero todavía. Las deficiencias humanas tejen el dramatismo de la historia. Todo el mundo encuentra su manera de ser infeliz. Todo el mundo está buscando amor.

It questions solitude, misunderstanding and disunity in our life. The title suggests that everything happening to the characters is not yet true love. Human shortcomings tie the dramatic knot of the story. Everybody finds his way of being unhappy. Everybody is looking for love.

bazelevs.com

**Love**

Hongria, 14 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Réka Bucsi**Producció: **Passion Pictures Paris**

Es descriu l'afecte en tres capítols diferents, a través d'un impacte en un sistema solar llunyà.

Se describe el afecto en tres capítulos distintos, a través de un impacto en un sistema solar lejano.

It describes affection in three different episodes, through an impact on a distant solar system.

daazo.com

passion-pictures.com



Gyros Dance

Polònia, 14 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Piotr Loc i Hoang Ngoc**

Producció: **FUMI Studio**

En una ciutat on viu molta gent i fa molt sol, dos ratolins viuen plegats sota un mateix sostre, prop l'un de l'altre, tot i que són molt diferents. La casa és també el seu lloc de feina (un bar de kebab), i el treball és avorrit i dur. Ella somia en convertir-se en una estrella de televisió.

En una ciudad donde vive mucha gente y hace mucho sol, dos ratones viven juntos bajo un mismo techo, muy cerca uno del otro, a pesar de ser muy diferentes. La casa es también su lugar de trabajo (un bar de kebab), y el trabajo es aburrido y duro. Ella sueña con convertirse en una estrella de televisión.

In a very sunny city where a lot of people live, two mice live together under the same roof, very close to each other, despite being very different. The house is also their workplace (a kebab bar), and the work is boring and hard. She dreams about becoming a television star.

fumistudio.com



Love in Idleness

Regne Unit, 5 min, 2016, carbonet sobre paper, sense diàlegs

Direcció: **Kim Noce**

Producció: **Sue Loughlin & Shaun Clark**

S'explora la fugaç i delirant relació d'amor entre Titania i Bottom.

Se explora la fugaz y delirante relación amorosa entre Titania y Bottom.

The fleeting delusional love relationship between Titania and Bottom.



Löss

Països Baixos, 28 min, 2015, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Yi Zhao**

Producció: **Armadillo Film**

En un poble de l'altiplà xinès de Loess, una dona és venuda a un agricultor a canvi d'una bossa de moniatos. L'única escapatòria a la seva dura existència és fer ninots de fang i fantasiejar amb una vida millor. Amb el pas del temps, la situació empitjora.

En una aldea de la meseta china de Loess, una mujer es vendida a un granjero por una bolsa de batatas. El único escape de su dura existencia es hacer muñecas de barro y fantasear sobre una vida mejor. Con el paso del tiempo, la situación empeora.

In a village on Chinese Loess Plateau, a woman is sold to a farmer for a bag of sweet potatoes. Her only escape from her harsh existence is to make mud dolls and fantasise about a better life. With the seasons passing by, the situation turns from bad to worse.

CV4

CONTRA EL VENT 4

Tots els públics

Cloenda
Diumenge
5 de març
19.30 h
La Llotja, Sala Ricard Viñes

Capeja el temporal
Capea el temporal
Weather the storm



Ogris Debris "See the World"

Àustria, 4 min, 2015, animació per ordinador
2D, VOS (anglès)

Direcció i producció: **LWZ**

Pots veure el món? En algun lloc entre un videojoc i navegar per la web, volem a través d'un món ple de metàfores que representen diversos temes sense assenyalar massa amb el dit.

¿Puedes ver el mundo? En algún lugar entre un videojuego y navegar por la web, volamos a través de un mundo lleno de metáforas que representan varios temas sin apuntar demasiado.

Can you see the world? Somewhere between a video game and surfing the web, we fly through a world full of metaphors depicting various topics without too much finger-pointing.

affinerecords.com



V Storone (The Edge)

Rússia, 12 min, 2016, animació 2D,
sense diàlegs

Direcció: **Alexandra Averyanova**

Producció: **Petersburg Animation Studio**

Una dona gran viu en una petita estació de tren. No hi ha cap ésser viu a quilòmetres al voltant. Tots els dies, durant molts anys, ha fet la ronda per les vies. L'únic esdeveniment de la seva vida és el tren, que passa per la seva parada sense aturar-se.

Una mujer anciana vive en una pequeña estación de tren. No hay ningún ser vivo a kilómetros alrededor. Todos los días, durante muchos años, ha realizado la ronda por las vías. El único suceso en su vida lo constituye el tren, que pasa por su parada sin detenerse.

An elderly woman lives in a small train station. There's not a single living creature for miles around. Every day, for many years, she has been making her rounds of the tracks. The only event in the woman's life is a train that passes her station without stopping.

animanima.org



Deep

Espanya, 2 min, 2016, dibuix sobre paper, VOS (anglès)

Direcció: **Marta Lafuente**

Producció: **Berberecho Productions**

Interpretació d'un fragment de *A Thousand kisses deep*, poema de Leonard Cohen. Una poesia visual que ens porta a través d'un petit viatge.

Interpretación de un fragmento de *A Thousand kisses deep*, poema de Leonard Cohen. Una poesía visual que nos lleva a través de un pequeño viaje.

Interpretation of a fragment of A Thousand Kisses Deep, a poem by Leonard Cohen. A visual poetry that takes us on a little trip.

berberechoproductions.com



Dans les eaux profondes

França, 12 min, 2015, animació 2D i pintura a l'oli, VOS (anglès)

Direcció: **Sarah Van Den Boom**

Producció: **Papy3D Productions**

Tres personatges tenen en comú una experiència íntima i secreta que sembla tenir un fort impacte a la seva vida...

Tres personajes tienen en común una experiencia secreta e íntima que parece tener un fuerte impacto en su vida...

Three characters share a secret and intimate experience that seems to have a strong impact on their life...

papy3d.com



La parfumerie de M. Pomponne

França, 7 min, 2016, animació 3D, VOS (francès)

Direcció: **Axel de Lafforest, Camille Ferrari, Florian Ratte, Yoann Demettre, Tanguy Weyland**

Producció: **Rubika**

A la seva fantàstica fàbrica, el meravellós Sr. Pomponne crea els perfums més extraordinaris envoltat d'un halo de tradició i prestigi. Però no pot oblidar l'amenaça dels petits perfumistes, la senyora Pofine està a punt de robar-li tots els seus secrets...

En su fantástica fábrica, el maravilloso Sr. Pomponne crea los perfumes más extraordinarios rodeado por un aura de tradición y prestigio. Pero no puede olvidar la amenaza de los pequeños perfumistas, la señora Pofine está a punto de robarle todos sus secretos...

In his fantastic factory, the wonderful Mr Pomponne creates the most extraordinary perfumes surrounded by an aura of tradition and prestige. But that would be forgetting the small perfumers' greatest threat, Mrs Pofine, who is about to steal all his secrets...

rubika-edu.com



Rêve d'enfant

França, 10 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs

Direcció: **Christophe Gerard**

Producció: **Papy3D Productions**

Barcasses flotants, aigua que de sobte adquireix forma humana i precipitacions que deixen tolls prou profunds com per ofegar-se... És simplement un somni de nen?

Barcazas flotantes, agua que de repente adopta forma humana y lluvia que deja charcos lo suficientemente profundos como para ahogarse... ¿Es simplemente el sueño de un niño?

Floating barges, water that suddenly takes human form and rainfall that leaves puddles deep enough to drown in... Is this merely a child's dream?

papy3d.com



Race

Regne Unit, 3 min, 2016, animació 2D, VOS (anglès)

Direcció i producció: **Yan Dan Wong**

Medicaments, dutxa, menjar, dormir, repetir. Una filla s'esforça per atendre les necessitats diàries de la seva anciana mare. Fins que un bon dia, quan ella no pot suportar-ho més i es nega a atendre la seva mare, es trenca la pista de carreres...

Medicamentos, ducha, comer, dormir, repetir. Una hija se esfuerza para atender las necesidades diarias de su anciana madre. Hasta que un buen día, cuando ya no puede aguantar más y se niega a atender a su madre, la pista de carreras se rompe...

Medicine, shower, eat, sleep, repeat. A daughter races to tend to her elderly mother's daily needs. Until one day when she cannot take it anymore and refuses to attend to her mother, the racetrack breaks...



Compta amb mi

Espanya, 4 min, 2016, dibuix sobre paper i animació en viu, VO (català)

Direcció: **David**

Producció: **Fitzcarraldo Films, S. L.**

A la Sara, una nena de 7 anys, li encanta ballar i dibuixar. Un mal dia pateix un atac i la porten a l'hospital. A través dels seus dibuixos, els quals adquireixen vida gràcies a la seva imaginació, serem testimonis de la seva emocionant però dura història.

A Sara, una niña de 7 años, le encanta bailar y dibujar. Un mal día sufre un ataque y la llevan al hospital. A través de sus dibujos, que cobran vida gracias a su imaginación, seremos testigos de su historia, emocionante pero dura.

Sara, a girl of 7, loves to dance and draw. One bad day, she suffers an attack and is taken to the hospital. Through her drawings, which come alive through her imagination, we will witness her exciting but tough story.

fitzcarraldo-films.com



De longues vacances

Bèlgica, 16 min, 2015, animació 2D,
VOS (francès)

Direcció: **Caroline Nugues-Bourchat**

Producció: **Zorobabel**

Aquest estiu, la Louise descobreix per primera vegada les alegries del càmping al costat del mar amb els seus pares. Amb el seu pare recull preciosos tresors que van pertànyer, segons ell, a una sirena. Ell li explica la història d'una sirena que no pot cantar i no troba el seu lloc a la societat.

Este verano, Louise descubre por primera vez las alegrías del camping junto al mar con sus padres. Con su padre, recoge preciosos tesoros que han pertenecido, según su padre, a una sirena. Él le cuenta la historia de una sirena que no puede cantar y no encuentra su lugar en la sociedad.

This summer, Louise discovers for the first time the joys of camping by the sea with her parents. With her father, she collects precious treasures that he said had belonged to a mermaid. He tells her the story of a mermaid who cannot sing and does not find a place in society.

White Cube

Obres per ser exhibides també en galeries d'art.

Obras para ser exhibidas también en galerías de arte.

Works to be exhibited also in art galleries.

WC

WHITE CUBE

Tots els públics

Dissabte
4 de març
12 h
CaixaForum



Squame

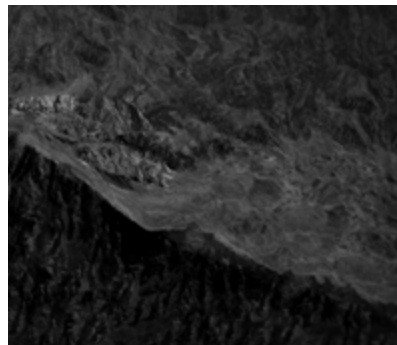
Canadà, 4 min, 2015, objectes animats, sense diàlegs

Direcció i producció: **Nicolas Brault**

Embolcall sensible, la pell. En algun lloc entre els artefactes arqueològics i les observacions macroscòpiques, les fràgils fronteres d'aquests cossos humans escapen a la nostra mirada.

Envoltura sensible, la pell. En algún lugar entre los artefactos arqueológicos y las observaciones macroscópicas, las frágiles fronteras de estos cuerpos humanos escapan a nuestra mirada.

Sensitive wrapping, the skin. Somewhere between archaeological artefacts and macroscopic observations, the friable frontiers of these human bodies elude our gaze.



Orogénesis

Espanya, 8 min, 2016, animació 3D, imatges de satèl·lit, sense diàlegs

Direcció i producció: **Boris Labbé**

Un viatge cap a l'abstracció, com una hipòtesi de la formació de les muntanyes.

Un viaje hacia la abstracción, como una hipótesis de la formación de las montañas.

A trip towards abstraction, as a hypothesis on how mountains might have been formed.

borislabbe.com/Orogenesis



Nossa Senhora da apresentação

Portugal, 6 min, 2015, stop motion i pixilació, VOS (portuguès)

Direcció: **Abi Feijó, Alice Guimarães, Laura Gonçalves i Daniela Duarte**

Producció: **Curtas Metragens C.R.L.**

Un poema recuperat, escrit pel neorealista Álvaro Feijó l'any 1940, ens transporta als dies que imita. Instal·lant-se lentament al cor de les dones i els homes que resten captius de la seva gràcia, desvetlla tota la seva naturalesa i alhora pronuncia el seu nom sense misericòrdia.

Un poema recuperado, escrito por el neorrealista Álvaro Feijó en el año 1940, nos transporta a los días que imita. Instalándose lentamente en el corazón de las mujeres y los hombres que permanecen cautivos de su gracia, desvela toda su naturaleza al mismo tiempo que pronuncia su nombre sin misericordia.

A rescued poem, written by the neorealist Álvaro Feijó in 1940, brings us back to the days it imitates. Slowly settling in the hearts of men and women who become hostage to her grace, there she reveals all her nature, at the same time as she utters his name unmercifully.

curtas.pt



Roger Ballen's Theatre of Apparitions

Regne Unit, 5 min, 2016, animació 2D i retallables, VOS (anglès)

Direcció: **Emma Calder i Ged Haney**

Producció: **Pearly Oyster Productions**

En un teatre animat, persones desmembrades, bèsties i fantasmes ballen, fan tombarelles i l'amor, després se separen. Un món de malson subconscient, en blanc i negre.

En un teatro animado, gente desmembrada, bestias y fantasmas bailan, hacen volteretas y el amor para luego separarse. Un mundo de pesadilla subconsciente, en blanco y negro.

An animated theatre of dismembered people, beasts and ghosts who dance, tumble and make love and tear themselves apart, a nightmarish subconscious world, in black and white.

festivalformula.com



Harutosyura

Japó, 12 min, 2015, imatge real, sense diàlegs

Direcció: **Masahiro Ohsuka**

Producció: **Osaka Design**

Vaig caminar pels camps d'arròs durant més de quatre anys i em vaig endur desenes de milers d'imatges per crear una pel·lícula que s'inspira en la filosofia de la "Quarta dimensió artística dels agricultors" de Kenji Miyazawa. El títol es pot interpretar de diverses maneres, "Paradís i infern", "Romanticisme i realisme" o "Espirít i ciència".

Caminé por los campos de arroz durante más de cuatro años y tomé decenas de miles de imágenes para crear la película que se inspira en la filosofía "Cuarta dimensión artística de los agricultores" de Kenji Miyazawa. El título se puede interpretar de varias maneras, "Paraíso e infierno", "Romanticismo y realismo" o "Espíritu y ciencia".

I walked around rice fields for over four years and took tens of thousands of pictures to create the film which is inspired by Kenji Miyazawa's philosophy "Fourth Dimensional Farmers Art." The title can be interpreted in various ways, "Heaven & Hell", "Romanticism & Realism", and "Spirit & Science".



20 Desenhos e um abraço

Portugal, 7 min, 2014, dibuix animat, sense diàlegs

Direcció: **José Miguel Ribeiro**

Producció: **Curtas Metragens C.R.L.**

Un peix s'allibera d'un sandvitx i comença un viatge gràfic a través de vint dibuixos de personatges de butxaca a la recerca de la seva zona de confort.

Un pez se libera de un sándwich y emprende un viaje gráfico a través de veinte dibujos de personajes de bolsillo en búsqueda de su zona de confort.

A fish frees itself from a sandwich and thus starts a graphical journey through twenty pocket drawings of characters in search of their place of comfort.



Nævus

França, 8 min, 2016, stop motion, sense diàlegs

Direcció: **Samuel Yal**

Producció: **Double Mètre Animation**

Fragments de porcellana, esmalts i òxid... *Nævus* explora el misteri de la feminitat i la coreografia d'una metamorfosi.

Fragmentos de porcelana, esmaltes y óxido... *Nævus* explora el misterio de la feminidad y la coreografía de una metamorfosis.

Fragments of porcelain, enamels and rust... Nævus explores the mystery of femininity and choreographs a metamorphosis.

samuelyal.com



Absent

Àustria i Alemanya, 7 min, 2015, animació 2D i pixilació, sense diàlegs

Direcció i producció: **Nikki Schuster**

Absent és un film d'animació experimental sobre llocs abandonats a Espanya, Bolívia, Mèxic, Bòsnia, Croàcia i Alemanya.

La vida torna a vibrar un altre cop. La llum ambiental comença a parpellejar, les coses que varen quedar enrere comencen a moure's i l'espai interior recupera vida.

Absent es un film de animación experimental sobre lugares abandonados en España, Bolivia, México, Bosnia, Croacia y Alemania.

La vida vuelve a vibrar de nuevo: la luz ambiental comienza a parpadear, las cosas que quedaron atrás comienzan a moverse y el espacio interior recobra vida.

Absent is an experimental animation film about abandoned places in Spain, Bolivia, Mexico, Bosnia, Croatia and Germany.

In abandoned buildings life starts to vibrate again: the ambient light starts to flicker, left-behind items begin to move, inside spaces come alive.

fiesfilm.com



AM/FM

Regne Unit, 5 min, 2016, diverses tècniques,
sense diàlegs

Direcció i producció: **Thomas Hicks**

La història personal de dos personatges es ressegueix a través dels programes d'una ràdio, tant en AM com en FM. Les seves vides es representen conjuntament i per separat, des del naixement fins a la mort. A mesura que passa el temps, el dial es mou lliurement d'esquerra a dreta i viceversa a través de la línia de temps, en diversos moments narratius.

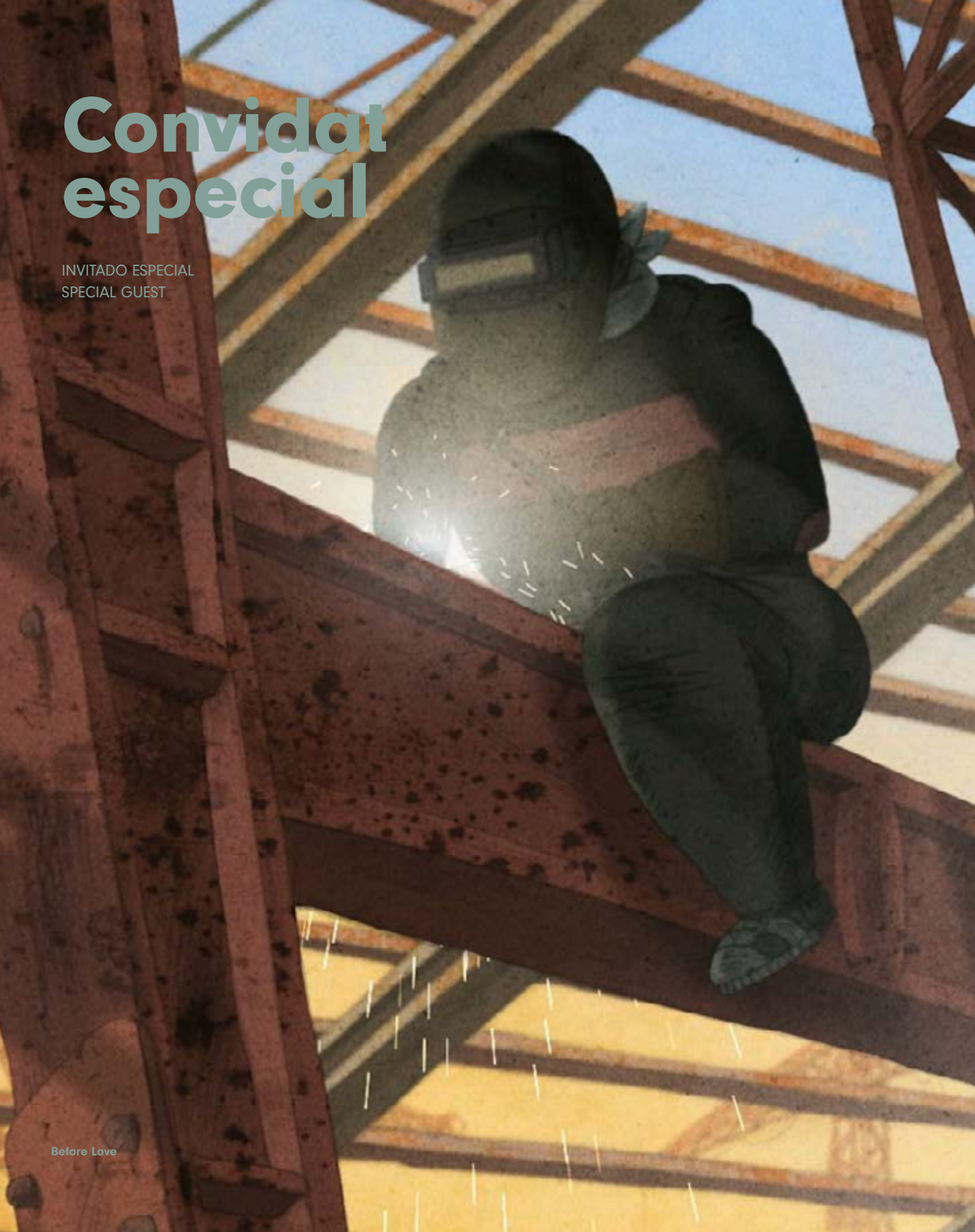
Seguimos la historia personal de dos personajes a través de los programas de una radio, tanto en AM como en FM. Sus vidas se representan conjuntamente y por separado, desde el nacimiento hasta la muerte. A medida que pasa el tiempo, el dial se mueve libremente de izquierda a derecha, y viceversa, a través de la línea de tiempo, en distintos momentos narrativos.

Two characters' life stories are presented across a radio timeline on the AM and FM frequencies. Their lives are depicted from birth to death together and apart. As time passes, the dial moves freely from left to right and right to left across the timeline to different narrative moments.

Convidat especial

INVITADO ESPECIAL
SPECIAL GUEST

Before Love



Igor Kovalyov

Detalls sublimes

Detalles sublimes

Sublime Details

CAROLINA LÓPEZ

Tenim companys animadors que adorem. Un és l'estonià Priit Pärn i l'altre l'ucraïnès Igor Kovalyov.

Quay Brothers

L'ucraïnès Igor Kovalyov (Kíev, 1954) és una de les figures més destacades de l'animació post-soviètica. És membre fundador (al costat del seu amic i company Aleksandr Tatarsky i del productor Anatoly Prokhorov) de l'estudi Pilot l'any 1988, el primer estudi independent d'animació de Rússia. Kovalyov també va ser clau en l'èxit internacional de l'estudi hollywoodià Klasky Csupó, on va dirigir les noves sèries *Rugrats*, *Aaahh!!! Real Monsters* i *Duckman* per Nickelodeon, així com el seu primer llargmetratge *The Rugrats Movie* (1998).

Gràcies a aquestes sèries, Kovalyov va revolucionar l'animació televisiva per al gran públic, imprimint al format un exquisit segell d'autor i frescor *indie*.



Però més enllà del seu treball comercial, Kovalyov és estimat i reconegut en el món de l'animació pels seus curtmetratges per públic adult, veritables joies que l'han convertit en una referència internacional. És aquesta faceta personal -la dimensió artística i poètica del seu treball- que Animac celebra aquest any. Una faceta que va llaurar des dels seus inicis (*The Other Side of the Moon*, codirigida amb Tatarsky l'any 1983) i que, afortunadament, mai no ha abandonat. Des de *Hen, His Wife* (1989) fins al recent *Before Love* (2016), que estrenem a l'Animac, Kovalyov ha recollit -amb poc més de mitja dotzena de títols- nombrosos premis i distincions en els festivals més importants (Ottawa International Animation Festival, Hiroshima Festival, Sitges Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya...). Comparat amb figures tan singulars com Andrei Tarkovsky (professor seu a Moscou) o Robert Bresson (a qui considera el seu veritable mestre), el seu treball es caracteritza per un reconegut estil gràfic, deutor de l'estonià Priit Pärn, i una exquisida paleta de colors. Cal afegir-hi la seva particular poètica, hermètica i surreal, que avui qualificariem de quàntica (ell parla d'una particular 'estructura rítmica'), sobre la condició humana a la que mostra de manera agredolça, de manera tràgica però amb indubtable sentit de l'humor.



La planificació i el disseny del so són també, per la seva delicadesa, símbols d'identitat que beuen dels seus admirats Walerian Borowczyk i els germans Quay. Kovalyov és mestre en crear atmosferes de suspens, enigmàtiques i de latent repressió, poblades de personatges ambivalents que lluiten per trobar el seu lloc en un món on res no és allò que sembla. Són històries amb un aire de somni (*Flying Nansen*), gairebé sempre domèstiques (*Hen, His Wife*), on el disseny juga un important paper (*Bird in the Window* i *Milch*), així com la dificultat d'estimar o comunicar-se (*Before Love*)... històries del dia a dia, suposadament menors, que Kovalyov desplega fins convertir-les en monumentals a través d'un amor pel detall fora del comú.

Per fer créixer allò enigmàtic en la seva obra, Kovalyov reconeix una vessant 'autobiogràfica' a les seves pel·lícules.

Animac dona la benvinguda a un creador singular que ha aconseguit amb la seva feina portar l'animació un pas més enllà.

Tenemos compañeros animadores que adoramos. Uno es el estonio Priit Pärn y otro el ucraniano Igor Kovalyov.

Quay Brothers

El ucraniano Igor Kovalyov (Kiev, 1954) es una de las figuras más destacadas de la animación post-soviética. Es miembro fundador (junto a su amigo y compañero Aleksandr Tatarsky y al productor Anatoly Prokhorov) del estudio Pilot en el año 1988, el primer estudio independiente de animación de Rusia. Kovalyov también fue clave en el éxito internacional del estudio hollywoodiense Klasky Csupó, donde dirigió las novedosas series *Rugrats: aventuras en pañales*, *Aahh!!! Real Monsters* y *Duckman* para Nickelodeon, así como su primer largometraje *Rugrats: La Película. Aventuras en pañales* (1998).

Gracias a estas series, Kovalyov revolucionó la animación televisiva para el gran público, imprimiendo al formato un exquisito sello de autor y fresca *indie*.

Pero más allá de su trabajo comercial, Kovalyov es querido y reconocido en el mundo de la animación por sus cortometrajes para público adulto, verdaderas joyas que le han convertido en una referencia internacional. Es aquella faceta personal, la dimensión artística y poética de su trabajo, la que Animac celebra este año. Una faceta que labró desde sus inicios (*The Other Side of the Moon*, codirigida con Tatarsky en 1983) y que afortunadamente no ha abandonado jamás. Desde *Hen, His Wife* (1989) hasta el reciente *Before Love* (2016) que estrenamos en Animac, Kovalyov ha recogido -con poco más de media docena de títulos- numerosos premios y distinciones en los más importantes festivales (Ottawa International Animation Festival, Hiroshima Festival, Sitges Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya...). Comparado con figuras tan singulares como Andrei Tarkovsky (profesor suyo en Moscú) o Robert Bresson (a quien considera su verdadero maestro), su trabajo se caracteriza por un reconocible estilo gráfico, deudor del estonio Priit Pärn, y una exquisita paleta de colores. A esto hay que añadir su particular poética, hermética y surreal, a la que hoy calificáramos de cuántica (él habla de una particular 'estructura rítmica'), sobre la condición humana a la que muestra de manera agri dulce, de manera trágica pero con indudable sentido del humor.

La planificación y el diseño de sonido son también, por su delicadeza, señas de identidad que beben de sus admirados Walerian Borowczyk o los hermanos Quay. Kovalyov es maestro en crear atmósferas de suspense, enigmáticas y de latente represión, pobladas de personajes ambivalentes que luchan por encontrar su lugar en un mundo donde nada es lo que parece. Son historias con un aire de ensañación (*Flying Nansen*), casi siempre domésticas (*Hen, His Wife*), donde el deseo juega un importante papel (*Bird in the Window* y *Milch*), así como la dificultad de amar o comunicarse (*Before Love*)... historias del día a día, supuestamente menores, que Kovalyov despliega hasta convertirlas en monumentales a través de un amor por el detalle fuera de lo común.

Para hacer crecer lo enigmático en su obra, Kovalyov reconoce una vertiente 'autobiográfica' en sus películas.

Animac da la bienvenida a un creador singular que con su trabajo ha conseguido llevar la animación un paso más allá.

We have fellow animators that we adore. One is the Estonian Priit Pärn and another is the Ukrainian Igor Kovalyov.

Quay Brothers

The Ukrainian Igor Kovalyov (Kiev, 1954) is one of the most outstanding figures of post-Soviet animation. He was a founding member (together with his friend and colleague Aleksandr Tatarsky and the producer Anatoly Prokhorov) of the studio Pilot in 1988, the first independent animation studio in Russia. Kovalyov was also central to the international success of the Hollywood studio Klasky Csupó, where he directed the innovative series Rugrats, Aahh!!! Real Monsters and Duckman for Nickelodeon, as well as its first feature film The Rugrats Movie (1998). Thanks to this series, Kovalyov revolutionised television animation for the general public, giving the format an exquisite fresh and indie feel.

But beyond his commercial success, Kovalyov is loved and recognised in the world of animation for his shorts made for adults, real jewels that have made him an international reference. It is that personal facet, the artistic and poetic dimension of his work, that Animac celebrates this year. A facet he developed during his early days (The Other Side of the Moon, jointly directed with Tatarsky in 1983) and that fortunately he has never abandoned. From Hen, His Wife (1989) to the recent Before Love (2016), which we premiere in Animac, Kovalyov has amassed - with barely more than half a dozen titles - numerous awards and distinctions in the most important festivals (Ottawa International Animation Festival, Hiroshima Festival, Sitges International Fantastic Film Festival of Catalonia...). Compared with figures as outstanding as Andrei Tarkovsky (his teacher in Moscow) or Robert Bresson (who he considered his true master), his work is characterised by a recognisable graphic style, inherited from the Estonian Priit Pärn, and an exquisite colour palette. We must add to this his particular poetics, hermetic and surreal, which today we would call quantum (he talks about a particular "rhythmic structure"), about the human condition, which he presents as bittersweet and tragic but with an unmistakable sense of humour.

The sound planning and design are also, given their delicacy, identifying marks that he borrows from his admired Walerian Borowczyk and the Quay brothers. Kovalyov is a master of creating suspenseful atmospheres, enigmatic and with latent repression, populated with ambivalent characters that struggle to find their place in the world where nothing is what it seems. They are stories with a dream-like quality (Flying Nansen), almost always domestic (Hen, His Wife), where desire plays an important role (Bird in the Window and Milch), as well as the difficulty of loving or communicating (Before Love)... everyday stories, supposedly trivial, which Kovalyov develops until making them monumental through an extraordinary love for detail. To develop the enigmatic nature of his work, Kovalyov recognises an "autobiographical" element in his films.

Animac welcomes a unique creator who through his work has taken animation one step further.

R1

RETROSPECTIVA 1 CURTS D'AUTOR

+16

Dissabte
4 de març
16 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes



Yego Zhena Kuritsa (Hen, His Wife)

Rússia, 14 min, 1989, animació d'acetats

Direcció: **Igor Kovalyov**

Producció: **Pilot Moscow Animation Studio**



Andrei Svislotski

Rússia, 19 min, 1991, animació d'acetats

Direcció: **Igor Kovalyov**

Producció: **Pilot Moscow Animation Studio**

Selecció dels seus treballs més destacats.

Selección de sus trabajos más representativos.

Selection of his most representative works.

Produït per Pilot i amb Tatarsky com a director artístic, és el seu primer curtmetratge important. El protagonista conviu amb la seva dona i un home-cuc. Un bon dia, un emmascarat ve a advertir-lo que la seva dona és, en realitat, una gallina.

Producido por Pilot y con Tatarsky como director artístico, es su primer cortometraje importante. El protagonista convive con su mujer y un hombre-gusano. Un buen día, un enmascarado viene a alertarle de que su mujer es, en realidad, una gallina.

Produced by Pilot and with Tatarsky as art director, it is his first major short. The main character lives with his wife and a worm-man. One day, a masked man comes to warn him that his wife is actually a hen.

pilot-film.com

La frustrant relació entre un cavaller i els seus servents, una dona i un home. És el seu film més personal, amb ressons de la seva infantesa i dels estius a la casa familiar de Kíev: 'L'atmosfera, alguns detalls que se'n van quedar al cap, l'estranya relació entre dos homes'. El títol és el nom d'un dels seus col·laboradors més pròxims, senzillament perquè 'volia que sonés polonès'.

La frustrante relación entre un caballero y sus sirvientes, una mujer y un hombre. Es su film más personal, con ecos de su infancia y de los veranos en la casa familiar en Kíev: 'La atmósfera, algunos detalles que se quedaron en mi mente, la extraña relación entre dos hombres'. El título es el nombre de uno de sus colaboradores más cercanos, sencillamente porque 'quería que sonase a polaco'.

The frustrating relationship between a gentleman and his servants, a woman and a man. It is his most personal film, with echoes of his childhood and summers in the family home in Kiev: "The atmosphere, some details that stay in my mind, the strange relationship between two men." The title is the name of one of his closest collaborators, simply because "I wanted it to sound Polish."

pilot-film.com



Bird in the Window

Estats Units, 11 min, 1996, animació d'acetats

Direcció: **Igor Kovalyov**

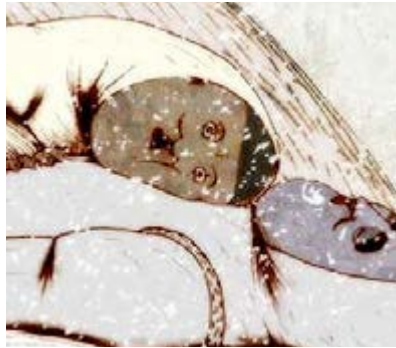
Producció: **Klasky Csupó**

Passat i present es confonen quan un home visita una dona que viu amb un jardiner. És la tercera part d'una trilogia, formada per *Hen*, *His Wife* i *Andrei Svislotski*. Totes elles estan inspirades en la seva pròpia vida: *'Podria dir que totes tres tracten sobre la solitud humana i la llibertat'*. Les tres tenen un disseny similar, encara que en aquesta la paleta de colors és més viva i les textures i detalls recorden les pintures de Klimt.

Pasado y presente se confunden cuando un hombre visita a una mujer que vive con un jardinero. Es la tercera parte de una trilogía, junto a *Hen*, *His Wife* y *Andrei Svislotski*. Todas ellas están inspiradas en su propia vida: *'Podría decir que las tres tratan sobre la soledad humana y la libertad'*. Las tres tienen un diseño similar, aunque aquí la paleta de colores es más viva y las texturas y detalles recuerdan las pinturas de Klimt.

Past and present merge when a man visits a woman who lives with a gardener. It is the third part of a trilogy, together with Hen, His Wife and Andrei Svislotski. They are all inspired by his life: "I could say that the three deal with human solitude and freedom." The three have a similar design, although here the colour palette is brighter and the textures and details recall the paintings of Klimt.

klaskysupocom



Flying Nansen

Estats Units, 10 min, 2000, dibuix animat

Direcció: **Igor Kovalyov**

Producció: **Klasky Csupó**

L'explorador noruec Fridtjof Nansen avança cap al Pol Nord, on una dona l'espera. Aquesta pel·lícula suposa un gir respecte a la seva obra anterior. L'humor juga un paper més important i l'estil gràfic evoluciona cap a nous territoris.

El explorador noruego Fridtjof Nansen avanza hacia el Polo Norte, donde una mujer le espera. Esta película supone un giro respecto a su obra anterior. El humor juega un papel más importante y el estilo gráfico evoluciona hacia nuevos territorios.

The Norwegian explorer Fridtjof Nansen is approaching the North Pole, where a woman awaits him. This film takes a different direction from his previous work. Humour plays a more important role and the graphic style evolves towards new territories.

klaskysupocom



Milch (Milk)

Estats Units, 15 min, 2005, dibuix animat

Direcció: **Igor Kovalyov**

Producció: **Klasky Csupó**

Un noi descobreix l'amor i la seva pròpia sexualitat mentre afronta el desintegrant de la seva família. La pel·lícula reflecteix els seus sentiments i els seus pensaments, teixint una xarxa de detalls oblics que intenten capturar la carnalitat de les relacions i les tensions de la pròpia existència. És un dels títols favorits del seu autor.

Un chico descubre el amor, y su propia sexualidad, mientras se enfrenta a la desintegración de su familia. La película refleja su sentir y sus pensamientos, tejiendo una red de detalles oblicuos que intentan capturar la carnalidad de las relaciones y las tensiones de la propia existencia. Es uno de los títulos favoritos de su autor.

A boy discovers love, and his own sexuality, while dealing with the break-up of his family. The film reflects his feelings and thoughts, weaving a web of oblique details that endeavour to capture the carnality of relations and tensions of existence itself. It is one of the creator's favourite titles.

klaskysupocom

R2

RETROSPECTIVA 2 ADULT SERIES & EARLY SHORTS

+18

Dissabte
4 de marc
20.30 h

La Llotja, Sala Leandre Cristófol



Krylya, nogi i khvosty (Wings, Legs and Tails)

Rússia, 1985, 4 min

Direcció: Igor Kovalyov i Alexander Tatarsky

També es mostraran els treballs més gamberros i adults que l'autor ucraïnà ha fet per la web i la televisió.

También se mostrarán los trabajos más gamberros y adultos que el autor ucraniano ha hecho para la web y la televisión.

We will also show the most outrageous and adult works that the Ukrainian animator has made for the web and TV.

Faula russa en clau d'humor amb una sargantana, un estruç i un ocell al desert. L'ocell vol que l'estruç aprengui a volar tan sí com no.

Fábula rusa en clave de humor con una lagartija, una avestruz y un pájaro en el desierto. El pájaro quiere que el avestruz aprenda a volar a toda costa.

Humorous Russian fable with a lizard, an ostrich and a bird in the desert. The bird wants the ostrich to learn how to fly at all costs.



Sledstvie vedut Kolobki (The Investigation is carried out by Koloblocks)

Rússia, 1986, 20 min, VOS (rus)

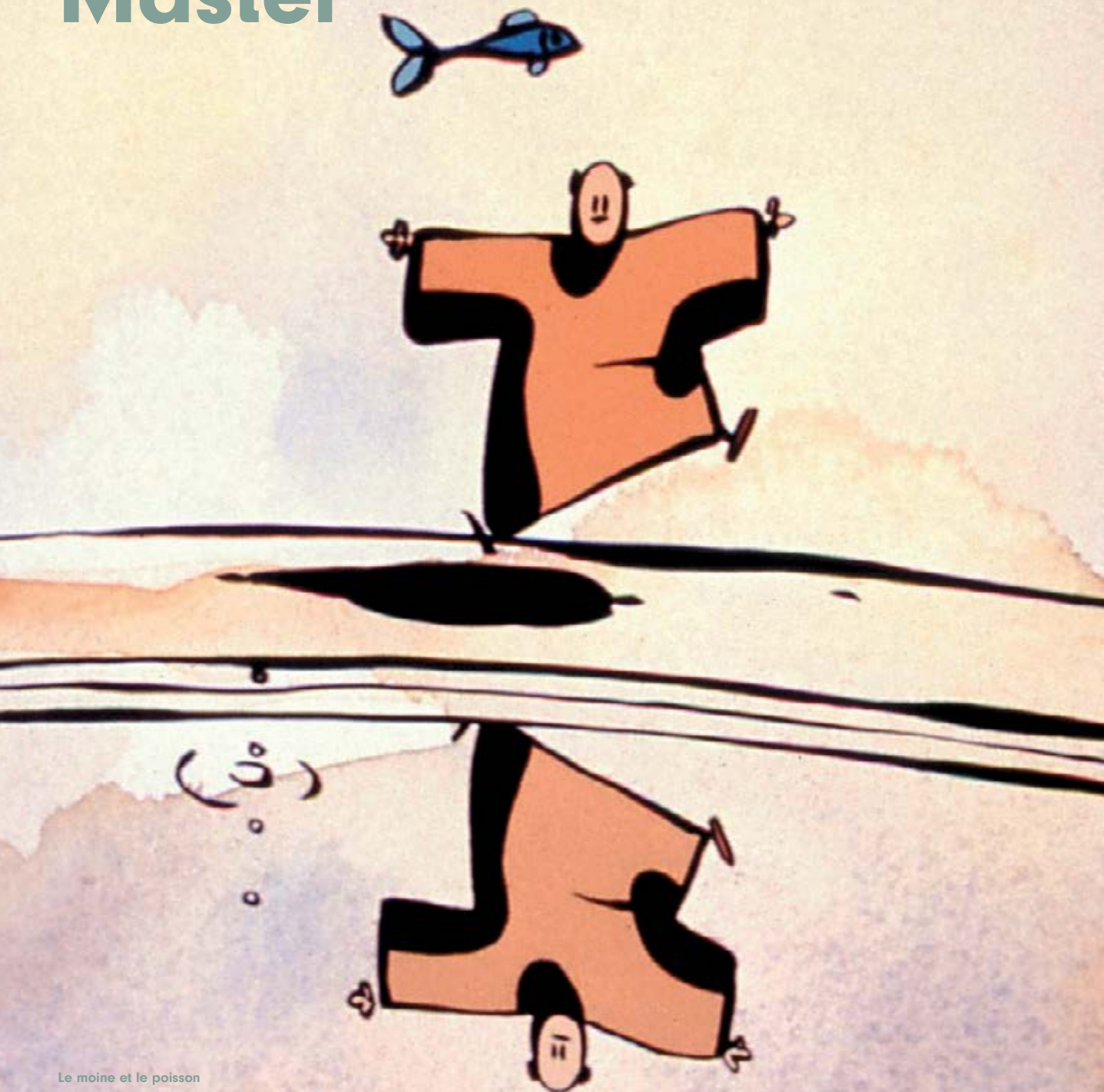
Direcció: Igor Kovalyov i Alexander Tatarsky

Paròdia de Sherlock Holmes amb un investigador i el seu ajudant com a protagonistes. Els personatges es van fer populars i es van convertir en un àlbum de còmic l'any 1992 i més tard en la sèrie de televisió 'Pilot Brothers' que produiran a l'estudi Pilot.

Parodia de Sherlock Holmes con un investigador y su ayudante como protagonistas. Los personajes se hicieron populares y se convirtieron en un álbum de cómic en 1992, y más tarde en la serie de televisión 'Pilot Brothers' que producirán en el estudio Pilot.

Parody of Sherlock Holmes with an investigator and his assistant. The characters became popular and were featured in a comic book in 1992 and later in the TV series "Pilot Brothers" produced in the Pilot studio.

Animation Master



Le moine et le poisson

Michaël Dudok de Wit

Animation Master

Tots els públics

Dissabte

4 de març

12.30 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes



Michaël és un capità de vaixell disposat a arribar fins el Pol Nord.

La carrera de Michaël Dudok de Wit té molt d'aventura: risc, determinació, rigor i una base sòlida de saviesa intrínseca a l'experiència. Una aventura que l'ha dut a obtenir el reconeixement de tot el cercle cinematogràfic (a Annecy, als Òscars, als BAFTA o, fins i tot, un premi Robert Bresson). Gaudir d'un prestigi amb aura gairebé mítica entre els afeccionats i, fins i tot, ser reclutat per l'acreditat Studio Ghibli. Sempre a punt per a la descoberta, el seu esperit nòmada el va dur a abandonar els seus Països Baixos natalis per tal de marxar a Suïssa, on aprèn les tècniques bàsiques de la creació visual. Tanmateix, aviat entén que li manca alguna cosa: el viatge intern i la seva expressió, l'art de la narració. El jove Michaël necessita explicar les seves històries i troba en l'animació la síntesi perfecta de totes les seves inquietuds: l'art, el cinema, la música i el còmic. Dudok segueix viatjant i acumulant experiències. A Espanya, on l'any 1978 treballa per l'estudi de Jordi Amorós, es reconcilia amb la solitud, al bell mig de La Rambla de Barcelona. A Anglaterra, sota les ordres de Richard Purdum, aprèn que el seu talent desborda el model de Disney, i alhora completa el seu primer curtmetratge, *Tom Sweep* (1992), un divertiment d'esperit cartoon que ja planta la primera llavor del seu nou univers com a autor. Com el protagonista del curt, un infatigable escombriaire que recull sediments un i altre cop, Michaël estableix una relació gairebé mística amb la idea de repetició i amb allò que és cíclic. Només que, contràriament a allò que fa Sísif, per Michaël no es tracta d'una mera repetició de l'etern retorn del mateix, sinó de tornar a fer quelcom per tal de donar un pas més en l'espiral d'un destí elegit, idea que situarà al centre metafísic de *Le moine et le poisson* (1994), que des del prestigiós estudi francès Folimage el donarà a conèixer al món. Si el monjo de *Le moine et le poisson* intenta incansablement enxampar el peix que esporàdicament salta davant del seu nas, la nena protagonista de *Father and Daughter* (2000) acudirà durant tota la seva vida a la muntanya des de la qual espera el retorn del seu pare. Amb *Father and Daughter* Dudok aconseguirà el reconeixement unànime de neòfits (Òscar i BAFTA al millor curt animat), experts (Grand Prix i Premi de l'Audiència al Festival d'Annecy) i indústria (Cartoon d'Or al Cartoon Forum).

Dudok ja acumula una munió de comercials exquisits que el fan triomfar en la indústria de la publicitat, una magnífica reputació com a professor d'animació i tres curtmetratges que fan possible conèixer un animador perfeccionista i un cineasta amb vocació poètica i filo-

sòfica. Tanmateix, molt abans de donar-se a conèixer, Michaël es va descobrir a sí mateix com a cineasta tot observant com Kurosawa a *Los 7 Samurais* es detenia a filmar el vent que agitava les fulles dels arbres. Una filia amb l'univers asiàtic que esdevindrà indissoluble amb la seva vida i la seva obra. Perfilava el seu estil tot estudiant les il·lustracions de monjos japonesos del segle XVII, full de ruta que el portarà a cercar sempre allò profund a través del que és senzill. Un camí que trobarà la seva màxima depuració a *The Aroma of Tea* (2006), un joc abstracte de punts i línies fetes a base de pinzellades de te. Un curtmetratge d'un minimalisme radical que va servir de resposta a l'allau d'ofertes que li demanaven repetir la fórmula de l'enorme èxit de *Father and Daughter*. Des del seu estudi d'Anglaterra, Michaël es converteix així en el gran mestre de l'animació zen. Tanmateix, per a molts, Dudok serà conegut més aviat com el Terrence Malik de l'animació. I és que ja l'any 2015, la carrera de Michaël sembla córrer en paral·lel a la del cineasta americà després de *Días del Cielo*, un autor mític que molts creien desaparegut. En aquell moment, Dudok arriba al festival d'Annecy per tal de presentar unes escenes d'un *work in progress* i desvetllar al món la sorpresa. "L'any 2006 vaig rebre un e-mail des de Tòquio amb una proposta per tal de dirigir una pel·lícula. El remitent? Studio Ghibli". Michaël no només acaba d'anunciar la seva tornada, sinó que, a més, serà per exprés desig dels propis Hayao Miyazaki i Iseo Takahata, els quals fins aleshores mai no havien produït un autor estranger. D'aquí neix el seu primer llargmetratge, *La tortuga roja* (2016), una història tan minimalista i transcendental com el més bell conte japonès. Una felicitat trobada entre l'univers Dudok de Wit i el llegendari Studio Ghibli, un esdeveniment que ha estat rebut amb joia fins i tot a certàmens reticents amb l'animació, com el Festival de Cannes (Premi Especial del Jurat d'*Un certain regard*). Comptat i debatut, potser l'hereu de Miyazaki no serà sinó aquest holandès errant.

Alberto Lechuga

Michaël es un capitán de barco dispuesto a llegar hasta el Polo Norte.

La carrera de Michaël Dudok de Wit tiene mucho de aventura: arrojo, determinación, rigor y una base sólida de sabiduría intrínseca a la experiencia. Una aventura que le ha llevado a obtener el reconocimiento de todo el circuito cinematográfico (en Annecy, en los Oscar, los BAFTA o, incluso, un Premio Robert Bresson), gozar de un prestigio con aura casi mítica entre los aficionados e, incluso, a ser reclutado por el mismísimo Studio Ghibli. Siempre presto al descubrimiento, su espíritu nómada le lleva a dejar sus Países Bajos natales por Suiza, donde aprende las técnicas básicas de la creación visual. Pero pronto entiende que le faltaba algo: el viaje interno y su expresión, el arte de la narración. El joven Michaël necesita contar sus historias y encuentra en la animación la perfecta síntesis de todas sus inquietudes: el arte, el cine, la música y el cómic. Dudok sigue viajando y acumulando experiencias. En España, donde trabaja en 1978 para el estudio de Jordi Amorós, se reconcilia con la soledad, en plena Rambla de Barcelona. En Inglaterra, a las órdenes de Richard Purdum aprende que su talento desborda el molde de Disney, al tiempo que completa su primer cortometraje, *Tom Sweep* (1992), un divertimento de espíritu cartoon que ya planta la primera semilla de todo su nuevo universo autoral. Como el protagonista del corto, un incansable barrendero que recoge una y otra vez los sedimentos, Michaël establece una relación casi mística con la idea de la repetición y lo cíclico. Solo que, al contrario que Sisifo, para Michaël no se trata de una mera repetición, del eterno retorno de lo mismo, sino de volver a hacer algo para dar un paso más avanzando en la espiral de un destino elegido, idea que situará en el centro metafísico de *Le moine et le poisson* (1994), que desde el reputado estudio francés Folimage le dará a conocer al mundo. Si el monje de *Le moine et le poisson* intenta inafatigablemente atrapar el pez que salta esporádicamente delante de su nariz, la niña protagonista de *Father and Daughter* (2000) acudirá durante toda su vida al monte desde el que espera el regreso de su padre. Con *Father and Daughter* Dudok encuentra el reconocimiento unánime de neófitos (Oscar y BAFTA al mejor corto animado), expertos (Grand Prix y Premio de la audiencia en el Festival de Annecy) e industria (Cartoon d'Or en el Cartoon Forum).

Dudok acumula ya un sinfín de exquisitos comerciales que le hacen triunfar en la industria de la publicidad, una reputación probada como profesor de animación y tres cortometrajes que permiten conocer a un animador perfeccionista y a un cineasta de aliento poético y filosófico. Pero mucho antes de darse a conocer, Michaël se descubrió a sí mismo como cineasta al observar cómo Kurosawa se detenía en *Los 7 Samurais* a filmar el viento que agitaba las hojas de los árboles. Una filia con el universo asiático que se hará indisoluble de su vida y su obra. Perfiló su estilo estudiando las ilustraciones de monjes japoneses del siglo XVII, hoja de ruta que le llevará a buscar siempre lo profundo a través de lo sencillo. Un camino que encontrará su máxima depuración en *The Aroma of Tea* (2006), un juego abstracto de puntos y líneas hechas a base de pinceladas de té. Un cortometraje de un minimalismo radical que sirvió de respuesta a la avalancha de ofertas que le pedían repetir la fórmula del enorme éxito de *Father and Daughter*. Desde su estudio de Inglaterra, Michaël se convierte así en el gran maestro de la animación zen. Sin embargo, para muchos, Dudok será más bien conocido como el Terrence Malik de la animación. Y es que ya en el 2015, la carrera de Michaël parece correr en paralelo a la del cineasta americano después de *Días del cielo*: un autor mítico al que muchos daban ya por desaparecido. En ese momento, Dudok llega al Festival de Annecy para presentar unas escenas de un *work in progress* y desvelar al mundo la sorpresa. "En 2006 recibí un e-mail desde Tokio con una propuesta para dirigir una película. ¿El remitente? El Studio Ghibli". Michaël no solo acaba de anunciar su regreso, sino que, además, es por deseo expreso de los mismísimos Hayao Miyazaki e Isao Takahata, que hasta entonces jamás habían producido a un autor extranjero. De ahí nace su primer largometraje, *La tortuga roja* (2016), una historia tan minimalista y trascendental como el más hermoso cuento japonés. Un feliz encuentro entre el universo Dudok de Wit y el legendario Studio Ghibli, un acontecimiento que ha sido recibido con júbilo hasta en certámenes reticentes con la animación, como el Festival de Cannes (Premio Especial del Jurado de *Un certain regard*). Quizás, después de todo, el heredero de Miyazaki no será otro sino este holandés errante.

Michaël is a captain determined to reach the North Pole.

Michaël Dudok de Wit's career is full of adventure: risk, resolution, rigour and a solid base of wisdom intrinsic to experience. This adventure has led him to achieve recognition from the film industry (at Annecy, the Oscars, the BAFTAs or even a Robert Bresson Prize), enjoying a reputation with an almost mythical aura among fans and even being recruited by the prestigious Studio Ghibli. Always ready for discovery, his nomadic spirit led him to leave his native Netherlands and move to Switzerland, where he learnt the basic techniques of visual creation. However, he soon understood that he lacked one thing: the inner journey and its expression, the art of narration. The young Michaël needed to tell his stories and found in animation the perfect summary of all his concerns: art, cinema, music and comics. Dudok continued to travel and accumulate experiences. In Spain in 1978 he worked for Jordi Amorós' studio, coming to terms with solitude, in the midst of La Rambla in Barcelona. In England, under the direction of Richard Purdum, he learnt that his talent goes beyond the Disney model while completing his first short, Tom Sweep (1992), a diversion in the form of cartoon that already planted the first seed of his new universe as a creator. Like the lead character of the short, a tireless street sweeper repeatedly collecting rubbish, Michaël established an almost mystical relationship with the idea of repetition and the cyclical. However, for Michaël, in contrast to what Sisypus does, it is not a mere repetition of the eternal return but of doing something again to advance further in the spiral of a chosen destiny. He placed this idea at the metaphysical centre of Le moine et le poisson (1994), which the prestigious French studio Folimage promoted throughout the world. If the monk in Le moine et le poisson endlessly tries to catch the fish that from time to time jumps in front of his nose, the girl in Father and Daughter (2000) goes throughout her life to the mountain where she awaits the return of her father. With Father and Daughter Dudok achieved the unanimous recognition of neophytes (Oscar and BAFTA for the Best Short Animation), experts (Grand Prix and Audience Award at the Annecy Festival) and industry (Cartoon d'Or at the Cartoon Forum).

Dudok has already made a large number of exquisite commercials that allowed him to triumph in the advertising industry, an unquestionable reputation as an animation teacher and three shorts that revealed a perfectionist animation artist and a filmmaker with a poetic and philosophical vocation. However, a long time before he was known, Michaël discovered himself as a filmmaker while seeing how Kurosawa in Seven Samurai concentrated on shooting the wind shaking tree leaves. An attraction for the Asian universe that became inseparable from his life and his work. He shaped his style by studying the illustrations of Japanese monks from the 17th century, the roadmap that took him to search for the profound through simplicity. A path that found its maximum refinement in The Aroma of Tea (2006), an abstract play of dots and lines based on tea brushstrokes. A short featuring a radical minimalism that he used as a response to the avalanche of offers that asked him to repeat the formula of the great success of Father and Daughter. From his studio in England, Michaël thus became the big master of Zen animation. Nevertheless, Dudok for many would soon be known as the Terrence Malik of animation. Indeed, in 2015 Michaël's career seems to run in parallel to that of the American filmmaker after Days of Heaven, a mythical creator that many believed had disappeared. At the time, Dudok arrived at the Annecy Festival to present some scenes of a work in progress and unveil to the world the surprise. "In 2006 I received an e-mail from Tokyo with a proposal to direct a film. The sender? The Studio Ghibli." Michaël did not just announce his return but it was also at the request of Hayao Miyazaki and Iseo Takahata, who until then had never produced a foreign animator. This resulted in his first feature film, The Red Turtle (2016), a story as minimalist and transcendental as the most beautiful Japanese tale. An apt meeting between the universe of Dudok de Wit and the legendary Studio Ghibli, which has been warmly welcomed by festivals with reluctance to accept animation, such as the Cannes Festival (Special Jury Prize in the section Un certain regard). In short, perhaps Miyazaki's heir will be this nomadic wandering Dutch man.

AM

ANIMATION MASTER
MICHAËL DUDOK DE WIT
CURTS

Tots els públics

Diumenge
5 de març
16 h
CaixaForum



Tom Sweep

França, 3 min, 1993, tinta i aquarel·la, sense diàlegs

Direcció: **Michaël Dudok de Wit**

Producció: **Jill Thomas**

Davant la deixadesa dels vianants, un noi fa tot el possible per mantenir net el barri.

Ante la dejadez de los viandantes, un chico hace todo lo posible por mantener limpio su barrio.

Faced with the carelessness of pedestrians, a boy does all he can to keep his neighbourhood clean.



Le moine et le poisson

França, 7 min, 1994, tinta i aquarel·la, sense diàlegs

Direcció: **Michaël Dudok de Wit**

Producció: **Patrick Eveno**
i Jacques-Rémy Girerd

Un monjo intenta desesperadament pescar un peix.

Un monje intenta desesperadamente pescar un pez.

A monk tries desperately to catch a fish.



Father and Daughter

Països Baixos, 8 min, 2000, tinta i aquarel·la, sense diàlegs

Direcció: **Michaël Dudok de Wit**

Producció: **Cinété Filmproduktie, Willem Thijssen, Cloudbunner Ltd i Claire Jennings**

Un pare diu adéu a la seva filla petita i marxa. Ella espera el seu retorn durant dies, mesos i anys...

Un curtmetratge fabulós i poètic que va guanyar l'Òscar i el Premi BAFTA al millor curtmetratge d'animació de l'any 2001.

Un padre dice adiós a su hija y se va. Ella espera su retorno durante días, meses y años...

Fabuloso y poético cortometraje ganador del Óscar y el Premio BAFTA al mejor cortometraje de animación del año 2001.

A father says goodbye to his young daughter and leaves. She awaits his return for days, seasons, years...

Fabulous and poetic short film that won the Oscar and BAFTA for best animated short in 2001.



The Aroma of Tea

Països Baixos, 4 min, 2006, tinta i aquarel·la, sense diàlegs

Direcció: **Michaël Dudok de Wit**

Producció: **Cinété Filmproduktie**

Un petit gra de te es mou rítmicament fins arribar al seu destí.

Un pequeño grano de té se mueve rítmicamente hasta llegar a su destino.

A small tea grain moves rhythmically until reaching its destination.

En directe

EN DIRECTO
LIVE

Rugits d'animació en la cançó. Benjamin Scheuer i Peter Baynton.

Rugidos de animación en la canción. Benjamin Scheuer y Peter Baynton.

Animation Roars into Song. Benjamin Scheuer and Peter Baynton.



Peter Baynton Benjamin Scheuer

Tots els públics

Dissabte

4 de març

17.30 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes



L'animador britànic Peter Baynton i el cantant i compositor americà Benjamin Scheuer es reuneixen a l'escenari per tal de debatre les seves multipremiades col·laboracions i mostrar-nos en exclusiva el seu fascinant procés creatiu en vídeos musicals com *The Lion*, *Cookie-Tin Banjo* i *Weather the Storm*. Scheuer també donarà un concert en directe.

Benjamin Scheuer és cantant, compositor, guitarrista i autor teatral. Va crear i protagonitzar el musical *The Lion*, guanyador del 2015 *Drama Desk Award* i considerat com "el millor musical de l'any". Scheuer ha interpretat *The Lion* en més de 500 ocasions als Estats Units i Europa. Ha fet gires amb Mary Chapin Carpenter i ha tocat al Lincoln Center de Nova York, al Royal Albert Hall de Londres i a l'Arena Stage de Washington, on el van declarar "un guitarrista hipnòtic (...) intuïtiu i profundament expressiu".

Peter Baynton és un animador i director britànic fundador del multipremiat estudi d'animació Radish Pictures, situat a Londres. Va estudiar arquitectura a la Cambridge University i animació de personatges a Central Saint Martins. Els seus curts *Over The Hill* i *Save Our Bacon*, que són projectats arreu del món, han obtingut diversos premis a festivals d'arreu del món, incloent el McLaren Award a l'Edinburgh International Film Festival, el Millor Curt d'Animació al Taipei Golden Horse, premis al Cinanima de Portugal i al Austin International Short Film Festival als Estats Units. Del 2008 al 2013 va dirigir anuncis de televisió a l'estudi guanyador de l'Oscar Tandem Films abans de fundar Radish Pictures.

El animador británico Peter Baynton y el cantante y compositor americano Benjamin Scheuer se reúnen en el escenario para debatir sus multipremiadas colaboraciones y mostrarnos en exclusiva su fascinante proceso creativo en vídeos musicales como *The Lion*, *Cookie-Tin Banjo* y *Weather The Storm*. Scheuer dará también un concierto en directo.

Benjamin Scheuer es cantante, compositor, guitarrista y autor teatral. Creó y protagonizó el musical *The Lion*, ganadora del 2015 *Drama Desk Award* y considerada como "el mejor musical del año". Scheuer ha interpretado *The Lion* en más de 500 ocasiones entre Estados Unidos y Europa. Ha hecho giras con Mary Chapin Carpenter y ha tocado en el Lincoln Center de Nueva York, el Royal Albert Hall de Londres y el Arena Stage de Washington, donde fue declarado "un guitarrista hipnótico (...) intuitivo y profundamente expresivo".

Peter Baynton es un animador y director británico fundador del estudio de animación Radish Pictures, situado en Londres. Estudió arquitectura en la Cambridge University y animación de personajes en Central Saint Martins. Sus cortos *Over The Hill* y *Save Our Bacon*, que siguen emitiéndose internacionalmente, han obtenido premios de todo tipo en festivales de todo el mundo, incluido el McLaren Award en el Edinburgh International Film Festival, el Mejor Corto de Animación en el Taipei Golden Horse, premios en el Cinanima de Portugal y el Austin International Short Film Festival en Estados Unidos. Entre los años 2008 y 2013 dirigió anuncios de televisión en el estudio ganador del Oscar Tandem Films antes de fundar Radish Pictures.

The British animator Peter Baynton and the American singer-songwriter meet on stage to discuss their multi-award-winning collaborations and exclusively show us their fascinating creative process in music videos such as The Lion, Cookie-tin Banjo and Weather The Storm. Scheuer will also perform live.

Benjamin Scheuer is a singer-songwriter, guitarist and playwright. He wrote and performed the musical The Lion, winner of the 2015 Drama Desk Award and called "the best new musical this year." Scheuer has performed The Lion on more than 500 occasions in the United States and Europe. He has toured with Mary Chapin Carpenter and played at the Lincoln Center in New York, the Royal Albert Hall in London and the Arena Stage in Washington DC, where he was named "a hypnotic guitar player (...) intuitive and deeply expressive."

Peter Baynton is a British animator and director founder of the animation studio Radish Pictures, based in London. He studied architecture at Cambridge University and character design for animation at Central Saint Martins. His shorts include Over The Hill and Save Our Bacon have received all kinds of awards in festivals all over the world, including the McLaren Award at the Edinburgh International Film Festival, the Best Animated Short Film at Taipei Golden Horse, Cinanima in Portugal and the Austin International Short Film Festival in the United States. Both are still broadcast internationally. From 2008 to 2013 he directed TV commercials in the Oscar winning studio Tandem Films before funding Radish Pictures.



The Lion

Regne Unit, 2 min, 2013, retallables, animació 2D, VOS (anglès)

Direcció: **Peter Baynton**

Producció: **Radish Pictures Ltd & Trunk**

Uns lleons de cartró expliquen la problemàtica i redemptora història familiar del cantautor Benjamin Scheuer.

Unos leones de cartón cuentan la problemática y redentora historia familiar del cantautor Benjamin Scheuer.

Some cardboard lions explain the problematic and redeeming family history of the singer and songwriter Benjamin Scheuer.

radish-pictures.com



Cookie -Tin Banjo

Regne Unit, 3 min, 2014, dibuix sobre paper, VO (anglès)

Direcció: **Peter Baynton**

Producció: **Radish Pictures Ltd & Trunk**

Un pare fabrica un banjo amb una llauna de galetes per al seu fill i així vol donar-li el do de la música.

Un padre fabrica un banjo con una lata de galletas para regalarlo a su hijo y así darle el don de la música.

A father makes a cookie-tin banjo to give to his son and, with it, the gift of music.

radish-pictures.com



Weather the Storm

Regne Unit, 5 min, 2016, animació 2D i aquarel·la, VOS (anglès)

Direcció: **Peter Baynton**

Producció: **Radish Pictures Ltd & Trunk**

Dickie s'ha quedat sense pasta de dents, en Dot acostumava a fer la compra d'articles de bany.

Dickie se ha quedado sin pasta dentífrica, Dot solía hacer la compra de los artículos de baño.

Dickie has run out of toothpaste but Dot usually does the toiletries shopping.

radish-pictures.com



Cure

Regne Unit, 2 min, 2016, animació amb tinta sobre la pell, VOS (anglès)

Direcció: **Peter Baynton**

Producció: **Radish Pictures Ltd & Trunk**

Quart vídeo musical per Benjamin Scheuer, estrenat *on line* pel *New York Times*. Tinta animada sobre pell per tal de representar l'experiència de Scheuer amb el càncer i la quimioteràpia.

Cuarto vídeo musical para Benjamin Scheuer, estrenado *on line* por el *New York Times*. Tinta animada sobre piel para representar la experiencia de Scheuer con el cáncer y la quimioterapia.

Fourth music video for Benjamin Scheuer, premiered online by the New York Times. Animated ink on skin to depict Scheuer's experience of cancer and chemotherapy.

radish-pictures.com

Premi Trajectòria

PREMIO TRAYECTORIA
LIFETIME AWARD



Historias de amor y masacre

Jordi Amorós

El Premi Trayectoria Animac 2017 és un sentit homenatge a un destacat realitzador, animador i historietista de l'animació a Catalunya: Jordi Amorós i Ballester, també conegut com JA. Un perfecte representant de l'esperit de subversió absoluta que Animac ha volgut enaltir en aquesta nova edició sota la temàtica Contra el vent, tant pel seu humor corrosiu a les vinyetes de *El Papus*, *El Jueves* i *Mongolia* com pels seus cinquanta anys de treball en el món de l'animació.

Amb 18 anys, Amorós va ser contractat pels estudis Buch Sanjuán com a ajudant d'animació. va debutar professionalment dibuixant a la revista *Mata Ratos* i col·laborant a la revista satírica esportiva *Barrabás*. Aviat va començar a col·laborar amb *El Papus*, amb sèries com *Encuesta* o *Sor Angustias de la Cruz*, que a més de popularitat li van portar tota mena de problemes durant els últims dies del franquisme. Ja establert a *El Jueves* va recuperar sèries recurrents com *El Obispo Morales*. Actualment publica a la revista *Mongolia*.

En el camp de l'animació, Amorós va dirigir sèries com *Mofli*, *el último koala* (1986), *Despertaferro* (1990), *Koki* (1997) o *Goomer* (2000), una adaptació del còmic homònim dels seus companys a *El Jueves*, Ricardo Martínez i Nacho Moreno. Però la seva obra més personal, dins aquest univers, realitzada conjuntament amb Víctor Luna quatre anys després de fundar junts la productora de dibuixos animats Equip l'any 1974, és *Historias de amor y masacre*, el primer llargmetratge animat per adults produït a Espanya, format per històries curtes que adapten la seva pròpia sèrie de còmics dins *El Papus* i *El Jueves*, en la que va col·laborar amb els humoristes gràfics més destacats del moment: Ivà, Óscar, Chumy Chuméz, Fer i El Perich.

Actualment, Amorós es troba en ple procés de preparació de la segona part *Historias de amor y masacre*.

El Premio Trayectoria Animac 2017 es un sentido homenaje a un destacado realizador, animador e historietista de la animación en Cataluña: Jordi Amorós i Ballester, también conocido como JA. Un perfecto representante del espíritu de subversión absoluta que Animac ha querido enaltecer en esta nueva edición bajo la temática Contra el viento, tanto por su corrosivo humor en las viñetas de *El Papus*, *El Jueves* y *Mongolia* como por sus cincuenta años de trabajo en el mundo de la animación.

Con 18 años, Amorós fue contratado por los estudios Buch Sanjuán como ayudante de animación. Debutó profesionalmente dibujando en la revista *Mata Ratos* y colaborando con la revista satírica deportiva *Barrabás*. Pronto se trasladó a *El Papus*, con series como *Encuesta* o *Sor Angustias de la Cruz*, que además de popularidad le reportaron todo tipo de problemas durante los últimos días del franquismo. Una vez establecido en *El Jueves* recuperó series recurrentes, como *El Obispo Morales*. Actualmente publica en la revista *Mongolia*.

En el campo de la animación, Amorós dirigió series como *Mofli*, *El último koala* (1986), *Despertaferro* (1990), *Koki* (1997) o *Goomer* (2000), una adaptación del cómic homónimo de sus compañeros en *El Jueves*, Ricardo Martínez y Nacho Moreno. Pero su obra más personal en este universo, realizada conjuntamente con Víctor Luna cuatro años después de fundar juntos la productora de dibujos animados Equip en el año 1974, es *Historias de amor y masacre*, el primer largometraje animado para adultos producido en España, compuesto por historias cortas que adaptan su propia serie de cómics publicada en *El Papus* y en *El Jueves* –en la que colaboró con los humoristas gráficos más destacados del momento: Ivà, Óscar, Chumy Chuméz, Fer y El Perich.

Actualmente, Amorós se encuentra en pleno proceso de preparación de la segunda parte de *Historias de amor y masacre*.



Foto: Javier Mayordomo

The Animac 2017 Lifetime Award is the heartfelt tribute to an outstanding director, animator and strip cartoonist in Catalonia: Jordi Amorós i Ballester aka JA. A perfect representative of the spirit of absolute subversion that Animac has wished to celebrate this year under the title Against the Wind, both for his caustic humour in the strip cartoons published in El Papus, El Jueves or Mongolia and his fifty years of work in the field of animation.

Amorós at the age of eighteen he was hired by the studios Buch Sanjuán as an animation assistant. Amorós professionally debuted in the magazine Mata Ratos and as a contributor to the satirical sports magazine Barrabás. He soon started to work with El Papus on series such as Encuesta or Sor Angustias de la Cruz, which brought him popularity but also all kinds of problems during the final days of the Franco period. Once settled in El Jueves he recovered recurrent series such as El Obispo Morales. Currently he publishes in the magazine Mongolia.

In the field of animation, Amorós directed series such as Mofli, el último koala (1986), Despertaferro (1990), Koki (1997) or Goomer (2000), an adaptation of the comics under the same name by his colleagues in El Jueves Ricardo Martínez and Nacho Moreno. However, his most personal work within this field, jointly directed with Víctor Luna four years after founding together the cartoon company Equip in 1974, is Historias de amor y masacre, the first animated feature film for adults produced in Spain, consisting of short stories based on his series of comics in El Papus and El Jueves, in which he worked with the most relevant graphic cartoonists of the time: Ivà, Óscar, Chumy Chuméz, Fer and El Perich.

At present, Amorós is preparing the second part of Historias de amor y masacre.

Historias de amor y masacre

+18

Dijous

2 de març

22.30 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Espanya, 1 h 28 min, 1979, dibuix sobre paper, VO (castellà)

Direcció: **Jordi Amorós**

Producció: **Ediciones Amaika i Estudios Equip**

Dibujos Animados

"*Historias de amor y masacre* s'estrena en plena transició i es converteix en una vitrílica visió d'una Espanya per definir. Els dibuixants satírics més subversius fan una radiografia del país encara avui totalment encertada, amb grans dosis de sarcasme, sexe, ironia, violència, desimboltura i vísceres. Entre ells cal citar, tal com apareixen a la cinta ("per rigorós ordre de dolents a bons"): Óscar, Perich, Gila, Vallés, Fer, JA, Chumy i Ivà. Cada autor va realitzar un petit curtmetratge de diversos minuts, excepte Perich, que va dibuixar uns gags més curts que serveixen per enllaçar les diverses seqüències. Va ser produïda per Edicions Amaika, l'editora de *El Papus*. Els títols dels episodis de *Historias de amor y masacre* són: *Amor sin fronteras* (Óscar), *La medalla* (Gila), *Bye Bye Yayo* (Vallés), que va desaparèixer del muntatge final, *En tiempos de las ataduras* (Fer), *Pasión siega* (JA, Jordi Amorós), *Hace un porrao de años... o más* (Ivà), *Matrimonio* (Chumy Chumez) i els esmentats interludis de Perich."

"*Historias de amor y masacre* se estrena en plena transición y se convierte en una vitrílica visión de una España por definir. Los dibujantes satíricos más subversivos hacen una radiografía del país aún hoy totalmente acertada, con grandes dosis de sarcasmo, sexo, ironía, violencia, desparpajo y vísceras. Entre ellos cabe citar, tal y como aparecen en la cinta ("por riguroso orden de malos a buenos"): Óscar, Perich, Gila, Vallés, Fer, JA, Chumy e Ivà. Cada autor realizó un pequeño cortometraje de varios minutos, excepto Perich que dibujó unos gags más cortos que sirven para enlazar las diferentes secuencias. Fue producida por Ediciones Amaika, la editora de *El Papus*. Los títulos de los episodios de *Historias de amor y masacre* son: *Amor sin fronteras* (Óscar), *La medalla* (Gila), *Bye Bye Yayo* (Vallés), que desapareció en el montaje final, *En tiempos de las ataduras* (Fer), *Pasión siega* (JA, Jordi Amorós), *Hace un porrao de años... o más* (Ivà), *Matrimonio* (Chumy Chumez) y los citados interludios de Perich."

"*Historias de amor y masacre* was premiered in the midst of the Spanish Transition and became a vitriolic vision of yet to be defined Spain. The most subversive and satirical sketchers conduct an x-ray of the country that is still fully relevant today, with large doses of sarcasm, sex, irony, violence, nerve and viscera. Notably, these include, in order of appearance ("from bad to good"): Óscar, Perich, Gila, Vallés, Fer, JA, Chumy and Ivà. Each of them made a brief short several minutes long, except Perich, who sketched some shorter gags that help link the different sequences. Produced by Ediciones Amaika, the publisher of *El Papus*. The titles of the episodes of *Historias de amor y masacre* are: *Amor sin fronteras* (Óscar), *La medalla* (Gila), *Bye Bye Yayo* (Vallés), which was removed in the final edit, *En tiempos de las ataduras* (Fer), *Pasión siega* (JA, Jordi Amorós), *Hace un porrao de años... o más* (Ivà), *Matrimonio* (Chumy Chumez) and the aforementioned interludes by Perich."



Conferències



CONFERENCIAS
LECTURES

Un monstruo viene a verme



Així vam fer l'animació a *Un monstruo viene a verme* amb Adrià García i Javier Verdugo

Divendres

3 de març

16 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

Hi ha dos estudis independents a Barcelona que treballen en les més destacades produccions internacionals. Es tracta de Headless Studio, un petit estudi de direcció d'art i creació de personatges, fundat pels directors de *Nocturna* (Filmax, 2007), Víctor Maldonado i Adrià García, i Glassworks Barcelona, la divisió catalana de l'empresa de postproducció, també amb seu a Londres i Amsterdam, aquí a càrrec de Xavi Tribo, Joan Amat i Javier Verdugo.

Els responsables del disseny de personatges i direcció d'art (Headless Studio) i d'animació (Glassworks Barcelona) ens parlen dels dos contes animats integrats en el recent llargmetratge de Juan Antonio Bayona, considerats una part essencial de la pel·lícula per part del director.

Hay dos estudios independientes en Barcelona que trabajan en las más destacadas producciones internacionales. Se trata de Headless Studio, un pequeño estudio de dirección de arte y creación de personajes, fundado por los directores de *Nocturna* (Filmax, 2007), Víctor Maldonado y Adrià García, y Glassworks Barcelona, la división catalana de la empresa de post-producción también con sede en Londres y Ámsterdam, aquí a cargo de Xavi Tribo, Joan Amat y Javier Verdugo.

Los responsables del diseño de personajes y dirección de arte (Headless Studio) y animación (Glassworks Barcelona) nos hablan de los dos cuentos animados integrados en el reciente largometraje de Juan Antonio Bayona, considerados parte esencial de la película por parte del director.

There are two independent studios in Barcelona that participate in the most outstanding international productions. We are referring to Headless Studio, a small animation studio responsible for creating characters founded by the directors of Nocturna (Filmax, 2007), Víctor Maldonado and Adrià García, and to Glassworks Barcelona, the Catalan division of the postproduction company also based in London and Amsterdam, here under the management of Xavi Tribo, Joan Amat and Javier Verdugo.

The people in charge of the design of characters and art direction (Headless Studio) and animation (Glassworks Barcelona) tell us about the two animated tales included in the recent film by Juan Antonio Bayona, which its director considers an essential part of it.



Masterclass Igor Kovalyov

Diumenge

5 de març

12.30 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

Pel·lícules personals i per encàrrec.

Director de més de 6 curtmetratges produïts a Rússia i EUA i premiat arreu del món, entre els quals destaquen els seus més recents, *Milch* i *Before Love*.

Aquest prestigiós autor, que ha difuminat com ningú les fronteres entre l'animació comercial i la més compromesa artísticament, ens parlarà precisament de la diferència que ha suposat en la seva carrera la creació d'obres per encàrrec o més personals.

Películas personales y por encargo.

Director de más de 6 cortometrajes producidos en Rusia y EE.UU. y premiados en todo el mundo, entre los que destacan los más recientes *Milch* y *Before Love*.

Este reputado autor, que ha difuminado como nadie las fronteras entre la animación comercial y la más comprometida artísticamente, nos hablará precisamente de la diferencia que ha supuesto en su carrera la creación de obras por encargo o más personales.

Personal & commissioned films.

Director of over six shorts produced in Russia and the USA and winner of awards all over the world, notably including the most recent *Milch* and *Before Love*.

This reputed creator, who more than anyone has blurred the borders between the commercial and most artistically committed animation, will explain the difference between creating commissioned and more personal works during his career.



Guionitzar l'animació amb Jordi Gasull

Dijous
2 de març
16 h
La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

Amb la col·laboració MEDIA Europa Creativa.

El guionista de *Atrapa la bandera*, coguionista i coproductor de *Las aventuras de Tadeo Jones*, ofereix una xerrada oberta en la que compartirà amb els assistents la seva experiència al front del guió d'algunes de les pel·lícules més internacionals de l'animació a l'estat espanyol.

Gasull parlarà amb els assistents de l'ofici de guionista, els seus secrets i els seus trucs.

A més de guionista a pel·lícules com *Lope* i documentals com *Son & Moon: diari d'un astronauta*, és cofundador de 4 Cats Picture i professor al Màster de la Universitat de Navarra, al de la Universidad de Los Andes, a Santiago de Xile, i al de Milà.

Aquesta xerrada-taller és una activitat de formació per professionals i estudiants d'animació.

El guionista de *Atrapa la bandera*, co-guionista y co-productor de *Las aventuras de Tadeo Jones*, ofrece una charla abierta donde compartirá con los asistentes su experiencia al frente del guión de algunas de las películas más internacionales de la animación en el estado español.

Gasull hablará con los asistentes del oficio de guionista, de sus secretos y trucos. Además de guionista en películas como *Lope* y documentales como *Son & Moon: diario de un astronauta*, es co-fundador de 4 Cats picture y profesor en el Máster de la Universidad de Navarra, en el de la Universidad de Los Andes, en Santiago de Chile, y en Milán.

Esta charla-taller es una actividad de formación para profesionales y estudiantes de animación.

The scriptwriter of *Capture the Flag*, co-writer and co-producer of *The Adventures of Tadeo Jones*, offers an open talk in which he will share with the audience his experience with some of the most international animation films produced in Spain.

Through practical examples Gasull will talk about the scriptwriting craft and his secrets and tricks.

Along with being a scriptwriter for films such as *Lope*, and documentaries such as *Son & Moon: diario de un astronauta*, he co-founded 4 Cats Pictures and lectures on the Master's Degree at the Universidad de Navarra and Universidad de los Andes, in Santiago de Chile, and in Milan.

This chat-workshop is a training activity for animation professionals and students.



Animation Master Michaël Dudok de Wit

Dissabte
4 de març
12.30 h
La Llotja, Sala Ricard Viñes

Les pel·lícules de Dudok de Wit es cuinen a foc lent. Va dedicar nou anys per completar el seu primer i magistral llargmetratge *La tortuga roja*.

Abans d'embarcar-se en la primera producció europea en què participen Hayao Miyazaki i Isao Takahata, l'autor holandès ja havia aconseguit un Òscar® amb *Father and Daughter*, un curtmetratge que li va valer la confiança dels fundadors de Ghibli, entre d'altres estudis, per tal d'embarcar-se en l'aventura del llargmetratge, guardonat a Cannes, Toronto i ara nominat als Òscars. Dudok de Wit compartirà durant la seva masterclass una carrera meteòrica, construïda fotograma a fotograma.

Las películas de Dudok de Wit se cocinan a fuego lento. Nueve años le ha llevado completar su primer y magistral largometraje *La tortuga roja*.

El autor holandés, antes de embarcarse en la primera producción europea en la que participan Hayao Miyazaki e Isao Takahata, ya había conseguido un Óscar® con *Father and Daughter*, un cortometraje que le valió la confianza de los fundadores del Studio Ghibli, entre otros estudios, para embarcarse en la aventura del largometraje, galardonado en Cannes, Toronto y ahora nominado en los Óscar. Dudok de Wit compartirá durante su masterclass una carrera meteórica, construida fotograma a fotograma.

Dudok de Wit's films are cooked slowly. It took him nine years to complete his first film and masterpiece *The Red Turtle*.

Before embarking on the first European production with the participation of Hayao Miyazaki and Isao Takahata, the Dutch animator had already won an Oscar® for *Father and Daughter*, a short that earned him the confidence of Ghibli, among other studios, to start a feature film, which received awards in Cannes and Toronto and is now nominated for an Oscar. In his master class, Dudok de Wit will share his meteoric career, built frame by frame.

Petit Animac

PEQUEÑO ANIMAC
LITTLE ANIMAC

Per als que imaginem.
Para los que imaginan.
For those who imagine.



Ma vie de Courgette (La vida de Calabacín)

P1

PETIT ANIMAC 1

Short&Sweet

Tots els públics / Infantil +0

Dissabte

4 de març

12 h i 17 h

La Llotja, Open Screen

Diumenge

5 de març

11 h

CaixaForum

12 h i 17 h

La Llotja, Open Screen



Every Songbird Says

Espanya, 4 min, 2016, animació 2D i aquarel·la, VOS (anglès)

Direcció: **Nacho Rodríguez i Sara López**

Producció: **Mr Coz Animations**



Eiskalt Erwischt (Frozen Fun)

Alemanya, 4 min, 2015, animació per ordinador 3D, sense diàlegs

Direcció: **Verena Fels**

Producció: **Studio Film Bilder**

Al pot petit hi ha la bona confitura. Una selecció d'animacions plenes de tendresa.

El buen perfume se vende en el frasco pequeño. Una selección de animaciones llenas de ternura.

Good things come in small packages. A selection of animations full of tenderness.

Vídeo musical per Sam Beam (Iron and wine) i Jesca Hoop. Dos nens enamorats fan el boig a la natura.

Vídeo musical para Sam Beam (Iron and wine) y Jesca Hoop. Dos niños enamorados hacen locuras en la naturaleza.

Music video for Sam Beam (Iron and Wine) and Jesca Hoop. Two kids in love do crazy things in nature.

mistercoo.com

A tothom li agrada una guerra de boles de neu! Però fa taaaant de fred a fora! El pingüí ha de pensar en alguna cosa especial per aconseguir que els seus amics s'uneixin al joc.

¿A quién no le gusta una batalla de bolas de nieve? Pero hace ¡taaaanto frío afuera! El pingüino tiene que pensar en algo especial para que sus amigos se unan al juego.

A snowball fight is fun for everyone! Because it's sooo cold outside, the penguin has to think of something special to get its friends to join in the game.

filmbilder.de



Krokodil (Crocodile)

Alemanya, 4 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs

Direcció: **Julia Ocker**

Producció: **Studio Film Bilder**

El cocodril té tot allò necessari per passar una còmoda nit davant la tele: coixins, un tamboret, palets de *pretzel* i una revista amb els programes de televisió. Però de sobte els palets de *pretzel* arruïnen tota la diversió.

El cocodrilo tiene todo lo que necesita para pasar una cómoda noche frente a la tele: cojines, un taburete, palitos de *pretzel* y una revista de televisión. Pero de repente los palitos de *pretzel* arruinan toda la diversión.

The crocodile has everything it needs for a comfortable evening in front of the TV: cushions, a stool, pretzel sticks and a TV magazine. But then the pretzel sticks ruin all the fun.

filmbilder.de



ZI-PI

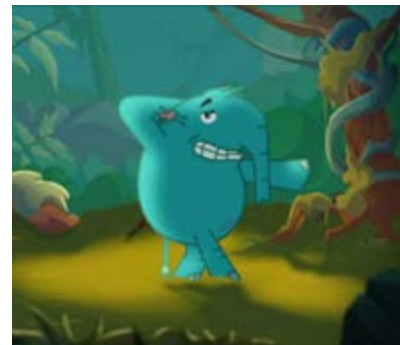
Rússia, 4 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció i producció: **Anastasia Pilipenko**

Un pollet de dibuixos animats, diferent de tothom per la seva curiositat, somia volar.

Un pollito de dibujos animados, diferente de todo el mundo por su curiosidad, sueña con volar.

A cartoon chick, which is different from everyone else because of his curiosity, dreams of flying.



Rumble in the Jungle

Alemanya, 2 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Muhundan Bala**

Producció: **Muimotion**

La vida és genial i fantàstica per en Moritz, un elefant despreocupat. No hi ha res que li agradi més que ballar i moure's com als anys 80... fins que coneix el petit Sr. Fritz.

La vida es genial y fantástica para Moritz, un elefante despreocupado. No hay nada que le guste más que bailar y moverse como en los años 80... hasta que conoce al pequeño Sr. Fritz.

Life is all peachy and great for the happy-go-lucky elephant, Moritz. There is nothing that he loves more than to dance and boogie like the 80's... that is until he meets little Mr Fritz.



El nen i l'erichó

Espanya, 3 min, 2016, stop motion, sense diàlegs

Direcció: **Marc Riba i Anna Solanas**

Producció: **I+G Stop Motion**

Un nen puja una muntanya. A dalt l'espera un erichó ben peculiar.

Un niño sube una montaña. Arriba le espera un erizo particular.

A child goes up a mountain. A special hedgehog awaits him up there.

stopmotion.cat



Fish

Alemanya, 1 min, 2016, animació 2D, pastel a l'oli i guaix sobre paper, sense diàlegs

Direcció i producció: **Tara Dougans**

Els peixos naden el somni d'aigua, un curt d'animació experimental que explora el moviment a través del color. L'inefable desplegament d'un espectre amagat al seu interior.

Los peces nadan el sueño del agua, corto de animación experimental que explora el movimiento a través del color. El despliegue inefable de un espectro oculto en su interior.

Fish swim the dream of water, an experimental animated short exploring movement through colour. The ineffable unfolding of a hidden spectrum within.

taradougans.com



Stars

Índia, 3 min, 2015, animació 2D, sense diàlegs

Direcció i producció: **Neeraja Rajkumar**

Un nen i la seva mascota valoren totes les coses petites de la vida. Un treball que Neeraja Rajkumar va fer durant els anys d'universitat per tal de representar la innocència i la forma de veure la vida dels nens. Una pel·lícula sobre el valor de la vida.

Un niño y su mascota valoran todas las pequeñas cosas de la vida. Un trabajo que Neeraja Rajkumar realizó durante sus años de universidad para representar la inocencia y la forma de ver la vida de los niños. Una película sobre el valor de la vida.

A boy and his pet value all the little things of life. A work made by Neeraja Rajkumar at university to represent innocence and how children see things. A film about the value of life.



Spring Time - Old Man

Alemanya, 3 min, 2016, stop motion i collage, sense diàlegs

Direcció i producció: **Hoji Tsuchiya**

Un bon dia de primavera, un ancià va dir adéu a aquest món. Vídeo musical d'Uri Nakayama.

Un buen día de primavera, un anciano se despidió de este mundo. Vídeo musical de Uri Nakayama.

One fine spring day, an old man said goodbye to this world. Music video by Uri Nakayama.

hojitsuchiya.tumblr.com



Muro

Espanya, 1 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Nacho Rodríguez i Sara López**

Producció: **Mr Coa Animations**

Mr Coa es troba amb un mur infranquejable.

Mr Coa se encuentra ante un muro infranqueable.

Mr Coa comes across an impassable wall.

mistercoo.com



Tiger

Alemanya, 4 min, 2016, diverses tècniques, sense diàlegs

Direcció: **Kariem Saleh**

Producció: **Studio Film Bilder**

Un petit tigre feliç està imprès en un plat de menjar. Si el deixes sol i no troba res per menjar al plat, marxarà i recorreirà tota la taula de dinar per satisfer la seva gana

Un pequeño tigre feliz está impreso en un plato de comida. Sin embargo, si lo dejas solo y no encuentra nada para comer en su plato, se irá y recorrerá la mesa del almuerzo para saciar su apetito.

A happy little tiger is imprinted on a food plate. But if you leave him alone and he can't find anything to eat on his plate, he will leave it and travel the lunch table to stay his appetite.

filmbilder.de

P2

PETIT ANIMAC 2

Tots els públics / Infantil +3

Diumenge

5 de març

11 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

12 h

CaixaForum



Bat Time

Alemanya, 4 min, 2015, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Elena Walf**

Producció: **Studio Film Bilder**

Quan es fa de nit a la granja, un petit ratpenat es desperta. Oh, què bo que seria bordar amb un gos o cantar amb un gall... i saltar i ballar! El petit ratpenat busca algú que li faci companyia. No vol estar sol. Està buscant un amic.

Cuando anochece en la granja, un pequeño murciélago se despierta. ¡Oh, qué bueno sería ladrar con un perro o cantar con un gallo... y saltar y bailar! El murciélago busca un compañero. No quiere estar solo. Está buscando un amigo.

When night dawns on the farm a little bat wakes up. Oh, how great would it be to bark with a dog or to crow with a cock... and to jump and to dance! The little bat wants somebody to keep its company. It doesn't want to be alone. It is looking for a friend.

filmbilder.de



Moroshka (Cloudberry)

Rússia, 8 min, 2015, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Polina Minchenok**

Producció: **Soyuzmultfilm Film Studio**

Tot el poble té por d'un llop gris, gran i amb ullals. Però una nena petita troba la valentia per ajudar-lo i es fan amics.

Todo el pueblo le tiene miedo a un lobo gris, grande y con colmillos. Pero una niña pequeña encuentra el valor para ayudarlo y se hacen amigos.

The whole village is scared of the big grey wolf with fangs, but one small girl finds the courage to help him and they become friends.



Parade

Països Baixos, 4 min, 2015, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Digna van der Put**

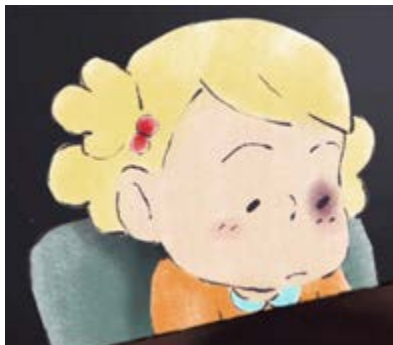
Producció: **Netherlands Institute for Animation Film**

Sis flautistes de fanfàrria exploren el paisatge del seu uniforme. Un viatge del qual no se surt indemne.

Seis flautistas de fanfarria exploran el paisaje de su uniforme. Un viaje del que no se sale indemne.

Six fanfare flute players explore the landscape of the uniform. A journey that does not go unscathed.

klikamsterdam.nl



Une petite différence

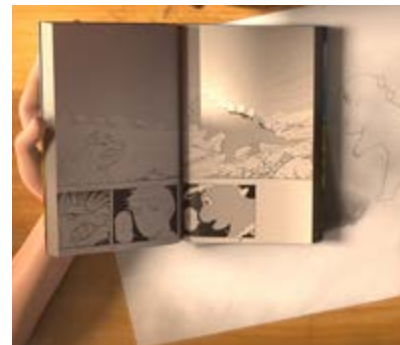
França, 3 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció i producció: **Chloé Dumoulin**

Mentre l'Elsa juga al seu "jardí secret", és molestada per uns nens tafaners. Per tal de protegir el seu "regne", l'Elsa s'hi baralla i és enviada al despatx del cap d'estudis. Mentre el cap d'estudis es qüestiona la naturalesa de l'Elsa, una nena solitària i perdonavides, decideix compartir amb ella el seu secret.

Mientras Elsa juega en su "jardín secreto", unos niños curiosos la molestan. Con el fin de proteger su "reino", Elsa se pelea con ellos y es enviada al despacho del jefe de estudios. Mientras el jefe de estudios se cuestiona la naturaleza de Elsa, una niña solitaria y buscardas, decide compartir con ella su pequeño secreto.

While she is playing in her "secret garden", Elsa is disturbed by some curious children. In order to protect her "kingdom", Elsa fights against them and she is sent to the headteacher's office. While the headteacher is wondering about Elsa's nature, a loner and quarrelsome child, he decides to show her his little secret.



Cube

Estats Units, 2 min, 2016, animació per ordinador 2D i 3D, sense diàlegs

Direcció: **Jun Yang**

Producció: **School of Visual Arts**

Un nen de primària dibuixa un cub durant la classe d'arts plàstiques. A través d'aquest dibuix, es debat entre expressar-se i seguir les normes socials.

Un niño de primaria dibuja un cubo durante la clase de artes plásticas. A través de este dibujo, se debate entre expresar su propia naturaleza y seguir las normas sociales.

A young elementary schoolboy draws a cube in art class. Through his drawing, he struggles between expressing himself and following societal norms.

sva.edu



Wonder Ball

Estats Units, 5 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció i producció: **Dana Sink**



I am not a Mouse

Regne Unit, 2 min, 2015, animació per ordinador 2D, VOS (anglès)

Direcció i producció: **Evgenia Golubeva**



Pautinka (The Gossamer)

Rússia, 4 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció i producció: **Natalia Chernysheva**

Es tracta dels viatges de la vida i de com tot està connectat.

Se trata de los viajes de la vida y de cómo todo está conectado.

It is about life's journeys and how everything is connected.

danask.com

Cada cop que la mare de la Lucy li diu "ratolí", ella es converteix en un ratolí de veritat! Què farà la Lucy?

Cada vez que la madre de Lucy la llama "ratón", ella se convierte en un ratón de verdad! ¿Qué hará Lucy?

Every time Lucy is called "Mouse" by her Mum, she turns into a real mouse! What is Lucy going to do?

vimeo.com/evgeniagolubeva

Història sobre una relació que transforma l'hostilitat en amistat i rescat mutu.

Historia de una relación que transforma la hostilidad en amistad y rescate mutuo.

The story of the relationship that transforms from hostility to friendship and mutual rescue.



COCOON "I Can't Wait"

Bèlgica, 3 min, 2016, dibuix animat, VOS (anglès)

Direcció: **Simon Medard**

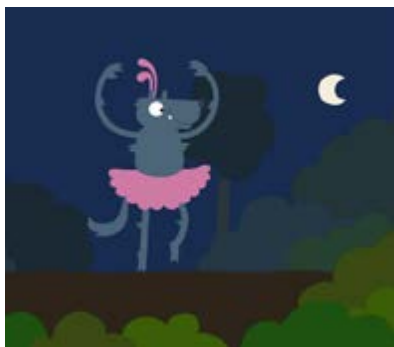
Producció: **Camera-etc**

Lliurement inspirat en l'obra d'Esther Pearl Watson, aquest vídeo musical dóna vida als petits personatges que poblen els seus quadres.

Libremente inspirado por las obras de Esther Pearl Watson, este video musical da vida a los pequeños personajes que pueblan sus pinturas.

Freely inspired by Esther Pearl Watson's works, this music video gives life to the small characters that populate her paintings.

camera-etc.be



Wolf

Alemanya, 4 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs

Direcció: **Julia Ocker**

Producció: **Studio FILM BILDER**

El llop està vagant pel bosc, intentant trobar un lloc tranquil per practicar la seva afició secreta. Però llavors un espectador apareix entre els arbustos.

El lobo está vagando por el bosque, tratando de encontrar un lugar tranquilo para practicar su pasatiempo secreto. Pero entonces un espectador aparece entre los arbustos.

The wolf is wandering through the woods, trying to find a peaceful spot to practise his secret hobby. But then a spectator shows up in the bushes.

filmbilder.de



Matasaburo of the Wind

Japó, 22 min, 2016, animació 3D, VOS (japonès)

Direcció: **Hiroki Yamada**

Producció: **BUEMON Inc.**

La petita Takada es trasllada des d'una escola de la gran ciutat fins a una petita escola de poble. Aviat els seus companys de classe sospiten que ella és Matasaburo, l'esperit misteriós del vent. Tenen raó?

La pequeña Takada se traslada desde una escuela de la gran ciudad hasta una pequeña escuela de pueblo. Pronto sus compañeros de clase sospechan que ella es Matasaburo, el misterioso espíritu del viento. ¿Tendrán razón?

Little Takada is transferred from a big city school to a very small country school. Soon her village classmates suspect that she is Matasaburo, the mysterious wind spirit. Will they be proven right?

buemon.com

P3

PETIT ANIMAC 3

Tots els públics / Infantil +6

Dissabte

4 de març

12.30 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

Diumenge

5 de març

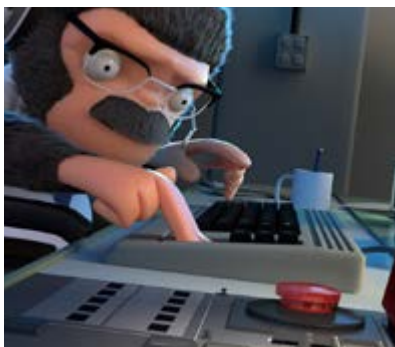
17.30 h

CaixaForum

Quin embolic!

¡Qué lío!

What a mess!



Astrosinge

Canadà, 3 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs

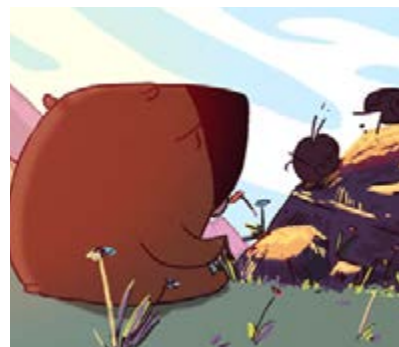
Direcció: **Keven Bolduc**

Producció: **Astroinge**

Un altre dia de treball comença a l'Astrosinge Space Center. Pocs minuts abans del debut de la seva propera missió, les ments dels simis més grans del nostre món estan finalitzant els procediments d'enlairament. En el desordre caòtic habitual, Steve també comença la seva feina com a conserge del centre. Amb la neteja de la sala de control com a únic objectiu comença a treballar, la ment còmodament anestesiada pels auriculars.

Otra jornada de trabajo comienza en el Astrosinge Space Center. A pocos minutos del debut de su próxima misión, las mentes de los simios más grandes de nuestro mundo están finalizando los procedimientos de despegue. En el caótico desorden habitual, Steve también comienza su trabajo como conserje del centro. Con la limpieza de la sala de control como único objetivo comienza a trabajar, con su mente cómodamente anestesiada por los auriculares.

Another workday begins at the Astrosinge Space Center. Mere minutes away from the debut of their next mission, the greatest simian minds of our world are finalising takeoff procedures. In the habitual chaotic mess, Steve also begins his work as the centre's janitor. With the sole objective of the cleanliness of the control room, he starts toiling, his mind comfortably isolated between his headphones.



L'Aphone et la Flore

Bèlgica, 9 min, 2016, animació per ordinador 2D, sense diàlegs

Direcció: **Boris Brenot**

Producció: **ENSAV la Cambre**

Un fotògraf afeccionat va a la muntanya amb la intenció de retratar la famosa marmota que xiula, un agraciat animal de muntanya. Quan s'oblida del fre de mà i el cotxe es dirigeix directe cap al grup de marmotes que dormen, només hi ha en Fèlix per salvar la tribu. En Fèlix? La marmota que no té veu és rebutjada en la migdiada col·lectiva.

Un fotógrafo aficionado se dirige a la montaña con la intención de retratar a la famosa marmota que silba, un afortunado animal de montaña. Cuando se olvida del freno de mano y el coche se dirige de cabeza hacia el grupo de marmotas que duermen, solo está Félix para salvar a la tribu. ¿Félix? La marmota sin voz es rechazada en la siesta colectiva.

An amateur photographer goes to the mountain with the intention of taking pictures of the famous whistling marmot, a graceful mountain animal. When he forgets his handbrake and the car heads straight for the sleeping marmot group, there is only Felix to save the tribe. Felix? The voiceless marmot rejected in the collective nap.

lacambre.be



Krake (Octopus)

Alemanya, 4 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs

Direcció: **Julia Ocker**

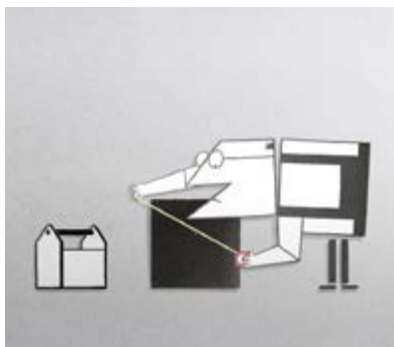
Producció: **Studio Film Bilder**

El pop vol fer un deliciós pastís de préssec, però un dels seus braços té els seus propis plans.

El pulpo quiere hornear un delicioso pastel de melocotón, pero uno de sus brazos tiene sus propios planes.

The octopus wants to bake a yummy peach cake, but one of her arms has plans of its own.

filmbilder.de



La table

França, 4 min, 2016, retallables, sense diàlegs

Direcció: **Eugène Boitsov**

Producció: **La Poudrière**

Un fuster perfeccionista està obsessionat amb la idea de crear un objecte perfecte.

Un carpintero perfeccionista está obsesionado con la idea de crear un objeto perfecto.

A perfectionist carpenter is obsessed with the idea of creating the perfect object.

poudriere.eu



Pica Pica, histoire d'une pie insatiable

Suïssa, 6 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs

Direcció: **Mojgan Ghanaatgar**

Producció: **Nadasdy Film**

En un petit poble organitzat al voltant d'una rotonda, la vida flueix molt tranquil·la. Tot-hom fa la seva feina i tot funciona com toca fins que arriba una garsa insadollable.

En un pequeño pueblo organizado alrededor de una rotonda, la vida fluye pacíficamente. Todo el mundo trabaja en su tarea y todo funciona como debería, hasta la llegada de una urraca insaciable.

In a small town organised around a roundabout, life flows peacefully. Everyone is working on their task and everything is going as it should, until the arrival of an insatiable magpie.

nadasdyfilm.ch



Awesome Beetle's Colors

Letònia, 3 min, 2016, plastilina, VOS (anglès)

Direcció: **Indra Sprøge**

Producció: **Janis Zarzackis**

Cinc magnífics hipopòtams que inspiren el jaguar. Cangurs com mermelada. Pops trapelles que fotografien la reina. L'aranya reial ensenya a un vampir infeliç. Raigs X guerrers i una zebra groga. Una història gairebé impossible, amb l'ajut d'una melodia enganxadissa, que ens guia a través de l'abecedari en anglès.

Cinco magníficos hipopótamos que inspiran al jaguar. Canguros como mermelada. Pulpos traviesos que fotografían a la reina. La araña real enseña a un vampiro infeliz. Rayos X guerreros y una cebra amarilla. Una historia casi imposible, con la ayuda de una melodía pegadiza, que nos guía a través del abecedario en inglés.

Five gorgeous hippopotamuses inspire the jaguar. Kangaroos like marmalade. Naughty octopuses photograph the queen. The royal spider teaches an unhappy vampire. Warriors x-ray a yellow zebra. A nearly impossible story, supported by a catchy melody, guides us through the ABCs.

infinitybox.lv



Eat, Pray, Bird

Singapur, 6 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs

Direcció: **Jeremy Teo Jia Ming**

Producció: **Nanyang Technological University**

En una prova de resistència, un aprenent de monjo haurà de suportar set dies esgotadors sense menjar ni descansar en un bosc de bambú solitari entre els cims de les muntanyes. Després d'un primer engany, just quan gairebé venç la seva consciència, el seu pla és frustrat per un ocell famolenc. Finalment, assoleix la il·luminació.

En una prueba de resistencia, un aprendiz de monje deberá soportar siete días agotadores sin comida ni descanso en un bosque de bambú aislado entre los picos de las montañas. Tras un primer engaño, cuando supera su conciencia, su plan es frustrado por un pájaro hambriento. Finalmente, alcanza la iluminación.

In a test of endurance, an apprentice monk is tasked to spend seven gruelling days without food or rest in a secluded bamboo forest amongst the mountain peaks. After first cheating, he overcomes his conscience but his plan is foiled by a hungry bird. In the end, he finds enlightenment.

adm.ntu.edu.sg



Fruit

Croàcia, 5 min, 2016, stop motion, sense diàlegs

Direcció: **Ivan Mirko Senjanovic**

Producció: **Sekvenca**

Un senyor deixa 6 tipus de fruites a la taula de la cuina, després abaixa les persianes i tanca les finestres. No obstant això, un raig solitari del sol es filtra a través d'una esquerda, il·luminant únicament les taronges. Les altres fruites no són tan felices.

Un señor deja 6 tipos de frutas en la mesa de la cocina, luego baja las persianas y cierra las ventanas. Sin embargo, un solitario rayo de sol se filtra a través de una grieta, iluminando solamente las naranjas. Las demás frutas no son tan felices.

A man leaves six different types of fruit on the kitchen table, then pulls down the blinds and closes the windows. However, a solitary sunray filters through a crack, illuminating only the oranges. The other fruits are not so happy.

sekvenca.hr



Crin-crin

Bèlgica, 4 min, 2015, stop motion i retallables, sense diàlegs

Direcció i producció: **Iris Alexandre**

Quan el conill s'associa amb el teixó, el cavall i el ruc han d'anar amb compte amb l'adulació...

Cuando el conejo se asocia con el tejón, el caballo y el asno deben tener cuidado con la adulación...

When the rabbit joins forces with the badger, the horse and donkey must be careful with adulation...



Gamlet Komedia (Hamlet Comedy)

Rússia, 5 min, 2016, animació 2D, dibuix i retallables, sense diàlegs

Direcció: **Eugeny Fadeyev**

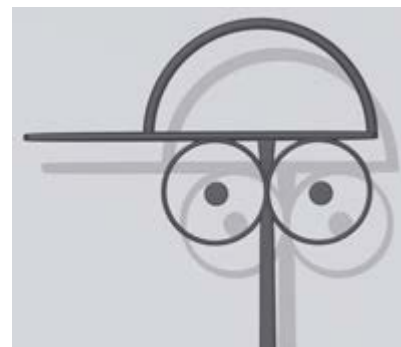
Producció: **School - Studio SHAR**

Una colla de nens va al teatre amb el seu mestre, molt estricte, a veure una representació de *Hamlet*. Els nens s'avorreixen, comencen a riure i a fer el brètol.

Un grupo de niños va al teatro con su maestro, muy estricto, a ver una representación de *Hamlet*. Los niños se aburren y comienzan a reír y a hacer el gamberro.

Some children go to the theatre with their strict teacher to see a performance of the play Hamlet. The children are bored and start laughing and vandalising...

sharstudio.com



Segundito

Espanya, 2 min, 2016, animació 3D, VO (castellà)

Direcció: **Roberto Valle**

Producció: **Autie Films**

Són les 10 de la nit. Una família s'asseu a taula. És hora de sopar.

Son las 10 de la noche. Una familia se sienta en la mesa. Es la hora de la cena.

It's 10 o'clock at night. A family is sitting at the table. It's dinnertime.

movemyshort.es



The Gift

Japó, 5 min, 2016, animació 3D, VOS (anglès)

Direcció: **Kohei Kajisa**

Producció: **Marza Animation Planet Inc.**

La Sara és una nena petita i espavilada. Li agrada molt fer manualitats. El seu millor amic és en Porter, un estrany animal de peluix. La Sara pensa que una bona idea per a l'aniversari dels seus pares podria ser regalar-los una manualitat. Decideix fer nines d'argila de la seva pròpia família.

Sara es una niña pequeña y muy despierta. Le gusta mucho hacer manualidades. Su mejor amigo es Porter, un extraño animal de peluche. Sara cree que una buena idea para celebrar el aniversario de sus padres podría ser regalarles una manualidad. Hace muñecas de arcilla de su propia familia.

Sara is a sprightly little girl. She likes to do crafts a lot. Her best friend is Porter, the stuffed toy of a strange animal. Sara thinks up a good idea of giving her dad and mom a handcrafted gift on their anniversary. She makes dolls of the whole family out of clay.

marza.com/en



Charlie et ses grandes dents

França, 6 min, 2016, animació per ordinador 3D, VOS (francès)

Direcció: **Esther Lalanne, Xing Yao, Valentin Sabin, Camille Verninas i Chao-Hao Yang**

Producció: **Rubika**

Charlie, un nen petit amb les dents ridículament grans, sempre s'amaga darrere de la seva bufanda per tal d'evitar les burles dels seus companys de classe. Però un bon dia la seva bufanda vola lluny al bosc i es veu obligat a anar-la a buscar... cosa que també l'empeny a iniciar un viatge màgic!

Charlie, un niño pequeño con unos dientes ridículamente grandes, siempre se esconde detrás de su bufanda para evitar las burlas de sus compañeros de clase. Pero un buen día su bufanda vuela lejos hacia el bosque y se ve obligado a ir a buscarla... ¡lo que también le empuja a comenzar un viaje mágico!

Charlie, a little boy with ridiculous big teeth, always hides behind his scarf to avoid the teasing from his classmates. But one day, his scarf flies away into the forest, forcing him to look for it... and also pushing him to start on a magical journey!

rubika-edu.com



Stems

Regne Unit, 2 min, 2016, animació amb titelles, VOS (anglès)

Direcció i producció: **Ainslie Henderson**

Fent titelles fan música. Premi BAFTA a la millor animació 2015.

Haciendo títeres hacen música. Premio BAFTA a la mejor animación 2015.

Making puppets make music. BAFTA Scotland Award for Best Animation 2015.

P4

PETIT ANIMAC 4

Tots els públics / Infantil +6

Dissabte

4 de març

17.30 h

CaixaForum

Diumenge

5 de març

12.30 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Stick Man i altres herois domèstics.

Stick Man y otros heroes domésticos.

Stick Man and others domestic heroes.



Grandma's Hero

Dinamarca, 7 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs

Direcció: **Ben Ozeri i Corentin Monnier**

Producció: **The Animation Workshop**

Un cavaller recentment graduat s'embarca en un viatge èpic per demostrar que és un heroi. Per desgràcia, la seva àvia sobreprotectora decideix unir-se a l'aventura.

Un caballero recién graduado se embarca en un viaje épico para demostrar que es un héroe. Desafortunadamente, su abuela sobreprotectora decide unirse a la aventura.

A freshly graduated knight sets out on an epic journey to prove himself a hero. Unfortunately, his over-protective grandma decides to join the adventure.

animwork.dk



Chika, die hündin im Ghetto (Chika, The Dog in the Ghetto)

Alemanya, 16 min, 2016, stop motion i imatge real, VOS (alemany)

Direcció: **Sandra Schießl**

Producció: **Björn Magsig i Marion Heinßen**

El gos Chika i Mikasch, un nen de cinc anys, són els protagonistes d'aquesta història que té lloc al ghetto jueu d'una ciutat polonesa sense nom. El gosset ajuda Mikasch a créixer com a nen malgrat la persecució contra els jueus i l'amenaça de la Segona Guerra Mundial. Durant la guerra es prohibeix que els jueus tinguin mascotes. Un bon dia es decreta oficialment que els jueus han de lliurar tots els seus gossos.

El perro Chika y Mikasch, un niño de cinco años, son los protagonistas de esta historia que sucede en el ghetto judío de una ciudad polaca sin nombre. El perrito ayuda a Mikasch a crecer como un niño a pesar de la persecución contra los judíos y la amenaza de la Segunda Guerra Mundial. Durante la guerra se prohíbe que los judíos tengan mascotas. Un buen día se decreta oficialmente que los judíos deben entregar todos sus perros.

Chika the dog and the 5-year-old Mikasch are the heroes of this story set in a Jewish ghetto in an unnamed Polish city. The little dog helps Mikasch to develop as a child despite the persecution of the Jews and the threats of the Second World War. During the war it was forbidden for Jews to keep their pets. One day the official orders decree that Jews have to hand in all dogs.



Los Ases del Corral

Mèxic, 10 min, 2015, animació 3D,
VO (castellà)

Direcció: **Irving Sevilla i Manuel Báez**

Producció: **Instituto Mexicano de
Cinematografía I**

Avelita, una polleta inquieta, vol un **jukebox**. El seu avi vol música per amenitzar la seva fonda. **Avelita** se surt amb la seva i aconsegueix el **jukebox**, però no imagina les conseqüències que portarà. Haurà de valer-se del seu enginy i de l'ajuda de tres músics per tal de posar les coses en ordre.

Avelita, una inquieta polluela, quiere un **jukebox**. Su abuelo quiere música para amenizar su fonda. **Avelita** se sale con la suya y consigue el **jukebox**, pero no imagina las consecuencias que traerá. Tendrá que valerse de su ingenio y de la ayuda de tres músicos para poner las cosas en orden.

***Avelita**, a mischievous chick, wants a jukebox. Her grandpa wants a musician to brighten the atmosphere of his restaurant. She gets what she wants without imagining the consequences this will bring. She will have to use her wit and the help of three musicians to sort things out.*

imcine.gob.mx



Just the Beginning

Espanya, 7 min, 2016, animació 3D,
VO (castellà)

Direcció: **Abraham López Guerrero**

Producció: **ESDIP, Escuela Superior de Dibujo
Profesional**

Buck és un heroi galàctic de lloguer que ha perdut la il·lusió, perquè encara que sigui un heroi... qui va a la feina amb ganes cada dia? En aquesta ocasió, haurà d'acudir a un conflicte al planeta Cubi. Potser no és la missió que més li vingui de gust, però és la que necessitava per recordar-se a si mateix que si no ets un heroi tots els dies, pot ser que acabis sent un malvat per sempre...

Buck es un héroe galáctico de alquiler que ha perdido la ilusión, porque aunque seas un héroe... ¿quién va al trabajo con ganas cada día? En esta ocasión, tendrá que acudir a un conflicto en el planeta Cubi. Quizás no sea la misión que más le apetezca, pero es la que necesitaba para recordarse a sí mismo que si no eres un héroe todos los días, puede que acabes siendo un villano para siempre...

***Buck** is a galactic hero for hire who has lost passion for his job because, even if you are a hero, who goes enthusiastically to work every day? On this occasion, he gets a call from Cubi Planet. Perhaps this is not the most appealing mission, but it is what he needs to remember that, if you are not a hero every day, you might become a villain forever...*

esdip.com



Stick Man

Regne Unit, 27 min, 2015, animació per ordinador 3D, VOS (anglès)

Direcció: **Jeroen Jaspaert i Daniel Snaddon**

Producció: **Michael Rose, Magic Light
Pictures i Martin Pope**

El relat de l'èpic viatge d'un pare despreocupat per arribar a casa a temps per Nadal.

El relato épico del viaje de un padre despreocupado para llegar a casa a tiempo por Navidad.

The tale of a happy-go-lucky father's epic journey to make it home in time for Christmas.

magiclightpictures.com

P5

PETIT ANIMAC 5

Llargmetratge

Tots els públics / Infantil +6

Dissabte

4 de març

11 h

La Llotja, Sala Ricard Viñes

Ma vie de Courgette (La vida de Calabacín)

Suïssa i França, 1 h 6 min, 2016, stop motion,
VOSE (francès)

Direcció: **Claude Barras**

Producció: **Rita Productions, Blue Spirit
Productions, Gebeka Films, KNM, RTS - Radio
Télévision Suisse, SRG SSR, Rhône-Alpes
Cinéma, France 3 Cinéma i Helium Films**

Ma vie de Courgette, guanyadora entre molts altres premis del Gran Cristal del Jurat i del Premi del Públic al prestigiós festival d'Annecy, és un llargmetratge stop motion dirigit per Claude Barras i centrat en "Carbassó", un nen de nou anys que, després de la mort de la seva mare, és traslladat a un orfanat. Tot narrant una història de caires esfereïdors amb una dolçor incomparable, aquesta pel·lícula (coescrita per la reputada autora *indie* Céline Sciamma, responsable de *Girlhood*) explora la humanitat i les seves pèrdues des del punt de vista de la innocència infantil d'una manera entranyable i tan dolça com honesta.

Ma vie de Courgette, ganadora entre otros muchos premios del Gran Cristal del Jurado y del Premio del Público en el prestigioso festival de Annecy, es un largometraje stop motion dirigido por Claude Barras centrado en "Calabacín", un niño de nueve años que, tras la muerte de su madre, es trasladado a un orfanato. Narrando una historia de tintes demoledores con una dulzura incomparable, esta película (co-escrita por la reputada autora *indie* Céline Sciamma, responsable de *Girlhood*) explora la humanidad y sus pérdidas desde el punto de vista de la inocencia infantil de una manera entrañable y tan disfrutable como honesta.

Ma vie de Courgette, winner among many others of the Cristal Award for Best Feature and the Audience Award at the prestigious Annecy Film Festival, is a stop motion feature film directed by Claude Barras about "Courgette", a 9-year-old boy who, after the death of his mother, is sent to an orphanage. Telling a story with shattering overtones and incomparable tenderness, this film (co-written by the reputed indie author Céline Sciamma, who made *Girlhood*) charmingly explores humanity and its losses from the point of view of childhood innocence and is enjoyable and honest in equal measure.



P6

PETIT ANIMAC 6

Retrospectiva Igor Kovalyov

Tots els públics / Infantil +3

Diumenge

5 de març

16 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

Rugrats: La Película - Aventuras en pañales

Estats Units, 1 h 20 min, 1998, VD (castellà)

Direcció: **Igor Kovalyov i Norton Virgien**

Producció: **Nickelodeon Movies
i Klasky Csupó**



La família Pickels s'enfronta a la major aventura que pot viure qualsevol llar: el naixement d'un bebè. Mentre els pares esperen impacients l'arribada del nadó, el seu germà i els amics d'aquest últim pensen que el nadó amenaça el seu estil de vida i intenten tornar-lo a l'hospital. Es perden pel camí i acaben en un enorme bosc amb un llop, un mag i un ramat de micos escapats d'un circ.

La pel·lícula va gaudir de l'èxit internacional que va tenir també la sèrie *Rugrats* (produïda per Klasky Csupó per Nickelodeon) en la qual està basada.

La familia Pickels se enfrenta a la mayor aventura que puede vivir cualquier hogar: el nacimiento de un bebé. Mientras los padres esperan impacientes la llegada del recién nacido, su hermano y los amigos de éste piensan que el bebé amenaza su estilo de vida e intentan devolverlo al hospital. Se pierden por el camino y acaban en un enorme bosque con un lobo, un mago y una manada de monos escapados de un circo.

La película gozó del éxito internacional que tuvo también la serie *Rugrats* (producida por Klasky Csupó para Nickelodeon) en la que está basada.

The Pickles family set out on the greatest adventure any home can experience: the birth of a baby. While the parents impatiently await the arrival of the newborn, its brother and his friends think the baby is a threat to their way of life and try to return it to the hospital. They get lost along the way and end up in a big forest with a wolf, a magician and a troop of monkeys that have escaped from a circus.

*The film has had the same international success as the series *Rugrats* (produced by Klasky Csupó for Nickelodeon) on which it is based.*



S1

SESSIÓ ESCOLAR 1 Educació infantil i cicle inicial

Més enllà del mur

Más allá del muro
Beyond the wall

Muro

Espanya, 1 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs
Direcció: Nacho Rodríguez i Sara López
Producció: Mr Coe Animations

Pautinka (The Gossamer)

Rússia, 4 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs
Direcció i producció: Natalia Chernysheva

Pro Nosuhu (About Coati)

Rússia, 6 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs
Direcció: Alexandra Slepchuk
Producció: Snega Film Company

Krake (Octopus)

Alemanya, 4 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs
Direcció: Julia Ocker
Producció: Studio Film Bilder

Awesome Beetle's Colors

Letònia, 3 min, 2016, plastilina, VOS (anglès)
Direcció: Indra Sproge
Producció: Janis Zarackis

Wolf

Alemanya, 4 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs
Direcció: Julia Ocker
Producció: Studio Film Bilder

Borderlines

República Txeca, 5 min, 2015
Direcció: Hana Novaková
Producció: FAMU Film and TV School

Piccolo Concerto

Alemanya, 6 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs
Direcció: Ceylan Beyoglu
Producció: Storykid Studio

Une petite différence

França, 3 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs
Direcció i producció: Chloé Dumoulin

The Invisible Elephant

Rússia, 8 min, 2015, computer relaying i dibuix a mà animat, VOS (rus)
Direcció: Anastasiya Sokolova
Producció: Snega Film Company

Moroshka (Cloudberry)

Rússia, 8 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs
Direcció: Polina Minchenok
Producció: Soyuzmultfilm Film Studio

S2

SESSIÓ ESCOLAR 2 Cicle mitjà i cicle superior

Contra el vent

Contra el viento
Against the wind

Muro

Espanya, 1 min, 2016, animació 2D, sense diàlegs
Direcció: Nacho Rodríguez i Sara López
Producció: Mr Coe Animations

Historia de un oso

Xile, 10 min, 2014, animació 3D, sense diàlegs
Direcció: Gabriel Osorio
Producció: Punkrobot Studio i Punkrobot Animation Studio

Charlie et ses grandes dents

França, 5 min, 2016, animació per ordinador 3D, VOS (francès)
Direcció: Esther Lalanne, Xing Yao, Valentin Sabin, Camille Verninas i Chao-Hao Yang
Producció: Rubika

Pazdenik (Celebration)

Rússia, 6 min, 2015, animació per ordinador 2D, sense diàlegs
Direcció: Nina Bisyarina
Producció: Snega Film Company

Moving Out

Estats Units, 3 min, 2016, animació per ordinador 3D, sense diàlegs
Direcció: John Han i SeoHee Choi
Producció: School of Visual Arts

In Exile

Moldàvia, 11 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs
Direcció: Alexander Kurilov
Producció: Kurilov Group

L'Aphone et la Flore

Bèlgica, 8 min, 2016, animació per ordinador 2D, sense diàlegs
Direcció: Boris Brenot
Producció: ENSAV la Cambre

Stems

Regne Unit, 2 min, 2016, animació amb titelles, VOS (anglès)
Direcció i producció: Ainslie Henderson

Weather the Storm

Regne Unit, 5 min, 2016, animació 2D i aquarel·la, VOS (anglès)
Direcció: Peter Baynton
Producció: Radish Pictures Ltd & Trunk

S3

SESSIÓ ESCOLAR 3 Secundària

#emocions #sentiments

#emociones #sentimientos
#emociones #sentimientos

Building Too

Filipines, 4 min, 2016, animació 2D, VOS (anglès)
Direcció: Christine Silva
Producció: Mike Shih i Party Bear Records

My Life I Don't Want

Birmània, 11 min, 2016, animació 2D, VOS (birmà i anglès)
Direcció i producció: Nyan Kyal Say

Fire Breathing Girl

Japó, 5 min, 2016, animació per ordinador 2D i dibuix sobre paper, sense diàlegs
Direcció i producció: James Fujita

Eat, Pray, Bird

Singapur, 6 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs
Direcció: Jeremy Teo Jia Ming
Producció: Nanyang Technological University

Gap Yr Boiz

Estats Units, 4 min, 2016, animació per ordinador 2D, VOS (anglès)
Direcció: Christian Larrave
Producció: Christian Larrave Studios

Dead Wrong

Països Baixos, 7 min, 2016, animació 3D, sense diàlegs
Direcció: Stijn Windig i Jan Woudenberg
Producció: Valk Productions

Escape

Regne Unit, 4 min, 2016, animació 2D i dibuix a mà, sense diàlegs
Direcció: Patti Roberts, Finnbar Martin
Producció: The Arts University Bournemouth

Mr Lune

França, 5 min, 2014, dibuix, ordinador, sense diàlegs
Direcció: Julien Seze
Producció: Miyu Productions

Mama, tata, revuie sa va spun ceva

(Mom, Dad, I Have to Tell You Something)
Romania, 5 min, 2016, animació 2D i dibuix, VOS (romanès)
Direcció: Paul Muresan
Producció: Art and Design University of Cluj-Napoca

Behind the Schoolbag

Hong Kong, 9 min, 2015, animació 2D, VOS (cantonès)
Direcció i producció: Nic Ho Chun Yu

Activitats

ACTIVIDADES
ACTIVITIES



A

Animacrea

La Llotja, Sala Martina Castells

Animacrea es el centre d'Animac. Un espai enmig de La Llotja, atractiu i obert a tothom, on podreu trobar des de tallers dirigits per especialistes i professionals fins a una zona d'esbarjo per als més petits, l'Espai Kids, Dj's en directe i l'espai de projecció OpenScreen.

Animacrea es el centro de Animac. Un espacio dentro de la Llotja, atractivo y abierto a todos, donde se podrán encontrar desde talleres dirigidos por especialistas y profesionales hasta una zona de recreo para los más pequeños, el Espai Kids, Dj's en directo y el espacio de proyección OpenScreen.

Animacrea is the heart of Animac. An attractive space open to all, where you can find everything: workshops led by specialists and professionals, a playground for children called Kids Space, a DJ live set and OpenScreen.

Escoles participants

EAM Escola d'Art Municipal
Leandre Cristòfol

ILERNA. Centre Integral de Formació Professional

Escola Ermengol

Batxillerat d'Arts de l'EASD Ondara de Tàrraga

L'IDEM Barcelona

CFGs d'Animació de l'Escola d'Art de Sant Cugat

Escola d'Art i Superior de Disseny
Pau Gargallo de Badalona

ESNE. Escuela Universitaria de diseño, innovación y tecnología

BAU Centre Universitari de Disseny de Barcelona

Escola JOSO, Centre de Còmic i Arts Visuals

Entitats i empreses participants

Biblioteca Pública de Lleida
Nus Creacions

Loopy Teller Studio

Latraama Còmics

KUMON Lleida - Universitat

IPOP Ràdio

La Guerrilla de Gilda

Mosaics Llibres

AnimaBIRIKI

OpenScreen

La pantalla oberta al públic: projeccions ininterrompudes amb les propostes més experimentals.

La pantalla abierta al público: proyecciones ininterrompidas con las propuestas más experimentales.

The screen is open to the audience: uninterrupted showings with the most experimental works.

Curts no narratius

L'animació es presta a les més singulars experimentacions gràfiques i de guió.

La animación se presta a las más singulares experimentaciones gráficas y de guión.

Animation at the service of the most unique graphic and script experiments.

Curts no narratius 1

Datum Point

Japó, 7 min, 2015
Direcció: Ryo Orikasa

OKNA

Rússia, 8 min, 2016
Direcció: Angella Lipskaya

O Auto

Estats Units, 6 min, 2016
Direcció: Conner Griffith

Don't Lose Your Head

Polònia, 4 min, 2016
Direcció: Karolina Specht

O DOTA

Cròcia, 4 min, 2016
Direcció: Petra Zlonoga

Curts no narratius 2

Begone Dull Care

Canadà, 4 min, 2015
Direcció: Paul Johnson

Hana Ono Age of Obscure

Japó, 5 min, 2015
Direcció: Mirai Mizue i Hana Ono

L'œil du cyclone

Japó, 5 min, 2015
Direcció: Masanobu Hiraoka

Quimtal

Alemanya, 6 min, 2015
Direcció: Camilo Colmenares

Cigare

Canadà, 6 min, 2016
Direcció: Tom Tassel

Books on Books

Xina, 4 min, 2016
Direcció: Lei Lei

Shorts 4Teens

#atrapatenVR #hardgamers #noupoder
#onfire #amoraprimera vista #loser
#ingravitat #animac4teens

Escape

Regne Unit, 4 min, 2016
Direcció: Patti Roberts i Finnarr Martin

Golden Egg

Singapur, 8 min, 2016
Direcció: Srinivas Bhakta

Fire Breathing Girl

Japó, 5 min, 2016
Direcció: James Fujita

Mr Lune

França, 5 min, 2014
Direcció: Julien Seze

Mr Blue Footed Booby

Equador, 2 min, 2015
Direcció: Gino Imagino

Building Too

Filipines, 4 min, 2016
Direcció: Christine Silva

Retrospectiva Igor Kovalyov

Series TV

Series TV

Author TV

Rugrats (De quatre grapes)

Estats Units, 1991 - 2004
Selecció de capítols dirigits per Igor Kovalyov.
+0

Sèrie dissenyada i dirigida per Igor Kovalyov, convidat especial d'Animac

Serie diseñada y dirigida por Igor Kovalyov, invitado especial de Animac

Series designed and directed by Igor Kovalyov, Animac Special Guest.

Aaahh!!! Real Monsters (Monstres de veritat)

Estats Units, 1994 - 1997
Selecció de capítols dirigits per Igor Kovalyov.
+3

Uns petits monstres aprenen a espantar els humans a l'escola, però de vegades les coses no surten com estan planejades.

Unos pequeños monstruos aprenden a asustar a los humanos en la escuela, pero a veces las cosas no salen como están planeadas.

Little monsters learn to frighten humans at school, but sometimes things do not go as planned.

Alice Knows What to Do! (L'Alicia sap què fer!)

Rússia, 2013 - 2016

Selecció de capítols dirigits per Igor Kovalyov
+7

Animació 3D basada en *Las aventuras de Alicia*, el relat de l'escriptor de ciència ficció soviètic Kir Bulychov. Narra les aventures d'una nena de 12 anys que viu al segle XXI.

Animación 3D basada en *Las aventuras de Alicia*, el relato del escritor de ciencia ficción soviético Kir Bulychov. Narra las aventuras de una niña de 12 años que vive en el siglo XXI.

3D animation based on *The Adventures of Alice*, the story by the Soviet science fiction writer Kir Bulychov. It tells the adventures of a 12-year-old girl who lives in the 21st century.

Píndoles Ramon Llull

Espanya, 2016 (20 episodis x 1 min)

Direcció: Lluís Danés

Producció: Brutal Media

Una sèrie de breus animacions creades per celebrar els 700 anys de la mort del gran pensador mallorquí Ramon Llull. Cada píndola posa al dia una reflexió sobre el seu extraordinari llegat.

Una serie de breves animaciones creadas para celebrar los 700 años de la muerte del gran pensador mallorquín Ramon Llull. Cada píldora pone al día una reflexión sobre su extraordinario legado.

A series of brief animations to celebrate the 700th anniversary of the death of the great thinker Ramon Llull. Each "pill" updates a reflection on his extraordinary legacy.

Espai Kids

Zona d'esbarjo per a la canalla, on podran dibuixar i aprendre amb llibres i retallables dels personatges de les series més conegudes del moment.

Zona de recreo para niños, donde podrán dibujar y aprender con libros y recortables de los personajes de las series más conocidas del momento.

Playground area for children where they can draw and play with books and cut outs of characters from the most popular series of the time.

Networking & Pitch

Meeting point entre professionals, amb el propòsit d'afavorir la difusió de tot tipus de projectes, serveis i talent.

Meeting point entre profesionales, con el fin de propiciar la difusión de todo tipo de proyectos, servicios y talento.

Meeting point between professionals in order to encourage the spread of all types of projects, services and talent.

Incubator

Dijous

2 de març

12 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

A continuació Vermut Networking

Divendres

3 de març

12 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

Sóc un/a autor/a i tinc una idea.

Projectes en fase de pre-producció, producció o post-producció en contacte amb un panel de destacats professionals de la indústria de l'animació que els valoraran i donaran la seva opinió com a experts.

Soy un/a autor/a y tengo una idea.

Proyectos en fase de preproducción, producción o postproducción en contacto con un panel de destacados profesionales de la industria de la animación que los valorarán y darán su opinión como expertos.

I am a creator and I have an idea.

Projects in preproduction, production or post-production in contact with a panel of outstanding animation industry professionals who will assess the works and give their expert opinion.



Portfolio Sessions

Divendres

3 de març

11 h

La Llotja, espai Davall

Sóc un/a animador/a i vull mostrar les meves aptituds.

Les Portfolio Sessions són el camí més curt per donar a conèixer la feina de professionals independents a productors i realitzadors del sector en un cara a cara.

Soy un/a animador/a y quiero mostrar mis aptitudes.

Las Portfolio Sessions son el camino mas corto para dar a conocer el trabajo de profesionales independientes a productores y realizadores del sector en un cara a cara.

I am an animator and I want to show my skills. Portfolio Sessions are the shortest way to promote the work of independent professionals among producers and directors of the industry face to face.

Market Pitch

Dijous

2 de març

11 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

Divendres

3 de març

11 h

La Llotja, Sala Leandre Cristòfol

Animac programa dues sessions Elevator Pitch per a escoles i empreses del món de l'animació durant les quals poden presentar i oferir els seus serveis a un públic especialitzat.

Animac programa dos sesiones Elevator Pitch para escuelas y empresas del mundo de la animación en las que pueden presentar y ofrecer sus servicios a un público especializado.

Animac programmes two Elevator Pitch sessions for schools and companies from the world of animation where they can present and offer their services to a specialised audience.

Tallers educatius

Programats en col·laboració amb escoles, entitats, l'Hospital Universitari Arnau de Vilanova i la Universitat de Lleida, aquests tallers dirigits per destacats professionals de l'animació van adreçats a nens i joves de totes les edats.

Programados en colaboración con escuelas, entidades, el Hospital Universitario Arnau de Vilanova y la Universidad de Lleida, estos talleres dirigidos por destacados profesionales de la animación van dirigidos a niños y jóvenes de todas las edades.

Workshops programmed in collaboration with schools, organisations, the Hospital Universitario Arnau de Vilanova and the University of Lleida, led by outstanding animation professionals and aimed at children and teenagers of all ages.

L'aigua és vida: Imaginant un món on l'aigua és el recurs més escàs i valuós.

Amb l'Escola d'Art Municipal Leandre Cristòfol
Imparteix: Catya Plate

Encaix

Amb la Regidoria de Benestar Social de l'Ajuntament de Lleida i el Centre d'Art la Panera

Imparteix: Jero Martínez-Franch, The Color Lab

Rodatge i postproducció d'un curt en animació stop motion

Amb ILERNA, Centre Integral de Formació Professional
Imparteix: El Bombeto

Films de joguina

Amb l'Aula Hospitalària de l'Hospital Universitari Arnau de Vilanova

Imparteix: Laura Ginès

Proceso de creación y análisis de la serie Pocoyó

Amb la Universitat de Lleida
Imparteix: Guillermo García Carsí

Exercicis coanimats

Amb la col·laboració del Centre de Recursos Pedagògics del Segrià
Imparteix: Laura Ginès

Els petits mags de l'Animac

Amb la Biblioteca Pública de Lleida
Imparteix: Jero Martínez-Franch, The Color Lab

Animac de nit

Mano de obra, en concert

Himnes punk i synthpop. La unió de tres humanoides qualificats, altament productius i molt gallecs.

Divendres

3 de març

23 h

Cafè del Teatre

El corealitzador i dibuixant de còmic Alberto Vázquez, àlies Ariobot (percussió), i el músic de la pel·lícula Víctor García, àlies Màster Troll (tecles), al costat de Coco Lens, àlies Armando Lider (baix i veu), ens delecten amb ritmes dels 80'.

El co-realizador y dibujante de cómic Alberto Vázquez, alias Ariobot (percusión), y el músico de la película Víctor García, alias Master Troll (teclas), junto a Coco Lens, alias Armando Lider (bajo y voz), nos deleitan con ritmos de los 80'.

The co-producer and cartoonist Alberto Vázquez aka Ariobot (percussion) and the musician of the film Víctor García aka Master Troll (keyboardist) along with Coco Lens aka Armando Lider (bass and voice) delight us with sounds of the 80s.



Nit Friki

Dissabte

4 de març

23 h

Cafè del Teatre

Curts passats de volta i karaoke amb melodies de sèries animades de tots els temps.

Cortos pasados de vueltas y karaoke con melodías de series animadas de ayer y de hoy.

Madcap shorts and karaoke with melodies from animated series past and present.

Rabbit Tales

Japó, 3 min, 2016

Direcció: Lisa Fukaya

Analysis Paralysis

Suïssa, 10 min, 2016

Direcció: Anete Melece

E is for Evolution

Alemanya, 5 min, 2016

Direcció: Paul Kusmaul

Livin' on a Fly

Espanya, 2 min, 2016

Direcció: Jordi Piulachs i Lula Gómez

El Marionetas

Espanya, 11 min, 2016

Direcció: Miguel Ángel Luque Sánchez

Back Then

Espanya, 3 min, 2016

Direcció: Diego Porral

Knock Strike

Espanya, 5 min, 2016

Direcció: Genís Rigol, Pau Anglada i Marc Torices

Házibuli

Hongria, 4 min, 2016

Direcció: Dániel Bárány

Índex per autors

ÍNDICE POR AUTORES
INDEX BY FILMMAKERS

Autors de les pel·lícules.

Autores de las películas.

Filmmakers.

A

Alexandre, Iris (95)
Alliez, Chloé (29)
Amorós, Jordi (69,70)
Andronicos, Nikos (22)
Anglada, Pau (105)
Atsushi, Makino (21)
Averyanova, Alexandra (53)
Ayala, Camilo (21)

B

Badalova, Sofya (20)
Báez, Manuel (98)
Bala, Muhundan (85)
Bárány, Dániel (105)
Barras, Claude (99)
Baynton, Peter (73-75, 101)
Bellver, Jorge (49)
Beyoglu, Ceylan (101)
Bhakta, Srinivas (103)
Bisyarina, Nina (15, 101)
Boitsov, Eugène (93)
Bolduc, Keven (92)
Boutin, Jon (18)
Brault, Nicolas (58)
Brenot, Boris (92, 101)
Briones, Marc (24)
Bucsi, Réka (51)
Buemi, Cristal (33)

C

Cadež, Špela (28)
Calder, Emma (59)
Camarillo, Ludwig (33)
Carabantes, Alan (24)
Casademunt, David (55)
Cendón, Sonia (35)
Chao-Hao, Yang (96, 101)
Chen, Chen (50)
Chernysheva, Natalia (90, 101)
Clement-Delmas, Cyprien (18)
Clinch, Jac (29)
Coats, Andrew (28)
Collective Turun Anikistit (26)
Colmenares, Camilo (103)
Coquard-Dassault, David (14)

D

D'Addazio, Lora (26)
de Lafforest, Axel (54)
Demettré, Yoann (54)
Di Leo, Alois (17)
Dion, Franck (30)
Dombe, Hani (17)
Dougans, Tara (86)
Duarte, Daniela (59)
Dudok de Wit, Michaël (10, 68-72, 82)
Dumoulin, Chloé (89-101)

E

Esteban, Sara (35)

F

Facon, Josselin (20)
Fadeyev, Eugeny (95)
Farzaneh, Naghmeh (38)
Feijó, Abi (59)
Fels, Verena (84)
Ferrari, Camille (54)
Freytag, Iring (39)
Fujita, James (101, 103)
Fukaya, Lisa (105)

G

García, Adrià (81)
García, Alex (34)
García, Víctor (105)
Gasull, Jordi (82)
Gerard, Christophe (55)
Ghanaatgar, Mojgan (93)
Gòdia, Arnau (35)
Golubeva, Evgenia (90)
Gómez, Lula (106)
Gonçalves, Laura (59)
Griffith, Conner (103)
Guimarães, Alice (59)

H

Hamou-Lhadj, Lou (28)
Han, John (14, 101)
Haney, Ged (59)
Hattler, Max (19)
Henderson, Ainslie (96, 101)
Hicks, Thomas (61)
Hiraoka, Masanobu (103)
Hoang, Ngoc (52)

I

Imagino, Gino (103)
 Imbrogno, Dario (44)
 Ivanov, Dmitry (45)

J

Jaspaert, Jeroen (98)
 Jeremy, Teo Jia Ming (94, 101)
 Jespersen Holm, Sara (49)
 Jøemeees, Urmas (15)
 Johnson, Paul (103)
 Joon, Sander (15)
 Jun, Yang (89)

K

Kajisa, Kohei (96)
 Kamal, Monira (35)
 Karnavalova, Valya (28)
 Kempke, Federico (39)
 Kopiec, Daria (24)
 Kouris, Tom (17)
 Kovalyov, Igor (51, 62-67, 81, 100)
 Kowalska, Jadwiga (25)
 Kranot, Michelle (43)
 Kranot, Uri (43)
 Kurilov, Alexander (101)
 Kusmaul, Paul (105)

L

Labbé, Boris (58)
 Lafuente, Marta (54)
 Lahl, Alexander (19)
 Lalanne, Esther (96, 101)
 Larrave, Christian (101)
 Laudenbach, Sébastien (12)
 Lei, Lei (103)
 Liongoren, Avid (9)
 Lipskaya, Angella (103)
 Lobo-Guerrero, Julián (34)
 Loc, Piotr (52)
 López Guerrero, Abraham (98)
 López, Sara (47, 84, 87, 101)
 Lotan, Uri (30)
 Luque Sánchez, Miguel Ángel (105)
 LWZ (53)

M

Macchia, Ornella (37)
 Malépart-Traversy, Lori (37)
 Martí López, Emilio (44)
 Martin, Finnbarr (101, 103)
 Masarnau, Ingrid (35)
 Matthews, Terri (23)
 Medard, Simon (91)
 Melece, Anete (105)
 Minchenok, Polina (88, 101)
 Mirko Senjanovic, Ivan (94)
 Mizue, Mirai (103)
 Monnier, Corentin (38, 97)
 Montañola, Martí (35)
 Muresan, Paul (39, 101)

N

Narunsky, Liron (33)
 Nerdo Creative Studio (29)
 Nic, Ho Chun Yu (101)
 Noce, Kim (52)
 Novaková, Hana (48, 101)
 Nugues-Bourchat, Caroline (56)
 Nyan, Kyal Say (48, 101)

O

Ocker, Julia (85, 91, 93, 101)
 Ohsuka, Masahiro (59)
 Ono, Hana (103)
 Orikasa, Ryo (103)
 Osorio, Gabriel (46, 101)
 Ozeri, Ben (38, 97)

P

Pei-Hsin, Cho (33)
 Pikkov, Ülo (45)
 Pilipenko, Anastasia (85)
 Piqueras, Adrián (27)
 Piulachs, Jordi (105)
 Plachý, Jaromír (16)
 Pomaquero, Mayra (34)
 Poran, Oved (33)
 Porral, Diego (24, 105)
 Prynoski, Chris (11)
 Pulido, María (34)

Q

Quizhpi, Adriana (34)

R

Rajkumar, Neeraja (86)
Ratte, Florian (54)
Riba, Marc (45, 86)
Ribeiro, José Miguel (60)
Rigol, Genís (105)
Riobóo, Coke (48)
Rivlin, Bat-Ami (35)
Roberts, Patti (101, 103)
Rodríguez, Nacho (47, 84, 87, 101)
Ross, Evelyn Jane (32)
Rytel, Joanna (25)

S

Sabin, Valentin (96, 101)
Saleh, Ahmad (44)
Saleh, Kariem (87)
Scheuer, Benjamin (74-76)
Schießl, Sandra (97)
Schlecht, Volker (19)
Schuster, Nikki (60)
SeoHee, Choi (14, 101)
Sevilla, Irving (98)
Seze, Julien (101, 103)
Shtibelman, Yoav (30)
Shuhman, Daniella (36)
Silva, Christine (101, 103)
Simoës, Bruno (49)
Sink, Dana (90)
Slepchuk, Alexandra (101)
Snaddon, Daniel (98)
Sokolova, Anastasiya (101)
Solanas, Anna (45, 86)
Specht, Karolina (103)
Spröge, Indra (94, 101)
Stickel, Viktor (39)

T

Tadić, Marko (21)
Tagyamon, Che (36)
Takács, Anikó (32)
Tassel, Tom (103)
Tómpa, Borbála (38)
Torices, Marc (105)
Tsuchiya, Hoji (87)

U

Ushev, Theodore (27)

V

Valle, Roberto (95)
Van Den Boom, Sarah (54)
Van Der Put, Digna (89)
Van Vree, Dario (16)
Vázquez, Alberto (30, 105)
Vejarano, Gustavo (34)
Verdugo, Javier (81)
Verninas, Camille (96, 101)
Viaranchyk, Ivan (35)
Vicario, Bego (20)
Vidmar, Leon (16)
Viger, Juliette (34)
Virgien, Norton (100)
Volmer, Hardi (15)
Vuorinen, Elli (26)

W

Walf, Elena (88)
Wenninger, Paul (43)
Weyland, Tanguy (54)
Windig, Stijn (101)
Woudenberg, Jan (101)

Y

Yal, Samuel (60)
Yamada, Hiroki (91)
Yan, Dan Wong (55)
Yao, Xing (96, 101)

Z

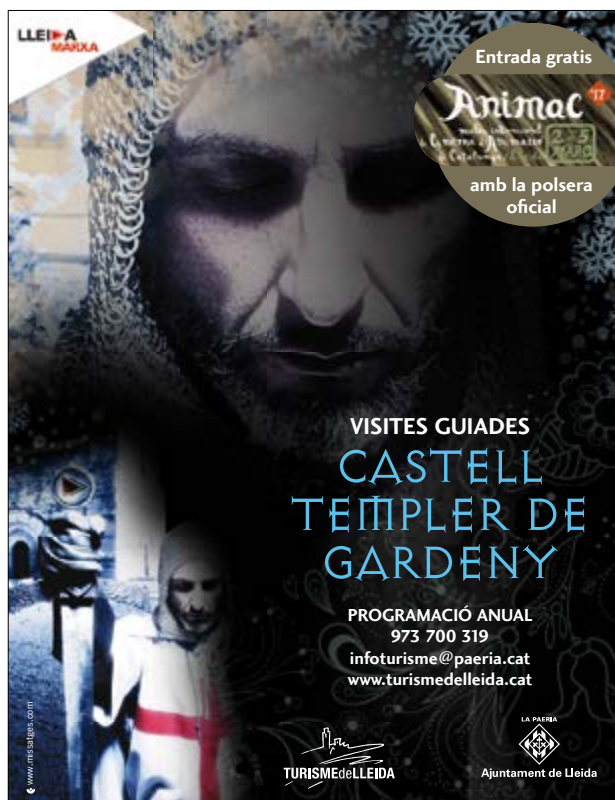
Zhao, Yi (52)
Zlonoga, Petra (103)
Zurimendi, Jon (37)
Zwimpfer, Elisabeth (47)

Més de 350.000
espectadors per any



Catalunya
Film Festivals

www.catalunyafilmfestivals.com



LLEIDA MARXA

Entrada gratis

Animac 17

amb la polsera oficial

VISITES GUIADES
**CASTELL
TEMPLER DE
GARDENY**

PROGRAMACIÓ ANUAL
973 700 319
infoturisme@paeria.cat
www.turismedel·leida.cat

TURISME de LLEIDA

Ajuntament de Lleida

www.turismedel·leida.cat

Sofilm



CON A DE ANIMACIÓN

Distribuye:
La Nau Llibres
<http://naullibres.com/>
web@naullibres.com

7
LA ANIMACIÓN
A ESCENA

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

NAU llibres

MÁSTER EN ANIMACIÓN STOP MOTION

Animación de personajes, Cut-Out, pixilación, animación con arena, animación experimental, etc.

Workshops impartidos por profesionales internacionales: **Tim Allen, Abi Feijo, Barry Purves y Grangel Studio.**

Única Titulación Universitaria especializada en Stop Motion. **5ª Edición. Octubre 2017.**

INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES WWW.BAU.CAT



CENTRO UNIVERSITARIO
DE DISEÑO
DE BARCELONA
CENTRO ASOCIADO A LA
UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

Pujades 118
08005 Barcelona
T. 934.153.474
info@bau.cat

LLEIDA MARXA

EAM
Escola d'Art Municipal
Leandre Cristòfol

curs
2016
2017

Cicles formatius
de Grau superior

D'ARTS
PLÀSTIQUES
I DISSENY

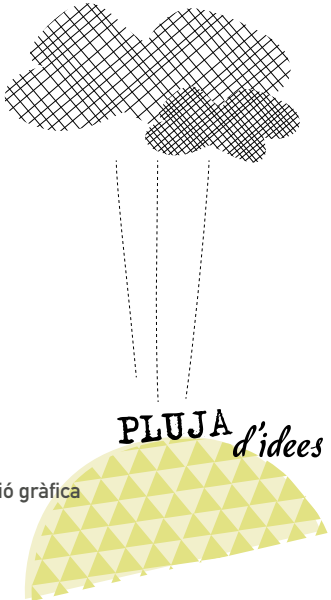
Família de Comunicació gràfica
i audiovisual:
Gràfica publicitària
Fotografia
Il·lustració

Família del disseny d'interiors:
Arquitectura efímera
Projectes i direcció d'obres de
decoració

www.escoladart.paeria.cat/ La Palma, 12 25002 Lleida
Tel 973 700 362 escoladartmunicipal@paeria.es

PLUJA d'idees

LA PALMA
Ajuntament de Lleida



**FINS ARA, PER APRENDRE
A DISSENYAR PERSONATGES
S'HAVIA D'ANAR A BARCELONA**

escola
Ermengol

corregidor escofet 74 1-1ª de lleida
carrer del pont 61 de balaguer
escola@ermengol.com
www.escolaermengol.cat

ESNE
ESCUELA UNIVERSITARIA
DE DISEÑO, INNOVACIÓN
Y TECNOLOGÍA

www.esne.es

**'Diseña el futuro
que imaginas'**

Grado
Universitario
Oficial

Diseño y
Desarrollo de
Videojuegos

Título Oficial
Animación

Ciclo Formativo de
Grado Superior

Animaciones 3D
Juegos y Entornos
Interactivos



lidom[®]
CREATIVE ARTS SCHOOL

**LA TEVA ESCOLA
INTERNACIONAL
D'ANIMACIÓ**

GRAU EN
**// ANIMACIÓ 2D-3D
I VIDEOJOCs**

L'escola que trien
els professionals

lidembarcelona.com
facebook.com/lidembcn



ILERNA
CENTRE
INTEGRAL
DE FORMACIÓ
PROFESSIÓ

La nova manera
d'entendre l'FP

Treballa del que sempre has somiat

CFGS ANIMACIONS 3D,
JOCS I ENTORNS INTERACTIUS

Vine als tallers que hem pensat
per a tu a l'espai **Animacrea 2017**

Passeig de Ronda 152 - 154 · 25006 Lleida
Passatge Pompeu, 8 · 25006 Lleida
T. 973727878 · www.ilerma.es/fp-lleida

**LOOPY
TELLER
STUDIO**

- PROYECTOS
TRANSMEDIA
- CÓMIC
- ILUSTRACIÓN
- PREPRODUCCIÓN
AUDIOVISUAL

loopyteller.com · loopytellerstudio@gmail.com

Escola d'Art i Superior de Disseny
ONDARA TÀRREGA
www.eaondaratarrega.com

Escola Superior
de Disseny i d'Arts
Plàstiques de Catalunya

ESDAP
Tàrraga
Ondara

BATXILLERAT
Artístic i escènic

Estudis Superiors

CICLES FORMATIUS
Grau Superior
Escultura Aplicada a
l'Espectacle
Ceràmica
Projectes i Direcció d'Obres
de Decoració
Gràfica Interactiva

Disseny
d'interiors

CICLES FORMATIUS
Grau Mitjà
Assist. Prod. Gràfic Interactiu
Forja Artística

Disseny
gràfic

 Departament
d'Ensenyament

 TITULACIÓ
OFICIAL

 EDUCACIÓ
PÚBLICA

 ATOT
CATALUNYA

esdap.cat

Cicles formatius de ESCOLA
Grau Superior en: **D'ART i**
Animació **DISSENY**
Disseny Gràfic DE SANT
Gràfica Interactiva CUGAT
Il·lustració

2x3 Dues
titulacions en
tres cursos

Horari de tardes, de 15.30 a 21.30 hores
Intercanvis i vincles internacionals
Preu curs anual: 780 euros (taxes curs 16/17)
Informa't al 93 674 13 10

www.escoladart.com

MITJÀ OFICIAL

L'AVANGUARDIA

PARTICIPA



MITJANS COL·LABORADORS

SEGRE

La Mañana



EL PUNT AVUI+



ORGANITZA



AMB EL SUPORT DE



Ajuntament de Lleida

